

Introducción a las obras de Leizarraga

HUGO SCHUCHARDT

NOTA DE LOS TRADUCTORES

Lo que ofrecemos aquí como «Introducción a las obras de Leizarraga» contiene, en realidad, dos textos distintos, ambos de Hugo Schuchardt: un breve «Prólogo» (páginas III-VII del original alemán) y un texto titulado «Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga» (que abarca las páginas IX-CXIX y cuyo título original es «Über die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraga»). Ambos preceden a los textos de Leizarraga, cuya impresión cuidaron Theodor Linschmann y Hugo Schuchardt y que publicaron con este título: *I. Leizarragas baskische Bücher von 1571* (Neues Testament, Kalender und Abc) im genauen Abdruck herausgegeben von Th. Linschmann und H. Schuchardt, mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, Strassburg, Verlag von K. J. Trübner, 1900. El texto ofrece ciertas peculiaridades que hacen necesarias las aclaraciones que damos a continuación.

1. Hemos mantenido la distribución tipográfica del original alemán, aunque habría sido razonable decidirse por una reordenación al gusto actual. Esto último, sin embargo, nos habría llevado demasiado lejos, de modo que el lector que no tuviera delante el texto original tendría que otorgarnos más confianza de la justa.

2. Schuchardt, siguiendo en parte la costumbre de su tiempo, no pone notas a pie de página, lo que dificulta la comprensión del texto más de lo que puede imaginarse (la de la p. 67 es la única excepción; la de la 57 es en realidad un añadido posterior que el autor incluyó en el apartado de adiciones y correcciones). En este caso, más quizá que en el de la distribución del texto, optar por una modernización radical habría supuesto un abuso por nuestra parte.

3. También a la hora de dar las referencias bibliográficas sigue Schuchardt la costumbre de su época aunque, como casi siempre, tomándose más libertades que sus colegas coetáneos. Casi nunca son, desde luego, completas, y rara vez son abreviadas sistemáticamente. Naturalmente, las hemos completado y abreviado siempre de la misma forma.

4. En la página VIII del original Schuchardt da la lista de abreviaturas más comunes. Puesto que nosotros hemos utilizado otras además de esas, las hemos incluido también en este apartado.

5. En las páginas CXVI y siguiente, con el título de «Verbesserungen und Nachträge», el autor da una lista de adiciones y correcciones: hemos incluido éstas adiciones en el texto de nuestra traducción y hemos corregido, sin dar indicación alguna, lo que Schuchardt señaló como corrigendum.

6. El lector que no tenga a la vista el texto original ni esté familiarizado con los escritos de Schuchardt puede sorprenderse ante el uso de términos como, por ejemplo, 'extranjerismo' (Fremdwort) o 'compuesto de especificación genitiva'. Optar por los usuales 'préstamo' (Lehnwort) o 'bahuvrihi', sancionados, cuando no acuñados por la escuela neogramática, habría sido una imperdonable traición a Schuchardt.

7. Hugo Schuchardt, en esta Introducción que damos aquí traducida, rogaba a sus lectores que, antes de atribuirle a él o a los impresores una errata en su texto de Leizarraga, se molestaran primero en cotejarlo con algún ejemplar de la primera edición de 1571. Nosotros pedimos lo mismo a los nuestros: Schuchardt escribía en un estilo delfico, y aunque nuestra traducción es bastante más clara

que el original —lo que, en este caso, no tiene por qué ser necesariamente una virtud—, hemos mantenido voluntariamente muchos rasgos de estilo del duro alemán del autor. Independientemente de que su exposición sea, con desesperante frecuencia para el lector, francamente desordenada, su lengua abunda tanto en braquilogías y anacolutos que una traducción que hiciera desaparecer todas estas características debería ser censurada, a nuestro juicio, como excesivamente libre. No obstante, nuestra versión, en todos los pasajes en que el original era ambiguo, es abiertamente exegética.

I. RUIZ ARZALLUZ
J. M. VÉLEZ LATORRE
Sils-Maria, verano de 1988

PRÓLOGO

Quienquiera que se haya ocupado en el examen científico de la lengua vasca, no puede dudar de que haya en ella un monumento más precioso e indispensable que las traducciones que Ioannes de Leizarraga publicó en 1571: la del Nuevo Testamento, la del ritual calvinista y la del catecismo, así como las de otros textos al servicio de ese culto. Pero dado que hoy día sólo están disponibles en unos pocos ejemplares, una reimpresión debe considerarse requisito apremiante para el florecimiento de los estudios vascos. Que esta necesidad no se haya satisfecho hasta ahora se debe, en parte, a escrúpulos religiosos, en parte al elevado coste de la empresa, y por otra parte también a que esta necesidad la sentían menos quienes, como afortunados poseedores de esos ejemplares, estaban en la cúspide de estos estudios.

Tras muchos tanteos fracasados, tras solicitudes y propuestas, brotó en mí el deseo de ponerme yo mismo manos a la obra. Este deseo no pudo madurar y convertirse en verdadero propósito hasta que encontré en Theodor Linschmann a alguien con la misma idea y que se ofreció para el trabajo en común o, mejor dicho, para la parte esencial y más compleja. Él hubiera llevado a término la reimpresión sin mí: yo, sin él, no.

Al final del último número de *Euskara* (el del primero de julio de 1896) los vascófilos eran informados de nuestro proyecto. Justamente un año más tarde, la Kaiserliche Akademie der Wissenschaften de Viena nos concedía generosamente la mayor parte de los fondos necesarios para su realización. Por eso le corresponde a ella en primer lugar nuestro más sincero agradecimiento. En segundo lugar a las autoridades de la Königliche öffentliche Bibliothek de Stuttgart, a las de la Stadtbibliothek de Leipzig y a las de la Stadtbibliothek de Berna, que con amable disposición nos prestaron los ejemplares respectivos del Nuevo Testamento de 1571, préstamo que en el caso de las dos bibliotecas citadas en primer lugar fue por varios años.

En otoño de 1897 la Frommannsche Hofbuchdruckerei de Jena empezó la impresión de las mil doscientas páginas que abarcaban los textos en vascuence, y la acabaron en menos de dos años. El considerable retraso que ha experimentado la conclusión del libro entero, es decir, la elaboración de la introducción, es imputable a mi persona o, por decirlo más exactamente, a mis achaques. Quede aquí también constancia de nuestro agradecimiento a la imprenta, que se ha esforzado siempre por complacer nuestros deseos.

Linschmann, como queda dicho, ha realizado la parte más ardua del trabajo: él ha cotejado con el texto de la primera edición las partes del Nuevo Testamento que ya estaban reimpresas, así como algunas puestas a su disposición en copia; y el resto, al igual que los extensísimos anejos del Nuevo Testamento, los ha copiado él mismo. Linschmann corregía primero dos pruebas de imprenta y luego sólo una, mientras que yo corregía siempre la última. De la reproducción del *Calendario* y del *Abc* el único responsable soy yo. De la corrección de la introducción hemos cuidado ambos.

Al principio proyectamos proveer la edición de introducciones con contenidos de diverso tipo: falta de espacio y tiempo nos han forzado a limitarnos a lo más necesario, a lo que está inmediatamente implicado por nuestra edición. Esperamos poder continuar nuestro trabajo más adelante y, sobre todo, esperamos que sirva de base a otros.

HUGO SCHUCHARDT

Herkulesbad, 15 de septiembre de 1900.

ABREVIATURAS

(La segunda cifra de las citas se refiere al versículo cuando hay paginación. De lo contrario, hace referencia a la línea).

- acus. = acusativo
 BB = J. VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, I, 1891, II, 1898.
 cat. = catalán
 col. = colofón
 esp. = español
 fr.⁷⁷ = *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Jesus Christ, à la Rochelle par Pierre Hautin*, 1577.
 fr.⁶³ = *Le Nouveau Testament, c'est à dire la nouvelle alliance de nostre Seigneur Jesus Christ, reveu & corrige de nouveau sur le Grec par l'avis des ministres de Geneve*, A Geneve, impr. Iean Bonne-Foy, 1563.
 fr. = francés
 fr. mer. = francés meridional
 guip. = guipuzcoano
 inf. = infinitivo
 lab. = labortano
 lat. = latín
 mg. = margen
 RLPbC = *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*
 sul. = suletino
 T = título
 TB = *Iesvs Christ Gore Iavnaren Testamentu Berria*, Rochellan, Pierre Hautin, 1571.
 TB²⁸ = *Jesus-Christo gure Jaunaren Testament berria. Lapurdico escuararat itculia*, Bayonan, Lamaignère, 1828.
 VAL = W. J. VAN EYS, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*, La Haya, 1890.
 VB = L.-L. BONAPARTE, *Le verbe basque en tableaux*, Londres, 1869.
 vizc. = vizcaino

SOBRE EL MODO DE DISPONER LA REIMPRESIÓN, EN PARTICULAR SOBRE LAS ERRATAS Y VARIANTES EN EL TEXTO DE LEIZARRAGA

Lo que aquí reeditamos está constituido por tres textos distintos, impresos en 1571, sobre los que J. Vinson informa de modo exhaustivo en los números 3 y 4 de su magnífica bibliografía vasca (abreviada de ahora en adelante *BB*) de 1891 y 1898. Son éstos: El Nuevo Testamento, *Testamentu berria*, con anejos (abreviado como *TB*: cuadernos *, **, ***_I a *iv*; *a* a *z*, *A* a *Z*, *Aa* a *Mm* *iv*; sólo éstas, exceptuando la última hoja, están numeradas y cito siempre por esta numeración; *ā* a *ō* *vii*; *A* a *G*), el *Calendario* (cuaderno *a*) y el *Abc* (cuadernos *A* a *L*). El contenido de *B viii* a *G viii* (sin numeración) del *TB* se corresponde con el de *B vii* a *H vi* y *K ii* a *L vii* del *Abc*: reproducimos el texto del primero, y doy las variantes del último en apéndice a esta Introducción.

De todo esto muy poco ha aparecido reimpresso hasta ahora. En los fragmentos que F. Lécluse dio a conocer en 1826 (1874) y 1831 (*BB* 201 y 3h: la parábola del hijo pródigo y el sermón de la montaña), no se tuvo cuidado en reproducirlos con rigurosa exactitud. Una reproducción de esta naturaleza se la propuso por primera vez, por lo que yo sé, C. A. F. Mahn en sus *Denkmäler* de 1857 (*BB* 296), pp. 1-12 (*Lc* 15.11-32, *Mt* 2-5 y *Act* 1-3), faltándole poco para conseguirlo. Su trabajo merece tanto reconocimiento cuanto que la impresión a que aquí se acostumbra es la más desagradable y pesada que imaginarse pueda, y parece un semillero de todas las erratas posibles. Si hay algunas pequeñas divergencias, como la falta de un acento (*Mt* 2.7, *Act* 3.17) o de un guión (*Mt* 4.17), o el desarrollo de una tilde de abreviatura (*Mt* 3.15, *Act* 2.14), eso significa sólo que incluso al esmero más esforzado se le imponen ciertos límites. Hay, en efecto, una incoherencia en el hecho de que Mahn corrija dos erratas, doble *icā* (*Mt* 5.21) y *c* por *ç* (*Mt* 5.16), y deje una tercera, también *c* por *ç* (*Mt* 2.8).

J. Vinson es el primero en haber reeditado una parte completa del *TB*: me refiero al Evangelio de Marcos que apareció en 1874 junto con la dedicatoria a la reina Juana (*BB* 3b) en francés y vascuence. Pero Vinson no realizó esta tarea como hubiera podido esperarse de él, que ya entonces se encontraba en terreno conocido no sólo entre los vascos mismos, sino también en el vascuence, y que siempre gustó de dirigir su atención a los más pequeños e insignificantes detalles. Su edición, «entièrement conforme à la première de 1571», según reza el título, se basa en una «copie manuscrite à peu près complète» (dice en el prólogo), copia que tenía unos cincuenta años y que ciertamente, según parece, se había hecho con bastante descuido (cf. *RLPhC* 7 [1874-1875] 282 s.). Vinson suprimió las notas del margen (los

lugares paralelos) e igualó la escritura cursiva a la vertical, las *f* a las *s*. Por el contrario, quiso mantener las tildes, lo que sólo hubiera tenido sentido en finales de línea iguales: de hecho se han suprimido con mucha frecuencia (medio centenar de veces aproximadamente), sobre todo hacia el final. Menos todavía entiendo qué pudo haber perseguido con que ninguna palabra se partiera a fin de línea, a lo que debemos dos líneas espaciadas (1.30 y 14.54). Las divergencias respecto a la puntuación de la primera edición ascienden a unas cien y, lo que es mucho más importante, los acentos faltan en unos cincuenta casos, mientras que no rara vez sobran o están mal colocados. Y esto por no hablar de otras cosas de menor importancia, como las diéresis, las mayúsculas y minúsculas, la división de palabras. Por lo que hace a las erratas propiamente dichas, Vinson se ha decidido muy tarde a dar una lista de ellas, a saber en *BB*, p. 39. La lista contempla 45 erratas en palabras aisladas y la omisión de 21 palabras. En cualquier caso, esto no es más que la mitad: yo he encontrado 60 errores más de los del primer tipo y 10 más de los del segundo. Me limitaré a indicar estos últimos: *bat* falta en 3.20; *campora* en 3.23; *berriz* en 4.1; *Eta(e-)* en 4.17, 5.6, 12.19, 12.21, 12.30; *du* en 12.37 y *Harc* en 16.10. Si entre los primeros hay muchos que difícilmente puede uno concebir cómo han podido escapársele a un vasco (ya que, según Vinson, leyó las pruebas un vasco), hay por el contrario algunas que sólo podían provenir de un vasco, como por ejemplo *iduri* por *irudi*, *permetatea* por *fermetatea*. La primera edición trae (14.27): *scandalizaturen çarete nitan*, mientras que Vinson da *...niçaz*, que es como se dice ahora, exactamente igual que hoy en francés se dice *vous serez scandalisés de moi* en vez de *...en moi* que trae la Biblia del siglo xvi. Algunas erratas de la primera edición son señaladas, mientras que otras no. Después del cotejo, aparecen en Vinson unas 23 erratas y 7 palabras omitidas por cuaderno de la primera edición. En este recuento paso por alto la dedicatoria, cuyo texto vasco, pese a algunas equivocaciones graves (*occasine* en vez de *occasione*, *coferitu* en vez de *cöferitu* Vinson no los señala ni siquiera ulteriormente) ha sido tratado con más cuidado que el francés.

A la citada edición del Evangelio de Marcos le aventaja notablemente, tanto en el método como en la realización, la preparada por W. J. van Eys del Evangelio de Mateo y publicada en 1877 (*BB* 3c). En ésta las notas del margen han sido impresas junto con el resto; la escritura cursiva (excepto en las notas del margen), las *f*, las ligaduras (como *ct*, *st*) de la primera edición, todo ello se ha mantenido, aunque no ha sucedido lo mismo con las tildes de abreviatura. Las páginas se corresponden pasablemente con las de la primera edición, pero no del todo, de forma que la paginación de van Eys aparece justificada. En el breve prólogo se dice que las erratas evidentes han sido corregidas; esto sólo es cierto en parte, pues van Eys también da *itjafforraco* (4.15), *passiónea* (17.T), *lekorrerat* (25.15), *obiu* (27.23). Tampoco se pronuncia sobre el principio que impera en el uso de los signos. En cualquier caso, es preciso señalar algunos errores. La lista de erratas que aparece al final (que, por lo demás, contiene a su vez una media docena de ellas) da cuenta de 37 (prescindo aquí, como siempre, de los números equivocados en las notas del margen), pero sólo llega hasta 16.17. No sé por qué no llega más lejos, por lo menos hasta el capítulo 24, pues al final de este capítulo empiezan los dos últimos cuadernos, cuyas pruebas van Eys no pudo leer personalmente. Vinson (*BB*, p. 40) añade 10, pero da dos veces la lectura del propio van Eys: *erosteac* (por *erofleac*) y *promettatu*, tratándose en este último caso de la supresión de una errata de la primera edición (*prometattu*), lo mismo que en *chikiratu* en vez de *chilkiratu*. En otro caso, en fin, aparecen dos palabras unidas. Estas 44 erratas, de las que una consiste en la supresión de una

palabra, me han llevado a hacer un suplemento de unas 30 erratas y de 6 palabras omitidas (25.24). Por consiguiente, en van Eys aparecen unas 10 erratas y la omisión de una palabra por cuaderno de la primera edición. En una copia del Evangelio de Juan enviada por van Eys se basa la impresión de los diez primeros capítulos del mismo que aparecieron en *Euskara* desde el 15 de abril de 1891 hasta el 1 de julio de 1896 (*Euskara* 9 [1891] 66-68, 10 [1891] 75-79, 11 [1892] 88 s., 12 [1892] 94-96, 13 [1893] 103-105, 14 [1893] 117-119, 15 [1894] 122 s., 17 [1896] 140 s.). También aquí aparecen unas 10 erratas por cuaderno de la primera edición. En los *Corrigenda* a los seis primeros capítulos (ib. 13 [1893] 105 s.) Dodgson ha pasado por alto una docena de ellas. Por otra parte, se ha corregido erróneamente *hiritic* (4.30) en *hiritic* (en vez de *hiritic*), mientras que *Baldī* (3.12) y *discipuluequi* (3.22) no había que corregirlos en nada (la escritura redonda en cursiva).

E. S. Dodgson mismo ha reimprimido también en *Euskara* distintos fragmentos. En primer lugar, en el número 7 (1 de diciembre de 1889), pp. 55 s., la carta de Judas, y en el número 8 (1 de junio de 1890), pp. 60 s., la carta a Filemón, ambas manteniendo la misma división de líneas que en la primera edición. En la primera hay 6 erratas, entre ellas la omisión de una palabra (en la p. 105 Dodgson ha corregido erróneamente *Core-erén*, que está bien, en *Core-eren*, y *tenebrataco* en *tenebrateco*). En la última no hay ninguna. En fin, Dodgson ha reimprimido también en el número 11 de *Euskara* (fines de marzo de 1892), p. 87, la página *vii^v del TB no demasiado exactamente (en la p. 105 no corrige todo, por ejemplo *ecen behingoaz* no lo ha corregido por *ecin b.* incluso), pero después, en 1894, en el «Deuxième étude sur la langue euskara», *Bulletin de la Société Ramond* 29 (1894) 275-285, p. 282, mucho mejor. En *Euskal Erria* 21-2 (1889) pp. 179-181 ha editado las tres páginas de explicaciones de nombres propios que siguen inmediatamente al Apocalipsis, con más de dos docenas de erratas.

Dodgson ha publicado en diversos lugares «concordancias» (o como quiera él llamarlas) de varias pequeñas partes del TB: así una a la carta de Pedro en la *RLPhC* 23 (1890) 167-182, 262-277 (y una larga lista de «Additions et corrections» a ésta, ib. 24 [1891] 43-48, de las que la redacción ha suprimido lo que le ha parecido poco importante). En esta última, algunos lapsus calami de Dodgson son señalados expresamente como erratas de la primera edición. Así, sobre *çaiçu* (I.4.3) observa: «la seconde cédille de *çaiçu* est une faute d'impression originale, qu'il n'est pas nécessaire de répéter dans une concordance» (p. 43); la primera edición trae *çaiçu*. Sobre *harçaz* (II.3.14) dice: «orig. *harcaz*» (p. 44); la primera edición trae *harçaz*. Sobre *emendamentutara* (II.3.9) como él (p. 178) cita conforme a la primera edición, dice: «lisez *emendamentura*» (p. 46); hay que pensar que en la primera edición está así, pues como corrección lingüística estaría completamente injustificada (cf. por una parte el *à repentance*, no *à la r.* del texto francés de este pasaje, y por otra parte *emendamentutara* = *en o à repentance* (Mt 3.11, Lc 5.32, Rm 2.4); y desde luego la palabra es *emendamentu*, no *emendamentu*). Dodgson (p. 266) había leído *Harcas* (I.1.21), y observa: «pour *Harcas* sic orig., lisez *harçaz*» (p. 47): la primera edición tiene *harçaz*. *Lehenago danic* (II.3.5) es como lo había leído Dodgson (p. 269), y señala: «lisez *lehenagodanic*. Hautin l'a divisé» (p. 47): la primera edición tiene *lehenagodanic*, en una sola palabra. Sobre *ohoraitzaçue* (I.2.17) se dice: «lisez *ohoritzaçue*» (p. 48): la primera edición tiene *ohoraitzaçue*. *Çaretencât* (II.3.2) (p. 172) debe ser sustituido por *çaretencât* (p. 44): la primera edición tiene incluso *çaretencât*. En *The Basque Verb Found and Defined, Second Part*, Alençon, 1895 (*Extr. des Actes de la Soc. Philol.*, 25, 1896, 211-266) p. 43, en los *Corrigenda* a la primera parte (ib. 22), sobre I.Io.5.10 (*te-*

stificatu vkan duen), trae lo siguiente: «Hautin a mis un point après *vkan*»; no, no después de este *vkan*, sino después del de la línea precedente, que ya había sido señalado además en *The Basque Verb...* Alençon, 1893, p. 31.

Los deslices de nuestros predecesores nos han servido de instrucción y advertencia. Una obra más antigua puede reeditarse de tres maneras: tal y como está, tal como su autor hubiera querido o bien tal y como el lector actual la necesita. Que la última posibilidad estaba completamente excluida para nosotros, no necesita de ninguna explicación. Aprovecho para observar que una modernización del *TB* de Leizarraga tendría que tener más abundantes y más importantes cambios que los que ha experimentado el libro penitencial de Axular (que, desde luego, es muy posterior: 1642) en manos de Inchauspe (1864), ya que la lengua de Leizarraga está para los actuales labortanos y bajonavarros por lo menos tan alejada como la lengua de Lutero para un alemán actual. Por otra parte, el Nuevo Testamento en vascuence que apareció en 1828 bajo los auspicios de la propaganda protestante inglesa (a partir de ahora *TB*²⁸) es algo más que una modernización lingüística, algo más que el «retouche» de la traducción de 1571 que Vinson ha visto: se aparta de ésta lo suficiente como para que no sea asociada a ella inmediatamente, como se hace en la *BB* en el apartado 3g (donde, sin embargo, las reimpressiones del Evangelio de Lucas se han separado de aquélla en 381). El *TB* sólo tiene el significado de un monumento lingüístico. Surgió pues la cuestión de si dejábamos las erratas que tenía o si las eliminábamos, es decir, de si íbamos a sacar la obra como la hubiera querido el autor o no. Esto implicaba una cuestión previa, a saber, la de si podíamos hacerlo y la de si podíamos hacerlo en su totalidad. Las erratas de un libro, o bien son señaladas por el propio editor al final del mismo, o bien las reconocemos por el conocimiento que nosotros tengamos de su intención, además del que podamos tener de los modelos transmitidos. El último caso es bastante raro, y en él se encuentra nuestro texto; el otro es mucho más frecuente. Sin embargo, en la mayor parte de los casos, no es absolutamente imposible una constatación segura y exhaustiva de las erratas. Para ello no basta la consideración externa: cuando el *Et Rosette a vécu* de Malherbe fue transformado, deliberadamente o no, en *Et rose, elle a vécu* por el cajista, era una errata, pero dejó de serlo cuando el poeta, para aumento de su fama, declaró estar de acuerdo con ello. Pues bien, en una impresión hay sin embargo formas necesariamente erróneas, y donde estamos seguros de que éstas no tienen su razón de ser en algún capricho o en algún fin didáctico, debemos tratarlas como erratas. Pero su número es mucho más limitado de lo que puede parecer a primera vista: los dos principios que nos sirven para determinar el error nos abandonan en seguida. Por lo general, creemos con demasiada ligereza haber comprendido el significado del contexto, y convenimos demasiado rápidamente en apartar lo que parece estorbarlo. Por lo que hace al otro principio, el de la corrección lingüística, hay que decir que no penetra por todos los filamentos ni llega a todos los extremos ni siquiera en nuestras tan esmeradamente cultivadas lenguas de cultura. La alemana en particular acusa numerosas variantes, si bien muy desiguales en su importancia relativa. Incluso la obra aislada apenas puede mantenerse libre de aquellas, a las que voy a llamar «variantes internas». Así, si por ejemplo nos encontramos *Hülfe* con mucha frecuencia, y *Hilfe* sólo de modo excepcional, deberemos considerar con confianza que la última es una errata. Incluso deberemos suponer una errata, asimismo, allí donde leemos alternativamente *Hülfe* y *Hilfe*, sólo que no sabemos dónde está. Si, por el contrario, topamos con usos simultáneos por completo e indiferentes, por ejemplo *unseren* y *unsern*, deberemos achacarlo a la

indiferencia del autor, por más que en otras cosas no se deje pasar una. Cuanto más nos remontemos en el tiempo, cuanto más lejanos sean los ámbitos lingüísticos, menor celo tendremos, en general, por la uniformidad lingüística en las obras impresas y más inseguros nos sentiremos en el juicio sobre las variantes internas. Leizarraga fijó él mismo la lengua en la que escribió. Ciertamente que en la dedicatoria dice simplemente que el vascuence, hasta entonces, no ha sido en absoluto utilizado, al menos en traducciones. Pero de seguro que tampoco existía nada en el ámbito de la literatura original en lo que hubiera podido basarse. Había un único libro escrito en vascuence anterior al de Leizarraga, el de los poemas de Dechepare, de 1545, que eran de poca extensión, estaban en una forma muy descuidada y además en un dialecto distinto del adoptado por Leizarraga, de modo que no tenían trascendencia para éste, si es que los conocía. Y por mucho que también Leizarraga ponía atención en la lengua, lo que precisamente resulta evidente al compararlo con Dechepare, sin embargo la circunstancia señalada hace comprensible que sus escritos contengan un elevado número de variantes, cuya valoración nos viene dificultada además por el hecho de que nos faltan obras contemporáneas del mismo colorido dialectal. En muchos casos (*baitaye*, *dracun*, etc.: vide infra) ni siquiera estamos de acuerdo en si se trata de un doblete dialectal o se trata de una errata mecánica. Particular embarazo nos ocasionaría la posición del acento. En una palabra, cualesquiera que fueran los principios que, no sin contradicciones, hubiéramos podido adoptar para la determinación de qué hay que considerar errata, no hubiéramos podido reproducir el texto sin erratas. Por tanto debíamos reproducirlo con todas las erratas. Esto entrañaba, naturalmente, la necesidad de un informe crítico sobre éstas. Tal necesidad hubiera sido más apremiante todavía si hubiéramos emprendido alguna tentativa de eliminar las erratas. Hasta ahora, por lo general, no se ha tenido en cuenta el alcance de este asunto. Vinson (*BB*, p. 7) dice sobre el *TB*: «L'exécution typographique est très soignée et la correction surprenante» (se había servido casi de las mismas palabras para el Evangelio de Marcos, pp. III s.) y señala cuatro erratas, con un «etc.», a las que añade además cuatro errores de paginación. En la p. 522 da cuenta de dos erratas del primer tipo y una del último. Van Eys (*Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*, La Haya, 1890 — a partir de ahora *VAL*—, p. 19, = *BB* 673) dice: «Les erreurs de ce genre (les erreurs typographiques) sont extrêmement rares dans le précieux volume de Liçarrague, qui est imprimé avec des soins inouis; cependant il y en a quelques unes». En la nota a este pasaje da 19 erratas, aunque entre ellas incluye el correcto *ligunçat* y un par de formas dialectales; en las «Additions» que están antes de la p. 1 se añaden otras tres. Como se ve, las erratas se cuentan en Leizarraga no por docenas, sino por cientos, y esto, para la crítica de formas de impresión dudosas, es de gran importancia. Con todo, debemos reconocer en el *TB* un buen trabajo de impresión que está muy por encima de las demás impresiones vascas de ese siglo y del siguiente. No sería del todo inútil (sin embargo, no he podido hacerme cargo de esta tarea) examinar cómo se comporta, con respecto al número de erratas del Nuevo Testamento vasco, el Nuevo Testamento francés que se imprimió seis años más tarde también en La Rochelle y por el mismo Haultin (esta vez aparece escrito así). El título reza: LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | C'EST A DIRE, | LA NOVVELLE AL-| *liance de nostre Seigneur* | IESVS CHRIST. | A LA ROCHELLE. | Par Pierre Haultin. | 1577. Vinson, en cuyo ejemplar falta la portada, dice sobre esto (*BB*, p. 37): «les caractères son en effet les mêmes que ceux du livre basque de 1571, mais l'impression est bien moins soignée.» Lo primero, en cualquier caso, es incorrecto: los tipos del texto principal son aquí más pequeños que en el otro. Dos de los

errores de paginación a que hace referencia Vinson no se encuentran en mi ejemplar: «197 manque, 220 pour 203». En distintas ocasiones me referiré a este Nuevo Testamento francés de 1577 (a veces también al de 1563, Ginebra, Iean Bonne-foy, y a ambos abreviados como fr⁷⁷ y fr⁶³).

Lo más cómodo, rápido y seguro habría sido la reproducción de la primera edición por procedimientos mecánicos. Esto quedaba excluido para nosotros simplemente por la buena conservación y cuidado necesario de los ejemplares que se habían puesto a nuestra disposición. Teníamos que hacer componer todo de nuevo. Las pequeñas imperfecciones que son inevitables con este sistema no irán en menoscabo de su utilidad científica, y serán compensadas por la gran precisión y legibilidad de la impresión. A los esfuerzos que hemos prodigado les debemos un profundo conocimiento de la lengua de Leizarraga, conocimiento que esperamos beneficie también a otros, y no sólo ni principalmente por esta Introducción que, desde luego, está dedicada en su mayor parte sólo a cosas superficiales.

Desde el momento en que nos propusimos reproducir todas las erratas y al mismo tiempo consignar escrupulosamente las circunstancias bajo las que aparecían, debíamos distribuir el texto exactamente como en la primera edición, es decir, debíamos seguir a éste página a página, línea a línea. Quiero notar de paso que, en general, cada página del texto principal, exceptuando las que tienen encabezamiento de capítulo, tiene 31 líneas; algunas, sin embargo, ante un encabezamiento de capítulo, para que éste no quede cortado (aunque esto sucede con bastante frecuencia, por ejemplo en 113^r, 131^v, 163^r, 216^v), tienen 30 líneas o menos (70^r menos todavía: sólo 24); algunas, también antes de la mitad del capítulo, 30 (como 28^v, 90^v); por lo demás, muy pocas tienen 32, y eso cuando el fin de versículo se coloca junto a la signatura, como en 324^r, 356^r, 396^r (en este último caso la ampliación contagia la página inmediatamente anterior, 395^v). Por otra parte, tenemos **II^r, VI^r, VII^r, I III^v, IV^r, GIII^v, AVI^r, FI^r, GVI^r con 40 líneas en vez de 39; I III^v, IV^r tienen 49 en vez de 48, y ò VI^v, VII^v, VIII^r, 47 en vez de 48. El error, nada raro en general, que consiste en repetir una sílaba en el corte de línea, se encuentra aquí sólo de forma excepcional:

beta-taric

= *beta-tric* 146^r1.

Los encabezamientos de las páginas no siempre corresponden al contenido de la página, así:

CAP. XXI.

= CAP. XX. 249^r.

CAP. IX.

CAP. X. 304^r.

CAP. X.

CAP. IX. 441^r.

CAP. XX.

CAP. XXI. 456^r.

CAP. XXII.

CAP. XXI. 457^r.

S. PIERRIS. I.

S. PIERRIS. II. 417^v. 418^v.

Obsérvese también:

TIMOTHEO.

= TIMOTHEO. I. 368^v. 369^v.

Faltas en la paginación, como:

105

= 205

106

206

108

208

438

448

no son, desde luego, de pequeña importancia, pero su reproducción no tendría ningún sentido en un libro que ordenara las páginas de modo diferente a como lo hace la primera edición. De la reproducción fiel de las páginas y líneas de la primera edición, nos vino además la ventaja de que podíamos cotejar nuestra edición con mayor comodidad y seguridad.

Mantener exactamente igual que en la primera edición la altura y anchura de las páginas no nos ha sido posible. Por ejemplo, la página de texto principal (sin titulillo, signatura ni notas al margen) es en nuestro texto 3,5 mm. más alto y 4 mm. más ancho. Pero como los tipos correspondientes tienen, por término medio, la misma anchura (de lo cual como mejor puede uno convencerse es midiendo palabras enteras), nuestro texto resulta mucho más elegante, es decir, presenta cuadrados mucho más destacados. De *ā* a *ō* cada una de las dos columnas de nuestro texto no es ni 1 mm. más ancha, sino que nuestras letras son algo más pequeñas, y como consecuencia de esto las palabras quedan llamativamente separadas unas de otras. Así pues, nuestra impresión, en general, se aparta sustancialmente de la primera edición que, según la costumbre de la época, estaba dispuesta más o menos apretadamente. Las palabras están aquí, de ordinario, separadas unas de otras por espacios de pelo, y aun cuando éstos faltan no rara vez, ello se debe principalmente a la comodidad o indiferencia que se manifiesta también en otras cosas, como en la arbitraria supresión del signo de división. Tales palabras amalgamadas, por tanto, no deben juzgarse igual que las que, no demasiadas veces, se encuentran en las impresiones actuales. Por lo demás, hay casos en los que la separación de palabras no necesita ningún espacio, sino que la segunda palabra aparece diferenciada por una versal en su comienzo, o por *v* (que nunca se da en interior de palabra) o, en su totalidad, por la elección de otro tipo de letra, por ejemplo *ceneanBazco* 163'23, *recebituwokan* 433'27, *denachere* 258'16. La reproducción de un apélonamiento tal en nuestra edición puede dar una falsa imagen de las condiciones de la primera edición, y si la hemos mantenido por doquier es porque no nos hemos atrevido a separar de estos casos aquellos en los que la intención era mostrar una única palabra (sobre esto se tratará más abajo con motivo del guión), y porque más tarde alguna cosa resultaba particularmente llamativa. A veces, en cambio, hay palabras partidas, y tampoco en estos casos, por desgracia, nos hemos mantenido fieles: aunque aquí apenas puede pensarse en un valor lingüístico, en ocasiones lo hemos reproducido (por ejemplo *cira denean* 1'11), en otras ocasiones no (por ejemplo *hun á* 14'3). De igual modo hemos procedido allí donde una letra se ha corrido de una palabra a otra: por ejemplo, hemos reproducido *ce rvkanen* ēr'a30, pero no *complitul a* iir'a11. Por lo que hace a los signos de puntuación, no sólo, como ahora, el punto, sino también los dos puntos, el signo de interrogación y la coma acostumbraban a ir pegados justo a la palabra precedente, incluso ante un espacio de línea vacío. No rara vez aparecen apretados entre dos palabras. Por otra parte, de cuando en cuando están muy espaciados, por ejemplo *cap. i . 98'*. También aquí se reproduce a veces sí y a veces no. Frente a las dislocaciones hacia arriba o hacia abajo, hemos procedido de modo similar: donde aparecían en una gran extensión (por ejemplo en los comienzos de las nueve primeras líneas de *C r'*) no las hemos tenido en cuenta. Letras sueltas que aparecen subidas o bajadas han sido tenidas en cuenta a veces, por ejemplo *be^uatuén* E vi v 24. Al final de las líneas, los signos de puntuación se deslizan con facilidad hacia arriba o hacia abajo, casi hasta la siguiente línea, por ejemplo *ethorri' ērv'b1* (en el ejemplar de Leipzig), *betheac' i'v'a8*, *heb.10.30. i'v'i'a31*, *1.cor. ōr'a3* (nada de esto se ha reproducido). La inversión de letras, como en *ioan* 193' arriba, *proximoa* āvii'b25 la mayor

parte de las veces no ha sido reproducida, sólo *יצן* G vi'24. Esto es especialmente frecuente, por ser menos fácilmente perceptible, con *z* (así, *aitzineti* **ii'32, *colpatzeco* **viii'33, *çoazte* ***iii'24, *centuzten* 76'19, *litzaqueteno* 180'18, *ορθοιτza* Ai'T, *bazcatic* A iii'2, *buruez* A v'19, *aitzitic* A vi'29, *verthutez* B i'36, *aditzen* C iv'7, de manera que también en nuestra edición, después de la última corrección de pruebas, una *z* se ha invertido de forma completamente injustificada (*neurtzeco* 457'15). En vez de *I* (la figura habitual de la primera cifra arábiga) encontramos a veces *I*, como en 84'27 mg, 149'14 mg, 177'14 mg, 202'36 mg, 364'15 mg, 366'7 mg, 381'1 mg, A ii'24 mg, pero quizá son sólo tipos deformados de *I*, como los 1 que aparecen hacia arriba: 98'27 mg, 190'18 mg, 223'3 mg, 233'36 mg, F iv'7 mg. Para decirlo brevemente, lo que en nuestra edición se aparta de lo regular, lo que produce una impresión perturbadora, debe atribuirse a nuestro modelo (por ejemplo los números de los versículos sangrados, desde 1' hasta 11', que nosotros hemos continuado hasta 24' sin darnos cuenta), pero no debe creerse que cada peculiaridad superficial se ha copiado. Si se quiere sacar de ahí un reproche contra nosotros, éste no puede ser el de haber omitido algo esencial, sino el de haber hecho algo superfluo. Para que nada que pudiera ser de algún modo significativo, por lejanamente que fuera, quedara excluido, teníamos que abrir mucho el compás: si la línea ha salido algo temblorosa y culebreante, da igual y además era inevitable, dado que antes de investigar letra a letra esas mil doscientas páginas no sabíamos todo lo que hemos ido conociendo después. A esto se añade una circunstancia sin duda secundaria: los diferentes ejemplares coinciden por lo general, como era de esperar, incluso en las cosas más insignificantes, pero no sin excepción. Esto, claro está, sólo lo hemos podido examinar ocasionalmente y sólo entre los ejemplares que hemos manejado. Así, el de Stuttgart y el de Leipzig tienen *bil*^o, *ed*^o 412'3 (que no hemos reproducido), el de Leipzig tiene por lo menos *deu*^o 428'1 (reproducido), el de Berna *bilo*, *edo*, *deus*. El de Leipzig tiene también 2.4 221'3 mg en vez de *Berriz* 22.4 del de Stuttgart y el de Berna. Muy frecuentemente hay puntos, a veces también acentos, que en un ejemplar son claros o por lo menos visibles, y en otro no pueden reconocerse ni siquiera con lupa (por ejemplo *demborá* Stuttgart ò i' b29 = *dembora* de Leipzig). Sobre estos detalles evanescentes hemos tenido mucha correspondencia. En una ocasión he interpretado como una diéresis lo que después resultó ser una partícula negra del propio papel: *düan* 451'18. En el de Leipzig aparece *gaichtòa* 137'T, pero no en el de Stuttgart.

Sobre la parte artística de nuestra impresión no tengo mucho que decir. Reproducida mecánicamente aparece sólo la hoja que contiene el título y, en la página siguiente, el friso y la inicial. Las iniciales de comienzo de capítulo en el *TB* (de las que *G* y *H*, hacia el final, son sustituidas a veces por simples versales de tamaño normal: 435', 436', 453', 455', 456', 457' - 346', 369') aparecen, tomándolas en conjunto y no cada una por separado, en tres tamaños, correspondiendo a la altura de cuatro, cinco y siete líneas, y con esto cambia a la vez la figura del adorno (por ejemplo *B* 1) 410', 2) 413', 3) 321'). Nosotros hemos puesto iniciales de sólo dos tamaños, de los que uno corresponde al primero de los de la primera edición, y el otro está entre el segundo y el tercero de la misma. Del segundo tamaño son la *H* y la *N* (por ejemplo 317', 406'), de ambos la *B* y la *I* (por ejemplo 321' : 413', 1' : 2'), del primero las demás letras, *A*, *C*, *D*, *E*, *G*, *L*, *M*, *O*, *P*, *R*, *S*, *V*, y en los detalles del dibujo éstas coinciden, completamente o casi, con las iniciales del segundo tamaño de la primera edición, exceptuando la *O* y la *R*. Por lo que respecta a los frisos (en particular los del *Calendario*, que ofrece en gran variedad la primera edición) no podemos preciarnos de una coincidencia similar, y menos todavía en relación a las

viñetas de los finales, donde incluso se nos deben perdonar ciertas contradicciones de estilo.

En la primera edición se han utilizado muchos tipos de escritura que nosotros, en la medida en que lo permitían los medios de la imprenta, hemos reproducido. Los distintos tamaños, donde no se podía obtener una total coincidencia, se han mantenido al menos en la misma proporción. Quien conozca las dificultades de una medición de esta naturaleza disculpará algunos errores de nuestra impresión. Por ejemplo, los tipos de 97^r línea 3 son menores que los de la línea siguiente, cuando tenían que haber sido exactamente iguales; los de 367^r líneas 4 y 5 tenían que haber sido menores que los de 374^v líneas 4 y 5, es decir las versalitas más pequeñas (como en la hoja del título, línea 3 desde abajo). Y en estas mismas versalitas había que disponer el CAP. I. de 382^v, 384^r, 402^r, 430^v, mientras que los encabezamientos de capítulo que en cada caso siguen presentan tipos mayores. Una relación similar se encuentra también en otros lugares. Por el contrario, en la primera edición aparece en la página 353^v un CAP. I. con tipos mayores que los de los títulos de los capítulos siguientes. Algunas veces se han deslizado por error letras sueltas de distinto cuerpo, lo cual, la mayoría de las veces, hemos reproducido, como por ejemplo las versales en el tamaño de las minúsculas correspondientes: **vii^r31, 416^v21, ē vi^rb36. No hemos reproducido *lefufec* 16^v36. Sí se ha reproducido una minúscula menor al final de una palabra (449^v2) y no una minúscula mayor al comienzo (*Çareten* 284^v9). La P de 428^v1 no sólo está un poco más alta (lo que hemos reproducido) sino que es al mismo tiempo menor que las mayúsculas que la rodean. La diferencia en la dirección de la escritura (redonda *antiqua* e inclinada cursiva) la hemos conservado rigurosamente. Sólo nos hemos visto obligados a sustituir la cursiva pequeña que aparece repetidas veces en el anejo del TB (ã rⁱ, Ar^v, rv^r, etc.) por letra redonda (*nonpareille*), con lo cual las letras redondas en *dela* A v^r4, *Eliça* B ii^r38, a su vez, no pueden destacarse. Por lo demás reproducimos los errores, nada raros, de letras redondas por cursivas, como en 2^r16 mg, 77^r38 mg, 80^r11 mg, 97^r9 mg, 129^v2 mg, 185^v41, 198^r3 mg, 298^r19 mg, 370^v T, 386^r T, C ii^r33 mg, vi^r39 mg, G vi^r2 mg. En *E/la*. 13^v17 mg y 54^v54 mg se nos ha pasado. Sucede también con mucha frecuencia en aquellas partes del *Abc* que hemos imprimido a continuación del TB, como en *Igánda, eta, rom., Iob, P/fal., eph.* Aquí afecta sobre todo a las versales, como en *Eliça, Taulan* etc., con respecto a lo cual hay que recordar que en aquella época se confundía por lo general la escritura cursiva con las versales redondas. Lo contrario apenas se da (así ē iii^vb10). Si alguna vez se encuentra en la primera edición una Ç cursiva en vez de redonda (**iii^v18, *Abc* K rⁱ10, L viii^r10.11) se debe a que esta última no estaba disponible en el tamaño correspondiente. La dirección de los signos de puntuación (en el caso del punto no puede haber ninguna diferencia, y en el de la coma no suele haberla) queda determinada por la escritura dentro de la cual aparece. Pero del mismo modo en que nuestros cajistas gustan de poner un signo en cursiva después de una palabra suelta en cursiva, así también sucede frecuentemente con los de Hautin. En este caso, los dos puntos en redonda son, desde luego, lo normal, pero con frecuencia aparecen en cursiva, así en 47^v26, 241^v10, 256^v5 y también, sin que se haya reproducido, en *femeaz*: 174^r71, *ioaiteco*: 223^v2, *eguitera*: 275^v19, *laun*: 291^v2. Los dos puntos en cursiva se encuentran a veces en un contexto en redonda, como en 305^v24, 338^r1. Con frecuencia los encontramos en la redonda pequeña del índice de materias, como por ejemplo en ò r^vb. Si los motivos que determinan la elección de uno u otro tipo de escritura, en conjunto, son evidentes, no es esto así en el caso de las cursivas mezcladas con la redonda en el texto

principal. El estudio de las palabras destacadas por la cursiva, palabras que faltan en el texto griego y cuya adición está al servicio de una mejor comprensión o de una necesidad lingüística, es, sin duda, y sobre todo si uno tiene al lado la traducción francesa, muy instructivo. En este lugar deberíamos habernos ocupado de qué es lo que está demasiado marcado (por ejemplo *eguin çaiçue* 210^r39 = *est faite: εστιν*) y qué lo está demasiado poco (por ejemplo hayén artean 204^r19, *hayén artean* 204^r26 = *au milieu d'eux: εις τὸ μέσον*). El traductor debía de estar indeciso aquí y allá sobre cómo proceder. Por ejemplo *çuec galdez çaudetena* 227^r21 = *celui que vous cherchez: ὃν ζητεῖτε* parece estar justificado, en tanto que el pronombre personal carece aquí absolutamente de cualquier énfasis («den ihr sucht») y ha sido incluido sólo por ciertas consideraciones formales, de modo semejante a como ocurre en italiano. Sin embargo, no me meto con estas cosas más de cerca porque llevarían demasiado lejos, apartándonos del camino prefijado. En la forma, nuestros tipos redondos no se diferencian mucho de los de la primera edición, pero sí en cambio nuestra cursiva. Quiero llamar la atención sobre el hecho de que una letra, en la primera edición, tome diferentes figuras en una misma forma de cursiva porque en parte hay también en juego un interés lingüístico. No se trata, como en los casos referidos un poco más arriba, de una mezcla errónea, sino de una mezcla caprichosa que siempre puede ser provocada por motivos especiales. Y concretamente se produce primero con las versales, que o bien sólo se diferencian de las de la escritura redonda por la dirección, o bien destacan coquetamente por su cuerpo redondeado, sus entradas y salidas arqueadas. Algunas jamás hacen esto último, así *H, K, L, O, S, X, Y, Z*, pero las demás corresponden en lo esencial a la «cursiva florida de Garamond (en uso hacia 1640)», como está reproducida en K. Faulmann, *Illustrierte Geschichte der Buchdruckerkunst mit besonderer berücksichtigung ihrer technischen Entwicklung bis zur Gegenwart*, Viena-Pest-Leipzig, 1882, p. 368, sólo que la *C* de Hautin es delgada y sobresale por debajo de la línea; su *ε* redondeada y la *ʒ* (en fr⁷⁷; en el *TB* es más bien *ʒ*) no se parece tanto a la *F* como a la *I*. Las correspondencias formales, por lo demás, cambian repetidas veces con los cuerpos de letra: compárese, por ejemplo, la *M* y la *A* de la portada con la *M* y la *A*, mayores, del prólogo en francés. Incluso un mismo tamaño no excluye un cambio de forma, como por ejemplo en *z* de *ir¹⁶ y *z* de *viii¹. Las mayúsculas normales y las arqueadas con frecuencia se siguen de cerca unas a otras, así por ejemplo *A*: *iv¹¹ y 12, *v² y 3; *G*: 399^r16 mg y 17 mg; *C* de fr⁷⁷: 15^r T. Si no se tiene en cuenta esto, puede fácilmente darse en pensar que con la *I* alargada y cruzada de *Iesus, Ioseph, Iawn*, etc. (84^r19, 105^r25, 227^r36, 244^r22, etc.) se ha empezado a representar el sonido consonántico, para el que todavía se ha utilizado habitualmente la versal simple. No puedo acordarme de haber topado con esta *J* con valor vocálico en la primera edición, pero desde luego que sí en fr⁷⁷ (por ejemplo *Jl, Institutio*). En segundo lugar hay una, entre las minúsculas, que aparece con doble figura, a saber la *z*, que ya se estira *z*, ya se extiende a lo ancho *z*, ambas una junto a otra, como por ejemplo al final de 209^r24 mg, en la mitad y en la misma palabra en *gucizco* *v⁴, *litezquen* ã r¹³ y 14 (la primera vez la *q* pierde su cola tras la *z* ancha). Puesto que los tipos que sobresalen por abajo no pueden arrimarse como los otros al cuerpo superior de la *z* en cualquiera de sus dos formas, se crea en todo caso un espacio, lo mismo que entre dos palabras: *ez gende* ã r¹² está pensado seguramente como dos palabras, pero la *g*, en una y la misma palabra, no podría tampoco estar más cerca de la *z*. La cuarta y más fuerte diferencia en los tipos de escritura es la que hay entre mayúsculas y minúsculas. Junto con estas últimas se utilizan siempre mayúsculas del tamaño

correspondiente como versales, y del mismo modo mayúsculas mayores desempeñan con frecuencia, no siempre, la misma función en la escritura mayúscula normal, como por ejemplo en 57³⁷ y en los titulillos de las páginas de la izquierda. Muy llamativa es la alternancia de CAP. y cap. en la página de la derecha de 221 a 318: el primero aparece en 221, 223, 237, 239, 244, 253, 257, 260, 270, 275, 276, 286, 287, 292, 301, 303, 305, 306, 307, 308, 318, ni antes ni después. Me recuerda la broma que se permitió el cajista (y a éste el corrector) en la traducción suletina de la *Imitación de Cristo* (Bayona, 1883: BB 578): dejar que se intercambiaran, desde el principio hasta el final, JUSU-KRISTEN y JESU-KRISTEN como titulillo de la página izquierda (el primero 36 veces: 4, 8, 18, 22, 32, 44, etc.). Con respecto a las versales en las minúsculas, hay que señalar algunos errores de la primera edición: iniciales pequeñas en nombres propios (*v²⁰, vi¹¹, 4¹, 314¹⁷, ē iv^a 8, 9, ī iii^b41, ò i^b17); en comienzo de frase (D i³⁶), grandes en un apelativo (*Fedez* 272^v1), en un numeral (*Laurgarren* 440¹²), en un verbo (*Euangelizaten* 302¹⁶, por influjo de *Euangelio*; en el mismo versículo todavía *euangeliza*), en un adverbio (*Frangoqui* 245⁸, *Halacotz* ã v^a21). En algunos casos el uso es fluctuante, como en *Centener*, fr. *Centenier* (centurio) si hay al lado un nombre propio: *Cornelio Centenerari* 225^v T, *Cornelio... cētener* 226¹, *Cornelio centenera* 227²² (fr⁶³: *Cent-*, *cent-*, *cent-*; fr⁷⁷: -, *cent-*, *Cent-*). *Capitain* parece que se escribe con *c* incluso junto a nombres propios (256^v7, 257²²; fr⁶³: *cap-*; fr⁷⁷: *Cap-*), lo mismo en plural, pero con *C* en singular con artículo determinado (251³¹ etc., sólo una vez con *c*: 253²⁷; aquí fr⁶³: *cap-*; fr⁷⁷: *Cap-*).

Las letras que aparecen en nuestro texto son las mismas que se usaban habitualmente en francés en aquella época y que se han puesto de muestra en el *Abc A* iii^v. Tenemos en primer lugar las 23 mayúsculas del latín tal y como aparecen en las inscripciones (por tanto también *K*, pero no *J*, *U*, *W*). A esto se añade también la *Ç*, parcialmente equivalente, y por tanto Leizarraga no la incluye en ese lugar. Esta *Ç* no se encuentra en todos los tipos de letra, y por eso es sustituida o bien por la misma *Ç* en otro tipo de letra, o bien por la *C*, que es lo normal, como en iniciales (308^v, 344^v, 414^v), en títulos (por ejemplo ã i³), en redonda pequeña (por ejemplo ã vii^v a 29, 41, B vi²¹, 33). La minúscula cuenta con dos tipos más, puesto que *S* y *V* se diferencian en *f* y *s* por un lado y en *v* y *u* por otro. Aunque su uso en el vascuence de Leizarraga coincide en lo esencial con el contemporáneo francés, italiano, etc., debo sin embargo analizarlo en sus detalles por lo que respecta a la *s*. Vale la regla general siguiente: en comienzo y mitad de palabra se escribe *f*, en final *s*. Esta *s*, bajo determinadas condiciones, aparece también en mitad de palabra. Y estas condiciones son (si nos atenemos primero al francés —y también la dedicatoria de Leizarraga nos proporcionará pruebas—) las siguientes:

1) En composiciones totalmente diáfanos al final de la primera parte, como en la dedicatoria: *treshumble* *ii⁴, *toutesfois* *ii¹⁹ y iii⁹ frente a *trefobeiissant* *ii⁴, *tre-renommee* *ii¹⁶, *Toutesfois* *iii²⁵, *desquelles*, *toujours*, *Translateur*, *plustost*, *autresfois*.

2) Ante *t* en cursiva y por tanto ligado con ésta (cosa que no hemos podido reproducir), como en la dedicatoria: *esté* *ii¹⁰, *ceste* *ii¹³, *teste*, *feust*, *est*, *reste*, *adiouster* frente a *estant* *ii⁹, *estoye* *ii³, 4, *ceste* *iii²¹, *nostre*, *Testament*, etc. De forma idéntica ante *p*.

3) Tras *f* en redonda, si la siguiente vocal tiene un signo diacrítico, como ante *i* en fr⁶³ (*aufsi*, *posible*, etc.) y ante vocal con tilde en fr⁷⁷ (*presenta/sêt*, *puif-sâce*, etc., pero también por ejemplo *laisfât* 67⁵²; sin embargo, siempre *aufsi*, *posible*, etc., con lo que la *i* pierde su punto), y ligada con *f* en cursiva normal ante *i*,

como en la dedicatoria: *auβi, meβieurs, poβible*. El vascuence sigue al francés. También en el primer caso *f* es, con mucho, lo más habitual, aunque tenemos *deshonest-* 307^r23, 308^r5, 344^r4, 414^v2 (fr⁶³: *desfon-, deshon-, -, deshon-*; fr⁷⁷: *deshon-, deshon-, -, deshon-*) frente a *desohoraten* 179^r49, 269^v23 (fr⁶³: *desfon-, deshon-*; fr⁷⁷: *deshon-* las dos veces), *desfiguratu* frente a *desconfort, defordre, desobediencia, despleg-*, etc., *transform-* 318^v18, 327^r13, 15 frente a *trāf-formatzen* 327^r14, *transfigur-, transport-*, etc., *promesbat* D v^r22 frente a *propofbat* B v^r6. Ante el guión la *s* parece dominar, por ejemplo *bildois-bat* 223^r32, *Ioannes-ere* 164^r23, *bas-ere* E r³, pero *deuf-ere* *Abc* B v^r5. El *Abc* ofrece pruebas en términos vascos para el caso dos: en el prólogo encontramos, junto a la *st* ligada de *estimatu, ikastien*, etc., la *st* también ligada de *Christ, irakasteco* (por todas partes tenemos *st* no ligada) y en la explicación al rey, que aquí está en cursiva (K II s.), *sp* ligada en *spirituz, suspirioac*. Lo más frecuente es *fsi* en vez del cada vez más frecuente *ssi* (sin punto sobre la *i*), como *eros/si-, hes/si-, iku/si-, nabu/si-, po/sible*, etc., en la cursiva *βi* (que, allí donde se nos pasó —vide supra p. 13— no pudimos reproducirla). Ante punto de abreviación, por lo general *ss*, eomo en *coloss-, thess-*, pero en cursiva también *coloβ-, theβ-* (tuvimos que poner *fs*) y sin ligadura: *Colo/s-* (304^r31 mg) y lo mismo en redonda (por ejemplo ē II^a10, b44). Haré referencia, en fin, al caso en el que el francés permite *s* incluso en inicial, por ejemplo ante apóstrofo, como en la dedicatoria: *s'est, s'estoit, s'en* junto a *se presentoit, se servir*; lo mismo en la redonda de fr⁶³ y fr⁷⁷, y desde luego es lo regular. La cabeza de la *f* y el apóstrofo se molestaban mutuamente, pero también se podía prescindir del último, y así leemos en el *Advertissement* de Calvino de 1544 (impreso por lehan Girard en Ginebra) *sest, sen* frente a *c'est, n'en, qu'il*. En el catecismo de Calvino impreso también en Ginebra en 1545 se ha sabido, en cambio, combinar ambos: *f'est, f'il, f'en* (pero también *sen*). Como en vascuence no hay apóstrofo, tampoco tiene la *s'*. Sobre *v* y *u* no hay nada especial que señalar: la primera aparece en inicial y la última en mitad de palabra, tanto para nuestra *v* como para nuestra *u*. Las ligaduras son bastante numerosas en nuestros textos. Leizarraga trae nueve de ellas en el *Abc*, de las cuales &, con su valor fónico francés o latino, no es procedente para el vascuence; &, que no hemos podido reproducir, aparece aquí sólo en extranjerismos (por ejemplo, 4^r8). Las ligaduras de la *f-* (*ff, fi, ft*) también nosotros las tenemos (sólo faltan en el texto de A y ss.), pero no las cuatro ligaduras de la *f* (con *i, l, s, t*) ni tampoco las de la *p*, que Leizarraga no anota ahí y que sí aparecen en la dedicatoria en francés. Todavía hay que añadir las de *f* con *s* en cursiva que, al menos en la dedicatoria en francés, hemos podido reproducir. También la *s* se liga con la *t* y la *p*, como acabamos de decir. Entre los «dipthongos» de Leizarraga se encuentran dos ligaduras: *æ* y *œ*, de las que la última debería ser completamente extraña a nuestros textos (la *œ* greco-latina aparece aquí como *e*), y la primera aparece sólo en una forma, en *hæy* y concretamente con valor de monoptongo (= *ε*). La *ae* no ligada, como en *Israel, Nathanael*, tiene otra pronunciación. No obstante, si nosotros leemos *Haey* 156^v T, *haei* 234^v T, *haey* 359^r T, se debe a que en esa cursiva no había ninguna *æ* disponible. Por su propia esencia las vocales con tilde, que en Leizarraga se mencionan entre las «Abreviaturas», pertenecen al conjunto de las ligaduras. La tilde es una *n* trazada en fuga que también puede representar a la *m*, por ejemplo *hābat, ilhūbe* (Vinson la desarrolla como *ilbunbe* en Mc 15.33). Como signo de abreviatura general, esta *~* aparece en *Gñatione* I II^a31 (*Gener.*) y en *Spū* I IV^a21 (*Spiritu*). De las demás abreviaturas referidas en el lugar citado, *o* = *us*, *q̄* = *que* y *q̄* = *qui* son completamente corrientes en fr⁷⁷, por ejemplo *plq, req̄ste*. La primera la encontramos una única vez

en nuestro texto (*de* 9̄ ī iv' b18) e igualmente una única vez la abreviatura para *pro* (248'28).

Si *f* y *s* son, como *v* y *u*, distintas formas de una letra a ojos de Leizarraga, nos encontramos también con letras (y en parte también ligaduras) que cuentan realmente como distintas pero con el mismo valor fónico bajo diferentes condiciones contextuales. Las palabras foráneas, sobre todo los nombres propios, son aquí, como casi siempre, un caso especial, puesto que acostumbran a no amoldarse al sistema fónico y gráfico del vascuence. La *y*, que está incluida en el alfabeto de Leizarraga, no representa otra cosa que *i*, pero aparece en palabras genuinamente vascas sólo como segunda parte de un diptongo y concretamente a fin de palabras o en interior ante vocal, en total consonancia con el uso dominante en francés en aquella época. Así por ejemplo *bay*, *etsay*, *etsayac*, *çayo* frente a *baina*, *etsaigoa*, *çait* - *guiçoney*, *hodey*, *hodeyetan* frente a *ceitan*, *cembeit*, *deithu*, como en francés *fay*, *ayant*, *foy*, *voyons* frente a *faire*, *voir*. Para *othoi* sólo esta forma es lo regular: *vir'23, A r'9, ir'18, 35 etc. *Abc* A viii'1, 12, 27 etc. e igualmente para *dei*: 6'21, 42'9, 44'10 etc. Ante *h* hay cierta vacilación:

<i>eihartzen</i> 193'6	<i>eybar</i> - 21'10, 40'19, 20, 64'1, '3, etc.
<i>leihorra</i> 44'15, -rrean 73'47	<i>leyhorrez</i> 398'29
<i>fieihets</i> B v'6, -tfa 202'34, 204'20,	<i>feyhet/jean</i> 204'25
230'7, -tjean 204'27	

En contra de la regla, *y* aparece en:

<i>boeytabat</i> 51'7	<i>boeitabat</i> 89'3, 115'37
<i>çayt</i> 324'1	
<i>etsaytassun</i> 406'4	
<i>gaynean</i> 38'25	
<i>inçayqueon</i> 165'10	
<i>natzayçue</i> 293'1	
<i>feynaleren</i> D iii'27,	<i>feygnale</i> 53'48, etc.
<i>feygnale</i> E ii'26	

E *i* en:

<i>baieta</i> *v'25, <i>Abc</i> B ii'6, v'13	<i>bayeta</i> *vi'31, '27, <i>Abc</i> B vi'18, etc.
<i>banarreió</i> 351'12	
<i>batheiatu</i> 291'16, -atzen F iii'36 T	<i>batheya</i> - 4'6, '11, 13, 14, etc. 291'13,
	14, 15.
<i>ceguei</i> õ ii' b28	<i>ceguey</i> E vii'10
<i>cieçue</i> 88'9, 248'28	<i>eyeçue</i> 27'16, 351'2, etc.
<i>hæi</i> 41'36, <i>hæi</i> 234' T.	
<i>maneiõfo</i> 405'17	
<i>moien</i> - D i'38, '17 mg, etc.	<i>moyenic</i> D iv'36, <i>moyen</i> E i'34

E incluso *y* en inicial por *i* consonántica:

<i>yegaguc</i> ã ii' b3	<i>ieçaguc</i> 139'5
<i>yetzaguc</i> A iii'23 mg	<i>ietzaguc</i> A vi'28

En las palabras griegas la *y* se mantiene, como en *mysterio*, *Pamphylia*. Sólo muy excepcionalmente es sustituida por *i*:

<i>Eutiche</i> 247' T	<i>Eutyche</i> 247'9
<i>Lideaco</i> 223' T	<i>Lyddan</i> 225'32, 35, -a '38, (fr ⁷⁷):
	<i>Lydde</i> , <i>Lidde</i> , <i>Lydde</i> .

Aparece equivocadamente y en vez de *i* en:

Hyerapolen 358^v13

hypocryfia 321^v6

hypocriřiá 129^r1, -az 45^v28, 370^v2.

Leizarraga sustituye la *u* por la *ou* tomada del francés en una única palabra, en *haour* 'niño', para diferenciarlo en la escritura del homófono *haur* 'éste'. Alguna vez se han confundido uno con otro:

haour **vii^v21, 351^v15, 371^v4,

(en el mismo versículo le precede *haourric*), B iv^v13.

haur 422^r1

haur

haour

También en palabras románicas suele escribir Leizarraga *ou* sólo de forma muy excepcional, como *pourpr-* 450^v4, 452^v12, 16 y

recours E vi^v16

recurřa E ii^r27

El sonido [s] se representa con tres letras, siguiendo más el modelo español que el francés: *c* (ante *e*, *i*), *ç* (ante *a*, *o*, *u*), *z* (en fin de palabra, ante consonante y, algo peculiar del vascuence, tras *t*: *etzen*, *etzuten*). También se mantiene la *z* ante el artículo determinado y el interrogativo *-a* (*voza*, *eza*), pero:

borçac 49^r2 (dos veces)

borzac 451^r10

Todavía más raro es:

eceztaturic B v^r24

gaitcerran **vi^v15

ezezta- B i^r9, etc.

gaitzerr- 357^r8, etc.

Igualmente raro es lo contrario:

bazaizquio E ii^v13

berze i vi^vb31

ezagutzen 294^v20, *-uturic* A i^r15.

guizonéc 164^v19.

En nombres propios y extranjerismos, la *z* es adoptada sin más, como en *Zacharias*, *zelo*, pero entonces tiene propiamente el valor de una [s] sonora. También la encontramos, de acuerdo con el uso de fr⁶³ y fr⁷⁷, en:

Elizabeth Mm iv^va4, ã vii^va13

Genezaretheco ã iv^vb20

Elizabeth 97^v5, etc.

Geneřaret(h)co 28^r34, 73^v53, 108^r1.

Ante *e* a veces aparece *ç* en vez de *c*:

çineten 415^r12

çeraucan 68^v10

çerbait F viii^v13

cieçen 80^v11

cieçén 3^r8

citeçen 32^v6

çuçenéz ã ii^va27

eçeimere F viii^r3

eçen 22^v36

Con este grupo de homófonos *c, ç, z* se relaciona, a través del dífono *c*, la otra *c*, igualmente tomada del romance (ante *a, o, u*, consonante y fin de palabra) y *qu* (ante *e, i*) para el sonido [k]. Prescindiendo de nombres propios y extranjerismos (como *Quart* 290²³), Leizarraga escribe en un único caso *qu* en vez de *c* ante vocal anterior, a saber, *baiquaitu* (100⁷⁸, etc.), y en todas las formas correspondientes de *vkan, edin, içan* con *ai*, como *baiquaituque, baiquaitzque, baiquaitzaque, baiquaitzquio*; nunca, si no se me ha pasado nada, *baicaitu* etc. como sería de esperar. Quizá esto ha sucedido por consideración a los bajonavarros, para los que sin duda estaban precisamente destinados los escritos de Leizarraga, pues éstos dicen *baiquitu*, y también desde luego *guitu*. Podemos también suponer que en la propia lengua de Leizarraga la forma era *baiqueitu* (encontramos en él disimilaciones similares, vide infra p. 35) y que él sólo quería mantener en la escritura la *ai* de *gaitu* también aquí. Así se explicaría que en otros lugares encontremos siempre escrito *gai-*, no *guai-*, o al menos de forma general:

guaizquion Abc H viii¹⁷

Por otra parte, se encuentra también una sola vez *ezquaitzaitza* (E vii³⁸) por *ezgai-*. En *baicara* y en todas las formas correspondientes con *a* (por ejemplo *baicaquidizquio Abc B r¹⁹, iv⁵*) se mantiene siempre la *c*. Una vez he encontrado *qu*:

baiquarate Abc A vii²²

donde sin duda tenía presente el suletino *baiquirate* (como en 400²⁸). A la *c* y a la *qu* se les añade en los extranjerismos, como tercera posibilidad, *ch* (en palabras vascas = [ç] anterior), en lugar de la cual se desliza de vez en cuando la grafía propia, como en:

Corazin 20²¹

Cristen 348¹⁹

Cuzen i iv^b43

Aristarque 244^v T, *-quec* 247⁴

Chorazini 19^v T, *-zin* 123¹³

Chuz 116³

Aristarche 246^v29.

Al lado de *c* y *qu* = [k] está el grupo *g* (ante *a, o, u* y consonante) y *gu* (ante *e, i*) = [g], que con la correspondiente *g* (ante *e, i*), *ge, i* (ante *a, o, u*) = [ž] (*gende, iugeatzen*), ha sido tomado también del romance. Pero el último es propio solamente de palabras románicas, y el sonido mismo es ajeno al vascuence, y por eso hay que suponer que ya en aquella época estaría más o menos aclimatado en la lengua hablada. Las *tenuis* aspiradas, que hoy día, donde aún se pronuncian, tienen una representación uniforme (*kh, ph, th*), se encuentran en Leizarraga escritas de la siguiente forma: *k, ph* (en inicial) y *pp* (entre vocales), y *th*; en Dechepare *qh* (también *cc*), *ph* y *pph*, y *th*; en Axular *kh* y *cc, ph* y *pp*, y *th*; Voltaire (1642: BB 12b) escribe para la primera *c-h*. De modo completamente excepcional también Leizarraga tiene *kh*:

khen 40²¹

ken 42^v13, etc:

Por muy extraños que puedan ser

daccuſſagun B iii¹

daccarraçuen 193⁸,

daccarqueque 199²⁹

dacuſſagun 95³⁶

no puede tratarse sin embargo de *cc* por *k*, pues, como quedará claro más abajo, estas grafías le son ajenas a la *tenuis* aspirada. Quizá la grafía de los extranjerismos ejerció

aquí cierto influjo: en ellos *cc* significa lo mismo que *c* (por ejemplo *accordaturic* 230^o11, *accommetitu* 258^o11). Pero junto a esto, *ph* se ha adoptado en los extranjerismos con el valor de *f*. En efecto, *f* no es sonido vasco, pero nos la encontramos en algunas palabras vascas cuyo origen foráneo está completamente difuminado, así por ejemplo *affari*. Nos encontramos *ph* por *f* una vez en:

prophanatu 251^o28

profanutzen 256^o6, etc.

En los extranjerismos, *th* no tiene otro valor que *t*: de ahí precisamente que se confundan ambas:

Thychique 358^o T

Tychique 358^o7

El vascuence no conoce consonantes largas ni geminadas. Por eso, cuando en palabras genuinamente vascas aparecen consonantes dobles, éstas representan, en su mayor parte, otros sonidos que los de los signos simples correspondientes. Este es el caso del citado grupo *pp*, así como *rr* y *ll* (tras *i*), que han sido introducidos con su valor románico. El que en aquella época se escribiera ante vocales *ff* (*iku/ff*, hoy *ikbusi*) se debe también a una imitación de las lenguas romances, pero sin que en vascuence cumpla función alguna, pues si en francés o en español antiguo, junto a la sorda *ff* está la sonora *f*, el vascuence en cambio no conoce este último sonido. Así por ejemplo:

Aitaf-faindu G v^o21

Aitafainduta/ffun G v^o32

No se comprende por qué Leizarraga escribe siempre *her/ff* (*Dechepare her/ff*). ¿Tenía presente acaso la forma, atestiguada por lo demás, *her/ff*? También existe esporádicamente la *ff* regular de *affari* (*Dechepare affari*). En fin, se han mantenido las consonantes dobles por consideraciones etimológicas, aunque rara vez había justificación para ello. También se da el caso de la simplificación:

bata/ffunaren G v^o3

bata/ffuna 208^o T, *-un* G iii^o32

ceinetarico 368^o15 (= *-ic* + *co*).

Fundadas en evidentes errores están las consonantes dobles de los siguientes ejemplos:

additzea B ii^o24

aggueri 435^o18

Cenchrecco 290^o col. (¿*Cenchreeco*

Cenchrecco 289^o1 (cf. *Cenchren* 244^o18)

según el fr. *Cenchree*?)

erraitten 30^o2

leinnuac 37^o28

Ioannic 114^o22 (le sigue cerca *Ioanne/ff*)

También podría citarse aquí el *BBaina* de la p. 50. Igualmente la *r* y la *f* triples de:

Berrriz 221^o1 mg

iku/ffiric B ii^o31

En los extranjerismos las consonantes dobles suelen mantenerse, y así en *appacega* 268^o31, *apparaillua* 262^o19, la *pp* tiene su valor románico (= [p], no vasco = [ph]). Están también en este último caso, ciertamente, las de *appaincen* 'preparar', 'adornar', 412^o5 etc., aunque también es de origen románico (esp. *apañar*, cat. *apanyar* 'arre-

glar', 'preparar', 'componer', 'adornar'). Sin embargo, junto a esto aparece no rara vez, en parte como en las propias lenguas extranjeras, la consonante simple:

acomettaturic 126^v22 s.
flaca 30^f32, *-aturen* 75^v3

Iaques 5^r T, 6^r21 (es lo regular en fr⁶³ y fr⁷⁷).

permetitzen 369^v12
promel sequin A r^v35
quitatzen C vii^r33

raportatu **iii^r32
refuscita 17^r8, *-atu* 272^v24, 277^r11,
281^r9, *-aturen* 297^r14

suportatu *viii^v33, *-aturē* 33^r17,
suporturequin *vii^r28

tyraniatic D ii^r19

accommettitu 258^r11
flaccata/ssun **v^v23, *-nac* 287^r1,
flaccnac ib. 29, *-ago* C viii^v30,
flacqueçá **viii^r19.
Iacques 17^r2. etc.

permettitu 36^r8, etc.
promessén A ii^r5, etc.
quitta *Abc* B iv^v4, etc.
rapportari 267^v30

refuscitatzen 260^r8 (en fr⁶³ y fr⁷⁷
lo regular es *reff* -).
supportatu 287^r1, etc.

Tyrāno 245^v9

Ejemplos de lo contrario son:

Appollos 243^r T, *-oc* i iv^va30
Paulen 257^r T
guitarrarién 446^v2, *-rrác* 448^v2
epheff. i ii^vb47, iii^va44

Apollos 244^v24, etc.
Paulen 257^v T, etc.
guitarrac 446^v2.
Ephes. 46^v4 mg, etc.

El último caso llama la atención tanto menos cuanto que, por una parte, cuando hay abreviatura, *ss* es representada más frecuentemente por *s* (*Colof.*, *Thef.*; cf. *Philip.*, *Pier.*) y por otra parte, hay costumbre de escribir una doble *s* tanto en palabras vascas como en extranjerismos. Así, es regular *pau/ssu* 20^v29, etc., *pau/ssaturen* 123^v6, y además *ieloffi* 326^v2, 336^r17. A este caso deben ser agregadas todas aquellas variantes gráficas que ya en su forma románica presentan los préstamos tomados del romance. La discrepancia entre la grafía etimológica y la fonética se continúa hasta el vascuence. Así, tenemos *ct* junto a *t*:

appointamēdua 421^v2, ē i^vb9,
-amendu 424^v10, *-atzeco* ē i^vb11.

licteretan 215^r15
suiect 285^v5

appointadi 7^r24

suiet 103^v51, 285^r1, etc.; *suiettē*
*vii^r31.

Además, *ci* frente a *ti*:

tentacionetan 126^r4
audiencián 259^v23

tentationetan 9^v13, etc.

En efecto, normalmente las palabras ya atestiguadas en la literatura latina e inalteradas, conservan su *-ti* como en *abundantia*, *patientia*, *gratia*, etc. Pero regularmente se escribe *precio*. Cf. además:

viciofoa A iv^v24

viciofoa F iii^r6, etc.

Por el contrario, un *-ti* latinizante se abre paso en formaciones nominales románicas:

soberantiataco *Abc* B iv^v12
trifetián **viii^v9

soberancia 324^v1, *-atacoz* 369^v9

En Leizarraga está, desde luego, la forma habitual *tristitia* (por ejemplo 195'6), pero lo mismo que *finecia* 343'14, *paubrecia* 323'2, ya entonces se decía también *tristecia* (hoy *finecia*, *tristecia*) junto a *flaqueça* (también hoy), entre otras. Paso por alto las diferencias gráficas que no encontramos en una misma palabra (por ejemplo *compainia* - *Es Spagna* - *feignoria*; *veilla* - *beilhaqueriazco* F VIII'21). Tan sólo hago notar que si la llamada *e* muda en posición final de palabras francesas (que, ciertamente no sólo en el sur de Francia, todavía solía pronunciarse en el siglo XVI) en vascuence es tratada la mayoría de las veces como la *e* vasca (*digneac*, *ugeac*, *princeac*; en la última palabra pasa incluso a *i* ante *e*: *princiéc* 38'25, *princiey* 71'21, *princietaric* 293'8, frente a *reguéc*, *echetarar*, etc.). Esto, sin embargo, no siempre es así: al menos se dice, por ejemplo, *Pilate*, pero *Pilati*, *Pilatgana*.

Las variantes aducidas hasta ahora tienen en común que no demuestran ninguna diferencia de pronunciación, aunque con esto no quiera decirse que todas se reduzcan a una fluctuación de la ortografía. Paso ahora al segundo grupo, mucho más grande, de variantes: aquellas en las que está implicada una diferencia de pronunciación. Podrían entrar, propiamente, en dos subgrupos: el de las que no pueden en absoluto ser atribuidas a la lengua de Leizarraga o al vascuence, y que por tanto tienen carácter de erratas mecánicas; y el de las que son atestigüables o al menos imaginables como formas de la lengua hablada. Pero dado que esto no podría llevarse a cabo sin inseguridad y por tanto sin arbitrariedad, prefiero ordenarlo todo según puntos de vista externos, y donde parezca que existe cambio de pronunciación, resaltarlo expresamente. Algunas cosas de las que se esperarían aquí no serán tratadas hasta más adelante, en el apartado de morfología y sintaxis, pues también con respecto a eso las fronteras son en parte inseguras.

1) Confusión de letras sueltas (también, a veces, de una letra y un grupo de letras que representa un sonido simple):

1.1) Entre consonantes o entre consonante y vocal. En su mayor parte debe atribuirse a la semejanza de los tipos, pero también actúan otros motivos: por ejemplo, en el lugar de la letra debida se coloca fácilmente una de las que se encuentran en su entorno inmediato.

a por *n*:

complimeadua I VIII'35 (*a*₁)

b por *d*:

beabruarenác **VI'3 (*b*₁)

b por *h*:

babitationea D VI'18 (*b*₁)

bambat D VI'27 (*b*₁)

bebar 51' T (*b*₂)

beb. I II'15 (*b*₁)

epbef. 375'9 mg

b por *p*:

nolazbaita B II'30

nolazpait 326'3, etc.

b por *u* (= *v*):

aburtoin 311'8 (fr.mer.)

auortoimbat Ë II'5

c por *ç*:

caretencát 418^v2 (*c*₁, *c*₂)
cayola C iv^v2
cayoneā **II^r39
ciecán 147^r30
ciecón 97^r13, 99^r34
cuec 420^r3
cuequin 319^r14
cuhurtziaren **I^r12
cutenean E iv^v6
dencát 271^r25
diecoçuen 317^r7
ditecen-| cát B v^v24
ecaque F vi^r23
Elicá ã vii^va2
encunic 167^v47
eztucue 40^v25
gaitzatēcát G v^v5
gaucá 273^v16
guiconén 7^r16
ican 238^r33, ã iv^rb4
ieçadacue 3^r8
itzacue 112^r35
leçatēcát 54^v59
puiçfancá 9^r13
salutaitzacue 289^v11

Por supuesto, no se señalan aquí aquellos casos en que el tipo de escritura correspondiente carece de *ç* (vide p. 15).

c = *e*:

conuertitzera A 5^r13 (*c*₂)
erideitcn **viii^v9
Iudaca 257^v24

Debería aparecer *Iudu*; sólo puedo explicarme esta forma si ha sido tomada directamente del texto latino, como *Samaritana* 165^v7, 9, aunque también entonces sería de esperar *Iudea*.

c por *g*:

carcagarritaco G v^v7 (*c*₂)
corputz 51^v12 (influjo del
 lat. *corpus*).

Amorecatic no puede citarse aquí: es la grafía normal (81^v29, 351^r7, ã v^va23, B vi^r10, C iv^v28, D r^r18, iv^v5; con *g* no me la he encontrado en ningún lugar), y también en bajonavarro y en suletino se dice así (*amorecatic* ya en Dechepare y en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 -BB 23d- p. 2, 17, 22). No puedo explicar esta *c*, pues en todos los demás casos, tras vocal o consonante se escribe y se pronuncia *-gatic*. Salaberry (BB 277), p. 10, señala: «Le mot propre serait *amoregatic*; par corruption on a substitué la lettre *k* à celle *g*».

c por *k*:

vcan 303⁵ (inmediatamente
antes de *laincoac*)

Leizarraga escribe *vkan*, *vkaiten*, pero *eduqui*, *eduquiten*. En la misma raíz verbal intercambia regularmente *k* con *c*, según el contexto fónico o, como podríamos sospechar, según la acentuación. Así, tenemos *ikuſſi*, *ikuſten*, *ikuſſac*, *ikuſquiçue*, pero *dacuſſate*, *badiacuſquiat*, *becuſſa* y *eracutſi*, *eracuſten*; *ikaſſi*, *ikaſten*, pero *iracatſi*, *iracaſten*; *ekarri*, *ekarten*, *ekarroçue*, *ekardaçue*, *ekatzue*, pero *çacarquela*, *dacazquet*, *ezpaitacarque*; pero en vez del previsible *erac-* nos aparece *erekarri*, *erekarten*, incluso *ezterakarran* 299¹⁸, es decir, *k* tras *a*. Semejante, aunque no coincide exactamente, es la relación entre *th* y *t* en *ethorri*, *ethorten*, *athor*, *dathorrenean*, *banatbor*, *bethor* - *çatozte*, *datorquela*, *baniatorquec*.

c por *o*:

ençutecc ē viii^a4 (*c*₂)

c por *r*:

ſac A vi^r29

c por *t*:

ceruetarac C vi^r7 mg (*c*₂)

ç por *c*:

çaiçu **vi^r34 (*ç*₂)

cerauçan C vi^r9

communiçatzeco 426^v T

drauçã D vi^r29

ediſiçatu 386³

guciaç ē iv^rb14

lainçoa 10^r24

maradiçatu **vi^r2

ç, *c* por *ch*:

cekenqui 324⁶ (dos veces)

chekengui ē viii^a22 (sul. *chekena* ā
vii^a19)

çucen 4³, *-na* 224¹¹, 358¹, 418¹⁵

chuchen- 100^r79, etc.

gaiço B vii^r35

gaicho 435¹⁷

gaiçoac B v^r9

En realidad *ch* es hipocorístico para *ç*, pero con frecuencia la diferencia desaparece, y la forma secundaria pasa a ser la principal.

ç por *e*:

çſtimonio **iv^r28

ç por *b*:

be-|çar *Abc* A viii^r29 (la línea
precedente empieza por *ça*)

ç por (*t*)*f*:

fantafiaçu G v^r24, viii^r5 (cf. *-azco*
G iii^r21). *harricuetara* 23^r5, 24^r20,
66^r5, v^r16.

ilhumbçu 449^r10

mēdiçu 100^r65.

Este *-çu* es bajonavarro por labortano *-tſu* (*harritſu*, *menditſu*, *odolſu*; en Leizarraga *vertbutetſu*, *urgulutſu*, *iaquinſu*).

ch por *ç*:

charqui 403^v2

çar 15^v16, etc.

Como se ha dicho, *ch* es en realidad un hipocorístico.

d por *ç*, *c*:

daicula C vi^r17

çaicula

Esto intentaré explicarlo más abajo, en relación con otras formas verbales.

deçaqueagu C viii^r16 (dial.)

ceçaqueagu C vii^r35

eztitiát 434^r2 (*ditiát*, dial.)

citiat 49^r20, *citiagu*, etc.

d por *th*:

aurdithē **i^r22

aurthiteco 179^v59, *-iten* 406^v5

En el segundo caso el significado del verbo es 'arrojar', para el que los diccionarios, sin embargo, dan más bien *aurthiqui*, *arthiqui*, y también con *d*, *aurdiqui*, *aurdigui*; y así también Leizarraga tiene (73^r48) *aurthiquiten* (fr. à tirer = à tirer à la rame). En el primer caso traduce como *nola bere arraça maradicaturat aurditē baitute guciéc* el francés *sentans tous leur maudite race*, y en el tercero, de este modo: *Inuidiatara aurbhiten du: conuoite à enuie*, y vemos claramente que el verbo vasco que corresponde al románico *tirer*, *tirar*, le sigue a éste incluso en su sentido figurado: «(in eine Farbe) fallen», «(einer Sache) ähneln», «(auf Etwas) hinstreben».

e por *c*:

diaerenac ē vii^vb6 (*e*₁)

ieenac ***iv^v2 (*e*₁)

Lue. **iv^v16 mg; *lue.* ī iv^vb48

El segundo caso no se ha reproducido, ya que primero se leyó *c*. En realidad, en éste y en el cuarto caso (aunque aquí sólo en los ejemplares de Leipzig y de Stuttgart es una *c* claramente) se trata de tipos de *e* en mal estado.

f por *f*:

menofpreciatu **vi^r15

g por *k*:

egar 195^r12, 303^r13, 338^r2, *-ari*

127^r27, 410^rT, *-arten* 283^r18

Es, sin lugar a dudas, el mismo verbo que *ekarri*, del que aquí no se diferencia en absoluto en cuanto al significado: desde luego, en 338^r siguen muy de cerca *elkarren cargác egar itzaque* y *bere cargá ekarriren du*, y a *gure bekatuac ekarri* (411^v24) corresponde *gure bekatuac egari* del título del capítulo. En realidad *egari* es una forma dialectal de *ekarri*, pero que en esos mismos dialectos está marcado en parte con un significado algo distinto. Lo encontramos en Larramendi como *egartu* bajo 'llevar', *ecarri* bajo 'traer'; en Gèze aparece *egari* como 'preserver', 'garantir' y 'supporter', *ekharri* como 'apporter'; en van Eys encontramos *egari*, labortano, como 'user', *ekarri* como 'porter', 'apporter', 'amener'. Dechepare (B ii^r8) tiene la forma intermedia *egarrico*, con

doble *r*, con lo que fácilmente se produce confusión con *egarri* 'sediento' (ib. C 11'20).

g por *p*:

gorgutza ī 11'139 (*g*₂)

g por *q*:

c, *chekengui* ē 14'14, 15, VIII'a22 *cekenqui* 324'6
nenguiçuençát 265'20, *nenguién* 328'33 *guēquinztén* 239'13

En ambos casos el hecho de que se repita nos frena a la hora de admitir una confusión de letras. El primero hay que compararlo con el labortano *ungui* = sul. *hounqui*; en el último pueden haberse cruzado formas de *eguin*.

g por *r*:

bothege C 1'2 mg (sigue inmediatamente *gucitaco*)

h por *b*:

gabe **VII'27
heb ī 11'21 (*b*₂)
hetheric 212'8 (*b*₁)
ilhūhea 429'13 (*b*₂)

h por *g*:

hure ***III'12 (*harçaz eta hartan*
precede inmediatamente)
lenhoage *VII'20

i por *c*:

berantior ē VIII'a15, -*iorrac* ib. 33

k por *c*:

karriquetara 215'15 *carrica* 9'5, -*iquetan* 21'19, 133'26,
-*iquetara* 123'10, 135'21.
kordác 263'32, -*atoz* 162'15 *cordaz* 224'25

Leizarraga acostumbra a mantener la *c* en el comienzo de las palabras románicas, y a poner *k* en posición medial en vez de *cc* y *c* (tras consonantes) sólo en casos de palabras completamente naturalizadas (*bekatu*, *barkatu*).

m por *h*:

M. F v'4

m por *n*:

ceim ī 14'a46 (*ilhumbe* está justo encima)
Chanaam Mm 11'21
Iaincoarem C 11'8 (sigue *Semea*)
mincenetik 256'11

En los tres primeros casos puede pensarse en un desarrollo erróneo de la tilde, lo mismo que en

n por *m*:

cenbat 126'8

n por *u*:

Anri Kal. II^o2
gniaizquió 217^o4
lnc I VIII^ob48

Auri Kal. II^o2

p por *g*:

porputz *Abc* B III^o25

q por *g*:

equiteco 358^o7
ezquitzaizte 332^o5, *ezquaitzaitza* E VII^o38

Tras *ez-*, *b* y *d* se hacen sordas (también *c* tras *bai-*: *baicara*), pero *ezgara*, *ezgaituzte*, etc.

r por *n*:

belhaurico 221^o60, 225^o40, 249^o36, ^o5; *belhaun* 286^o11, 349^o10, 399^o12,
-rica- 33^o14, 56^o29, 62^o40, 81^o17, *-netara* 108^o8, *-nic* 282^o4, *-nac*
 94^o19, 152^o41. 342^o14.

Van Eys se equivoca, como se ve, al decir sin más ni más que Leizarraga escribe *belhaur* por *belhaun*. Aquélla es, en efecto, propia de algún que otro dialecto (por ejemplo del altonavarro meridional), pero aquí aparece usado sólo ante *-ic* + vocal (cf. el francés meridional antiguo y moderno: *dimergue*, *morgue*, etc.)

r por *t*:

Cesarearic 257^o1 (*r*₂)

No rara vez se encuentra en Leizarraga, al igual que en otros escritores, *-ric* por *-tic*, como *Italianic* 401^ocol., *Macedoniaric* 243^o5 etc., *Romaric* 339^ocol. etc., frente a *Ephesetic*, *Galileatic*, *Ierusalemetic*, *Iudeatic*, etc.

crearura 320^o17 (*r*₂)
era ē VIII^ob34
bandira/sun F VIII^o39, *-na* ib. ^o8

Es una forma dialectal: S. Pouvreau (*BB* 788), igualmente, junto al habitual *bandita-sun* utiliza en ocasiones *bandiresun*, como en pp. 27, 52, 56.

hizreraoan ē VIII^ob32 (*r*₁)
gorpurz I II^oal (*r*₂)

Aparte de la proximidad de una *r* en casi todos los casos, hay que considerar la gran semejanza que hay en este tipo de escritura entre la *r* y la *t*.

f por *b*:

fu/mettitu 332^o5, *-itzeco* F VII^o1 (*f*₂)
 (bearnés) *submettizen* G v^o29 (lat.)

f por *c*:

Affenfionetico C v^o12 mg (*f*₂)

f por *ch*:

firmendu 264³

chirmendu 193², -*uac* 193⁴, 5, -*ua*
193⁶, *ẽ* 19^b45

Con esto sucede como con *ç* y *ch* (vide supra).

f, *s* por *f*:

disfamatzera D VII²⁶,
disfamaçale 377² (esp.)

diffamatzen D VII¹⁷
diffama- 2¹⁹, 247³⁷, F VII²⁶,
VIII¹⁹.

f por *l*:

Legiffatora A VIII⁸ (*f*₂)

f, *s* por *z*:

ikus garria F II²³ mg

ikuzgarria F II²²

Al mismo tiempo es una confusión de palabras: *ikusgarria* significa «lo que merece la pena verse».

laburfsqui B II²⁹, VIII²⁸

No puedo atestiguar en Leizarraga el caso concreto de *laburzqui*, que es la forma predominante en labortano y bajonavarro (sul. *llabursqui*), pero sí tiene *arinzqui* **II¹⁴, *communzqui* B VIII³⁰, *bardinzqui* F V¹⁵ donde en realidad no es una *r* sino una *n* la que precede a la *z*. Frente a *laburfsqui* está el adverbio de formación normal *laburçai*, como en 415¹², E IV², *Abc* H VIII²².

t por *c*:

ditut 377¹³ (*t*₂; al mismo tiempo
hay confusión de palabra)

lurretit 108³ (*t*₂)

t por *ch*:

tipitobat 405⁵

chipitobat 405⁵, *chipi-* 20²⁵, etc.

Aquí la *t* tiene claramente el valor de la *t* palatal que más tarde se representará *tt*: nos encontramos ante una variante dialectal. También *-to* equivale a *-tto* y alterna igualmente con *-tcho*:

haourto- 191³³, 336¹⁹, etc.
(«niñito», en sentido religioso)

haourtcho- 3⁸, 11, 13, etc. («niñito»
en sentido propio).

Pero en general las dos terminaciones de diminutivo se distribuyen según las palabras: *appurto*, *emazteto*, *i/flato*, *kordato*, *açauto* (25³⁰; vide van Eys *Dictionnaire Basque-Français*, París y Londres, 1873), - *choritcho*, *gambratcho*, *liburutcho*, *ohetcho*, *templetcho*.

t por *d*:

albeitzinteizte 111²³; cf. *cintezquete*
193²⁸

cindeiztençát 316⁴, 323⁹, 327⁷

Leizarraga prefiere aquí la *d*, aunque así la regularidad con respecto a *guentecen*, *guentezque*, *guintezque* y también *guentuen*, *guintuen* queda anulada. El guipuzcoano

tiene *guindecen*, *cindezten*; el labortano y el suletino *guint-*, *cint-*; para los dialectos vascofranceses en general, Dartayet (*BB* 319c) señala *guintecen*, *guindecen* y *cintezten*, *cindezten*, pero Salaberry da de hecho para el bajonavarro *guinten*, *cindezten*.

chuchent (*ceiten*) 132^v11, (*cedin*) 13,
(*itzaque*) 399^v12

Cf. infra p. 38 *ilhund*, etc.

t por *h*:

baitaiz 13^v19, 122^v57

baihau 8^v41, *baihincén* 205^v18, etc.

Baitaiz es regular; está formado del mismo modo *albeitindoa* 8^v41. Van Eys (*VAL* p. 30, nota 2) señala la posibilidad de que también en *baiheçaquete* haya una *-t-*: esto sería imposible por la ambigüedad (cf. *baiheçaquegu* «a ti» *Abc* B n^v25, *baiteçaquegu* «a él» *Abc* B m^v19).

t por *i*:

antmalac 435^v7

t por *r*:

arthatfean 215^v21 (en vez de *arra-*;
ingerencia de *arthat/su*)

ethot D 1^v27 (*t*₂)

itabaizte i v^a36 (*t*₁)

hartoca 11^r T *hartoquétan* 438^r15 *arroca* 12^r24 (*barrocaren* TB²⁸ ib.)

Cf. *harroqui* en Pouvreau, donde van Eys ve *harri-toqui*.

natutaren A 1v^v23 (*t*₂)

othoit D 1v^v30 (*t*₁; hemos corregido
la errata por error)

Cf. supra «*r* por *t*». Así *ptompt* en fr⁷⁷ 304^v2, *echetean* en los refranes vizcaíno-guipuzcoanos de 1596 (*BB* 6-7) 10, 15, *otoençat* ib. 30, 11 (al revés *beratu* por *betatu* ib. 12, 5).

th por *d*:

eritheitzebat G v^v35, 'imaginación' o
'invento', si se pone en relación
con *erideiten*

beranthuren 396^v37

minthuric 260^v11

berandua 72^v35 (dos veces), 83^v11

karmindu 440^v11, *-uraz* 270^v14,

samindura 344^v31

u por *n*:

spirituau ē viii^a25 (*u*₂)

u por *y*:

çauán 112^v30, *çauenac* 387^v6

Van Eys (*VAL* p. 47, nota 2) opina que este último (*çauenenac* es una errata) estaría por *cerauenac*. Pero dejando a un lado el hecho de que no se deje explicar fácilmente

ni como errata propiamente dicha, ni como variante dialectal, *çayenac* encaja en el contexto de la primera edición, así como en el de la traducción francesa (*ausquels il a esté annoncé*), mientras que la otra lectura significaría «a los que él lo había anunciado»; compárese también con esto: *denūtiatu içan çauenac: denuntiatu içan etzayenéc* 288^v21. Lo mismo pasa con el contexto de la primera forma, que van Eys no cita: *Ejcatzen çauán guciari emóc: Ejcatzen çayanari emóc* 8^v42. Intentaré explicar estas formas verbales más abajo, en conexión con otras.

x por z:

extugu 301^v4 (en el versículo
precedente: *examinatzen*)

z por c:

horrez C 11^r36 (y a continuación:
guiçonez)

z por s:

finbetz 170^v46

z por x:

ezhorta 371^v1,
ezhortatione *vi^v1
teztuan *vii^v13

¿Es una cuestión de grafía o de fonética?

Un signo de puntuación en vez de una letra:

:ro tara A vii^r11 = *orotara*

Una letra en vez de una cifra:

r7 õ iv^vb31 = 17
i 80^v7 mg (*i.cor.*; no reproducido), = 1
141^r26 mg, 141^v1 mg, 142^r14 mg.

1.2) Entre vocales. Estas confusiones son, en proporción, mucho más frecuentes. La fácil permutabilidad que hay entre todos los sonidos vocálicos no sólo produce una gran cantidad de variantes auténticamente dialectales, sino también de variantes individuales y ocasionales. Así como las vocales se pronuncian y se leen mal con facilidad, así también se escriben e imprimen mal fácilmente. Tiene un papel en particular significativo la anticipación de una vocal que se va a pronunciar, así como la repetición de una vocal ya pronunciada. Cajistas para quienes la lengua es extraña se comportarán de modo distinto a como lo harán aquéllos cuya lengua materna es esa misma. Conclusiones seguras sobre la nacionalidad de los cajistas difícilmente se obtendrán de las propias impresiones. En nuestro caso podrían suponerse, en efecto, cajistas vascos: por una parte porque me parece peligroso poner a cuenta de Leizarraga todas las variantes dialectales, y por otra parte porque palabras enteras parecen haberse confundido unas con otras de forma disparatada por todos lados, de lo que ya se han dado pruebas.

a por e:

accusatzan 257²¹ (*a*₃). *interrogatzan*
195⁵ (*a*₂)

amplega A iv¹⁸ (*a*₁; pronunciación
francesa)

arrachqui ã vii^{b32} (*a*₁)

appartenitzen *viii²³, 344³,

G viii¹³ (fr.)

aznaguian 332² (*a*₁)

baldur 372²⁰

bira 130³⁵ (~*gara*, *dira[de]*)

berabala 257²⁶, 262¹⁷ (*a*₁; + *bera*)

çaretala 354¹⁰ (*a*₂)

cembaitrabeit 257²⁴ (*a*₂)

daclaratzen C viii²⁰ (*a*₁)

daštaturan 179⁵² (*a*₃; + *-aturán*)

emparadoregoaren ã v^{b34} (*a*₁)

ereitara 66³ (*a*₁; + *-tara*), *vkaitara*

E vi³²

erra (*badadi*) 294¹⁵ (y siempre
erratzen)

ezpaguina 326¹⁴, F v³⁵ (dial.)

ezterakarran 299¹⁸

fidal 303¹³ (sigue *da*;

io ~-al < fr. -el?)

gaituala F vi¹⁷ (*a*₂)

garauzquic A vi¹⁸

gendetzecoataric 175³¹

hemandic 193³¹

hunadrano 153⁵¹, 154⁵

(probablemente por *humat-drano*)

itzaradoqui D ii²³

mastacatzen 449¹⁰ (*a*₂; no puedo dar
ninguna otra forma de este verbo)

offrandatu ã viii^{a17} (fr.)

saluamandu ï v^{a9} (*a*₃; pronunciación
francesa)

sargeantari 7²⁵, -*tac* 240³⁵ (fr. mer.)

soffagu 14²⁶, 117²⁴, G v⁷ (justo

a continuación: *soffegatzen*)

appertenitzen ã iii^{b13}, etc.

bire 310³⁴, 400⁵

erre (*citutzen*, *cedin*) 246¹⁹, 440⁷
(también *erre içaten* y siempre
ereren)

baguine E vi³³

erekarrac 378¹¹, etc.

guerauzcac 436¹⁰

gendetzecoataric 176⁴⁰

hunedrano Kal. ii²⁷, 28 (junto a
oraindrano, *noizdrano*, *egunerano*;
cf. *huneraino* en otros dialectos)

itzeradoqui D vi¹⁸, viii³⁴, E ii¹²,
Abc I v³⁰ ('comprometido').

offrendatzeco ã iv^{b17}, etc.

sergeantéc 240³⁸

soffegurequin 367¹², *soffega*
28³², 73⁵¹, etc.

Este *soffagu* es, en cualquier caso, dialectal: Larramendi presenta *sosagatu*, *sosagua* junto a las formas con *e*; Aizquíbel, igualmente, *sosagua* y *sosagutu*, ambos tomados de Leizarraga, el último con el número LXXIII (donde aparece *soffega*), en línea

con el enorme desaliño con el que se imprimió este diccionario (por supuesto, *sosagutu* debe corregirse en *sosagatu*). Fabre trae *sosagúa* bajo 'tranquille'. La *a* no parece estar fundamentada en el romance (esp. *sosegar*, *sosiego*, cat. *sossegar*, *sossego*). Junto a *daiteque* se encuentra también en los dialectos vascos *daitaque* y sobre todo *ditaque*, ciertamente como resultado de disimilación; esta *a* tampoco es extraña a Leizarraga: yo la he visto por lo menos una vez:

citaqueen 213'14

Cf. *çatequeen* 262'21, 387'8, F v'31; *dataque*, *çataqueen*, etc. parece que tampoco los conocen los dialectos actuales. En fin, Leizarraga muy frecuentemente tiene en el lugar de *e* como vocal inicial del pretérito la *a* que en realidad corresponde al presente (sobre ésta y la sustitución inversa, véanse mis *Baskische Studien. I. Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, Viena, 1893, 5, 24 ss.). Así por ejemplo (y pongo primero las raíces aisladas):

[<i>ça</i> trans.]	<i>çaçaten</i> 201'15, <i>laçaten</i> B r'38	<i>çeçaten</i> 64'6, etc.; <i>leçatençat</i> 64'6, etc.
[<i>daf</i>]	<i>baçadafaten</i> 90'5	
[<i>di</i>]	<i>andin</i> 367'3, <i>ezladin</i> 185'37, 390'11, <i>ezlaite</i> 47'22, <i>bailaite</i> **iv'32	<i>albeitendi</i> 156'42, 382'12, <i>ledin</i> 251'26, 390'11, <i>leiten</i> 264'6.
[<i>gi</i> + <i>di</i>]	<i>çaidianeanean</i> 277'3, <i>naidiqueen</i> *vi'18, <i>laidi</i> 181'33, <i>laiditenac</i> 263'43.	<i>leidioten</i> 111'11
[<i>qui</i> + <i>di</i>]	<i>baitzaquidizquion</i> 62'4, <i>ezlaquidigu</i> F v'36	<i>cequidizquion</i> 117'19, <i>lequidie</i> F iii'31.
[<i>du</i> + <i>qui</i> : <i>eduqui</i>]	<i>çaducatelata</i> 264'8, <i>cadutzala</i> 211'11, <i>nadutzan</i> 351'7.	
[<i>du</i> + <i>qui</i> : <i>ukan</i>]	<i>etzarautala</i> 353'15, <i>banaraun</i> 427'5, <i>baitzaraucan</i> 235'3, 418'15, <i>balarau</i> 387'8	<i>ceraucan</i> 68'8, <i>ceraucaten</i> 57'44, <i>cerauen</i> 66'2, etc.
[<i>gui</i>]	<i>aznaguian</i> 332'2, <i>ezlaguian</i> 408'17, <i>ezlaguiançat</i> 438'1, <i>ezlaguioten</i> 440'4.	
[<i>go</i>]	<i>ezlaudençat</i> 202'31	<i>baitzeuden</i> 26'54, <i>ceuden</i> 64'4, etc.
[<i>karr</i>]	<i>çacarquela</i> 200'5, 201'17, <i>çacarqueitela</i> 250'16.	
[<i>ra-ma</i>]	<i>çaramatenac</i> 114'14	
[<i>rrai</i>]	<i>çarrayón</i> 437'8, <i>çarreizola</i> 82'32	
[<i>tza</i>]	<i>baitzatzan</i> 264'8	<i>baitzetzan</i> 138'20, <i>çetzan</i> 14'24, etc.

He incluido aquí también los casos en los que en Leizarraga la *a* es lo más normal en el pretérito, quizá lo único (*ez-* parece que, por disimilación, favorece *a* tras de sí; especialmente ilustrativo es 390'11). Véase también más abajo «*e* por *a*» (p. 34). En este sentido he señalado también los intercambios entre *ei* y *ai*.

a por *o*:

Dahatfu 402'12 (*a_i*)
guiçana i viii'a11 (*a_i*)

halacara *v²² (*a*₃)
iayat egunaz i iii^a16 (de *iayo*; cf.
 lab. *sortegun* frente a *sor-egun*)
Salamon **viii² (general)

Salomon 1^v6, etc.

Con la -o- de la tercera persona en dativo alterna en Leizarraga con frecuencia la -a-. No se puede decir que la una sea más antigua que la otra, pues ambas proceden de -au-. Así:

çaiSCAN 46^v1
gaquitzan B iv^v23
drauca, draucat, draucagu, etc.
 (general)

daritzanac 285^v8 (ib. *daritzoçuen*), -ana
 421^v10, *daritzagu* 425^v19, -agunean
 425^v2, *daritzaten* 347^v24
çarreitzate 90^v13
diotfa, -ate, ciotfa, -ate (-ala, -atela)
 33^v26, etc.

çaiZconetaric 161^v40
gaquitzonçat **vi^v28
draucoala B ii^v3, -oan C vii^v16,
 -oán *Abc* B vi^v16, *diraucoé* 377^v8
 (o sea, -o- ante vocal).

daritzón 346^v33.
daritzogun 423^v23, 427^v5.
daritzoteney 278^v27, 293^v9.
çarreitzola 82^v32
diotfó etc. 5^v6, etc. (utilizado al principio; después, tras una breve competencia, sucumbe a las formas con -a-)

a por u:

larambate ã vi^va11 (*a*₂)
miracaluric G i^v26 (*a*₂)
sainda 412^v5 (sigue *Iaincoa*)

au por o:

repaufa- 220^v49, **iii^v17, etc., *repaus* *reposa-* 72^v31, etc.
Abc B iv^v10

Aquí, *au* es al mismo tiempo antigua y proveniente del francés meridional. Sólo es esto último en:

compaufa- ã i^va14, *Abc* I iv^v18, vii^v10
dispaufa- ã v^vb29, C i^v2, E iv^v25, .
 G ii^v28, iii^v38, *Abc* B ii^v7, iv^v16,
 I ii^v1, iii^v18 *disposätzen* E i^v18

e por a:

aitzineratu G vi^v8

aitzinaratzen G vi^v7 y siempre así,
 a pesar del origen de *aitziner*
 (lo mismo con *aldaratzen*, de
aldera)

çeineten 415^v12 (*e*₃)
ceinetera 373^v12 (*e*₃)
onetera ã vii^va22
reguetera 449^v14 } (+ -tera
 del inf.)
contrataco 64^v T, etc.
creſpe 454^v8, (fr.)
deçadençat 172^v38 (*e*₂)

contrataco F vii^v31
creſpá 454^v8, -a 454^v14

<i>Elies</i> 77'4 (por el fr. <i>Elie</i>)	<i>Elias</i> 19'14, etc.
<i>elegrançarequin</i> **r'31 (e_1)	
<i>elkerri</i> 190'14 (e_2)	
<i>erguia</i> 47'29 (tras <i>bere</i>)	
<i>iregan</i> 33'20 (ib. <i>iraganen</i>)	
<i>perticipatzen</i> 301'13 (e_1)	
<i>repporta</i> 240'38 (fr. mer.)	<i>rapportari</i> 267'30
<i>Theffalonicerat</i> 378'10	<i>Theffalonicara</i> 241'1
<i>vfegetacotz</i> 376'21 (e_1)	<i>vfagetan</i> G v'12

En vez de la *a* de presente, algunas veces se encuentra en Leizarraga la *e* que procede del pretérito, como en:

<i>ezteçagut</i> 55'72, 74, <i>baiteçaguzquic</i> 208'24	<i>naçaguc</i> 161'48, <i>badaçagut</i>
<i>guerauzcac</i> 436'10	179'55, etc.
<i>nequionçat</i> 333'19	<i>garauzcac</i> 436'9, <i>garauzquic</i> A v'18
	<i>daquionçât</i> 161'31

En el presente de algunos verbos como *deza*, *dema*, la *e* ha quedado fijada ya en Leizarraga. Con todo, encontramos:

<i>diaçâgun</i> 52'17 (VAL p. 25, nota, se sostiene la falta de estas formas «le à toi»)	<i>dieçaquedâçât</i> 266'11, etc.
<i>açan</i> 196'30, <i>açanean</i> 134'8	<i>baheça</i> 8'39, <i>ezeçadan</i> 256'4

También *derra* parece ser más normal que *darra*:

<i>badarraçue</i> 39'3, <i>eztarradan</i> 383'19	<i>ezterraten</i> 381'2, <i>ezterralla</i> 402'13
	y otras veces.

Ei por *ai* hay que tratarlo aparte. Se encuentra en Leizarraga en primer lugar en algunas formas que deben considerarse como variantes dialectales, así por ejemplo:

<i>beithan</i> 419'8	
<i>ceguei</i> ò r'b28, <i>ceguey</i> E v'17	<i>cegay</i> â r'b29
<i>ceitadan</i> 276'10,	<i>çaitadala</i> 276'10
<i>ceyán</i> 265'22 (presente, no imperfecto, como aparece en VAL, p. 34)	
<i>balitzeiçue</i> 413'12	<i>ezpalitzaic</i> 201'11, <i>balitzaicu</i>
<i>gueizqui</i> 61'32	D III'27
<i>heineco</i> Kal. r'4	

Dado que Leizarraga utiliza *-guey* y *-gay* («material para ...»), habrá que atribuir *baraquy* (*guicenduac*) 42'4 = τὰ σπιτσά, *altilia*, *bestes engraiçfees*, que fuera de esto no aparece en Leizarraga, al guipuzcoano *arakai*, *arkai* 'carne salada'. Dicho sea de paso, extraña el hecho de que siga un verbo derivado de aquélla: *haraqueitatu dirade* = τερυμὲνα, *occisa sunt*, *font tuées*. Con frecuencia encontramos en Leizarraga una alternancia entre *ai* y *ei* en la misma raíz, condicionada por la vocal precedente. Así, por disimilación, aparece regularmente *iarreiqui*, *darreit*, *garreitza*, etc.; sólo excepcionalmente:

<i>narrayó</i> 351'14	<i>banarreió</i> 351'12
<i>çarrayón</i> 437'8	<i>çarreyón</i> 69'24
<i>garraitzala</i> B VIII'31	

Pero donde la *a* de la primera sílaba cede ante la *e*, en la siguiente se mantiene el primitivo *ai*, como en *berrait* 31'24, 77'34, 121'23. Del mismo modo, cuando al *bai*-de las formas verbales le precede *al-*, y sólo entonces, la *ai* pasa a *ei*: *albeitindoa*, *albeiledi*, *ezalbeilequi*, etc. Esta regla la contravienen, y ciertamente en un sentido diferente:

ezpeitarreicu 79'38
albaitzindezte 119'4

En estas circunstancias resulta chocante la secuencia *ai-ai* en *baitaidigute* G II'8. A otros motivos, que ciertamente no puedo reconocer, se debe la alternancia en Leizarraga de *ai* y *ei* en el *-bait* del pronombre indeterminado y de los adverbios correspondientes. Por lo demás, no hay ninguna diferencia: *norbait*, *cerbait*, *cembait*, *nolazpait*, *noizpait*, *nonbait*. Leizarraga escribe *norbeit*, *cembait*, y en las demás mantiene *ai*. Van en contra de la regla:

norbaitec 119'46
cerbeit **III'4

Además, tiene *-beit* en *cembaterebeit* 229'13, *combatrebeit* 239'12, *cembaitrbeit* 257'24.

e por i:

ahāce 403'24

ahāci 399'5

Sobre esto hay que notar que Leizarraga, por lo regular, tiene *ohortze* (139'22, 209'29, 274'4, 311'4, 356'12, A VIII'21, etc.), no *ohortzi*.

aitzetic F IV'5
dacazquet 339'17 (¿o es la forma
de futuro *dacazquiquet*?)
defeguenic 232'19 (*e*₃)
enflamma E II'20
eraichequi 347'16

inflammatu E II'36
irachequi regular (vide p. 42)

En los imperfectos con primera o segunda persona como sujeto (también en los verbos pasivos, es decir, con objeto del transitivo-activo) alternan como sílabas iniciales *-en-* y *-in-*: a unas formas les precede éste, a otras aquél. Por ejemplo:

nencen 328'33, *guenén* (*-enean*, *-enac*,
-ela, *baiqu-*) 249'1, 3, 250'8, '16, 17,
261'1, 7, 262'15, '16, 18, 264'14,
16, I IV'a43

nincen regular, *guinen* 335'23,
ezquinén 262'21, etc.

guentecen regular.
guñetezquelaco 262'20

ezguintezque 306'31, *cindeiztençát*
316'4, 323'9, 327'7.

guendoacela 239'16, *-cençát* 333'9
nēdutenean, *bainēndutén* 265'18,
nēduqueitenic *VI'21
guentuela 260'13, *baiquentuen* 262'20,
guentuzién 399'10
centuzten 350'26

baininduen 331'15, *baninduçue*
191'7, *ninduqueçue* 178'42
baguintuc A VI'11, *guintuen* A VI'12
bacintuztét 288'15, *etzintuqueiztedan*
329'20

También en los imperfectos con la primera o segunda persona como agente (es decir, con el sujeto del verbo transitivo-activo):

baguendu Abc A vñ¹²
guëtuenean 250¹², *cenduten* 79³³,
etzendutenean 335⁸, *baizenduten*
 350²⁶, *bacendutén* 352¹⁰
centuzten 76¹⁹, 20, 335⁸
guendrauëuen 361⁴, *ezpaiquendruen*
 237²⁴, *cendrauquedetela* 336¹⁵

baguindu F r³⁹
guintuen A vñ¹², *cindutençát*
 316¹⁵, *etzindutén* 352¹⁰,
bacindute 357²²
cintuzten 31⁹, 10
ezquindrauqueán 199³⁰

La *-i-* característica de las formas de tuteo pasa no rara vez de *a* a *e*, como en:

baceaquiat 61²⁴, *etzeaquie* 155³⁴, etc. *baniaquián* 186⁴², *ciaquíe* 199²¹
ezteacuffagu A v²⁸ *badiacuffagu* A vñ⁴
gaitzaiztec A v²¹ *ciaiztec* 372²⁴
guineaidiquec A v³⁰

i por *a*:

accommettitu 258¹¹ *acomettaturic* 127²²

Cf. *promettatu*, *permettitu* (esp. *prometer*, *permitir*).

baiquirate 400²⁸ (sul.) *garate* 363¹⁷
nitziayec 76²⁴ (**natziayec* + dial.
nitzayec)

i por *e*:

Arimathiatric 58⁵⁷ (doblete tradicional) *Arimathea* 95⁴³, etc.
bihinere 104¹⁷ (*i*₁; *bihia bere* está casi
 inmediatamente encima)
dathorrineã 131⁴³ *dathorreanean* 130³⁷
hiriac 197⁹ *hireac*, *-eác* 197⁶, 10
mendicaturic E vñ²⁸ (lat.) *mēdeca* 219²⁴, etc.
permittützen C rñ⁹ (lat.) *permetti* 14²¹, etc.

Véase «*e* por *i*».

i por *u*:

eçagutiren 66¹³ *erautfiren* 209¹⁷, 18, *-tñi* 210³³,
erautfia 273⁵, *-tñi* 381⁶, *-ts* 446¹³, 228⁴⁵
Erautfaçue 162⁸

Se trata del factitivo de *iautfi*, que en otros dialectos aparece como *jachi*, *jatzi* (*jaizten*, *jaisten*).

o por *a*:

atchaquio 354²², G rñ³¹, rñ³, 12 *atchaquia* **vñ¹, 3 (esp. *achaque* +
 el artículo vasco)

Cf. *amorio*, *bozcario*, *laudorio*, *mendequio* (*Geneſioa* G r24), y en libros posteriores *defendio* entre otros. Leizarraga escribe por lo general *blasphemio*, derivándolo sin duda del latín tardío *blasphemium*.

dogocan B v^r4 (o₁)
Egyptionoéc Kal. v^r19 (o₁)
Moth. 129^v11 mg.

Véase «a por o».

o por e:

<i>abyſmora</i> 118 ^r 31 (esp.)	<i>abyſmera</i> 281 ^r 7 y en general
<i>eſcatzon</i> 406 ^r 3	<i>abyſme-</i>
<i>ota</i> 31 ^v 24 mg	

o por u:

<i>abondatu</i> 273 ^v 15, <i>abondofago</i>	<i>abund-</i> 7 ^v 20, etc.
ī 11 ^v a18 (fr.)	
<i>egoitetic</i> 248 ^r 19 (confusión con	
<i>egoiten</i>)	
<i>topinaguile</i> 55 ^v 7	<i>tupinaguile</i> 55 ^v 10, <i>-leac</i> 280 ^r 21
	(fr. mer. <i>toupino</i>)

u por a

Irucaſteco ī v^a38 (u cursiva)

u por e:

<i>fermutate</i> 374 ^r 17 (cf. <i>fermutaſſun</i>)	<i>fermetate</i> 419 ^r 17, etc.
<i>guun</i> <i>çançat</i> C 11 ^v 23 mg (u ₂)	
<i>tiratzun</i> 205 ^r 8 (sigue <i>çutela</i>)	

u por o:

<i>aburtoin</i> 311 ^r 8 (fr. mer.)	<i>Auertoimbat</i> ē 11 ^r b5
<i>Apoſtulu</i> B viii ^r 32 (u ₁)	
<i>gogueta</i> 226 ^v 19	
<i>onduan</i> 306 ^r 2, E v ^r 35	<i>ondoan</i> F vi ^r 15, etc.

Cf. infra p. 39 -au-, -eu-, por -ago-, -ego-.

1.3) Confusión de sílabas enteras:

ça por ce:

içan C vi^r4 (*içan* aparece dos veces en la línea anterior)

ce por çã:

icen 383^r7

Si estos dos casos tuviesen que ver con la fonética, entonces se trataría sólo de un elemento por cada uno.

ta por hi:

<i>betango</i> ī viii ^r a43	<i>bebingo</i> 395 ^r 10
--	------------------------------------

2) Omisión de signos

2.1) De consonantes y de vocales entre consonantes:

a:

leçn C vī'11 (*an*)

La *a* (*e*) cae con facilidad entre los sonidos iniciales (pronominales) *d* o *g*, y la *r* de la raíz verbal:

baicrauzquió 431'6*gar-*, *guer-*, supra p. 31.*drabilagu* 405'3*draunfanean* 131'55*Eztramaçuela* 123'4*daramala* 151'10

b:

substantia C iii'16 (fr. mer.)*substantia* C iv'15, etc.

c:

bekatuagatic 412'18 (*cg*), *corruptioneagatic*G vī'38, *gaichtoagatic* 285'3 (junto a*onacgatic*), *guciagatic* ã ii'b27

Donde *guciagatic* (fr *toutesfois*) es utilizado junto con *-ere* como conjunción (por ejemplo en 53'39, 305'11, 351'16, 429'9) se explica sin más por el singular (cf. esp. *con todo*). De todos modos, hay que notar que también aparece *guciagatic* con *-ere* (por ejemplo en **i'21, A vī'34).

declaratione E vii'25 (*cl*)*etheco* 382'2 (*ch*)*laques* 5' T, 6'21 (fr⁶³ y fr⁷⁷ siempre*Iacquefec* ***iv'24, etc.*laques*), *laquesen* G i'4*paralytioéc* **v'2 (*co*)

d:

auertituren 358'9*auertimēduric* **i'3*Aduertimendua* **i ss., *aduertimēduz*
**i'25, etc.*ilhun* (*datec*) 10'23, (*bitez*) 282'10,*ilhund* (*cedin*) 156'45, 440'2,(*baitzedin*) 440'12, *lagun* (*lequiztén*)*lagund* (*baitzequión*) 216'36,

108'7

(*ceçan*) 247'4

El cambio del sonido final del radical se debe, la mayor parte de las veces, a la diferencia del sonido inicial que sigue. Sin embargo, no se podría escribir tampoco *d* ante *ç* (cf. además *vrund* [*cedin*] 152'41, *arind* [*ceçaten*] 263'38), sino *t* (cf. supra p. 29 *chuchent*).

e:

bmedicatus **vī'38 (*en*)*çarri* E viii'29 (*eç*)*dclaratu* 255'22 (*ec*)*ftomaquera* 190'25 (lat.)*eftomac* 206'20, *-cagatic* 372'23

La *n* inicial del pretérito puede o no, según los dialectos, separarse del sonido del radical que le sigue por medio de una *e* (vide *Bask. St.* I, 6 s.). Pero dentro del mismo dialecto esto implica una diferenciación de función: así, en Leizarraga *guenečan* por ejemplo significa «lo teníamos (tuviéramos)», y *guenčan* «nos tenía (tuviera)» (C II^o32, 33: *eguin guenčançat-recebi guenečançat*). Como consecuencia de la fluctuación entre los distintos dialectos, aparecen errores fácilmente, como:

<i>guenčan</i> F I ^o 13	
<i>guençaque</i> F I ^o 10	<i>guenetzaqueen</i> C VIII ^o 34
<i>cinçaqueizte</i> 178 ^o 39	

En los tres casos aparece *-ç-* no por *-eç-*, sino por *-etz-* («nosotros... a ellos», no «nosotros... a él»).

g:

<i>seynaleren</i> D III ^o 27	<i>seignale</i> 53 ^o 48, etc.
---	--

por el romance. Las formas de *egon* conservan a veces su *g*, otras la pierden, y entonces la *o* suele convertirse en *u*. Esto se debe a la diferente posición del acento: *agó*, *áo*. Así leemos en Leizarraga *egon*, *egoiten*, *dago*, *dagoca*, *dagote*, *dagozca*, *ago* y *euqui* (165^o T, 170^o T), *daut*, *dauc*, *nauçue*, *dauque*, *baiquinanteque* (A IV^o1), *çaudete*, *aut*. Pero parece haber vacilaciones de las que he anotado por lo menos una:

<i>diaoc</i> 29 ^o 23	<i>diagoc</i> 224 ^o 11
---------------------------------	-----------------------------------

Si en *itzeuquiz* ã III^oa22, VII^oc32, B I^o30 («considerando») ha caído una *d* o una *g*, no me atrevo a determinarlo. Atendiendo al sentido, habría que aceptar lo primero, pero no hay que olvidar la existencia de un guipuzcoano *itzezgoqui* «hablar convenientemente».

h:

<i>amorz</i> 332 ^o 18, <i>Kal.</i> I ^o 5	<i>hamaborz</i> 185 ^o 18, 263 ^o 28
<i>a fferre</i> 3 ^o 16, etc.,	<i>ha fferreta ffun</i> **VIII ^o 18
<i>a fferreta ffunaren</i> 344 ^o 26	
<i>vra</i> G VII ^o 34 (confusión de palabras por el <i>element</i> que sigue)	

La *h-* es lo originario también en el segundo caso. En general Leizarraga conserva la *h-*, pero no en la segunda persona del singular (como *aiz*, *au*, etc.), con la única excepción del imperativo *habil* (aunque en indicativo es *abila* 203^o15, *abilala* 250^o24). Los demás imperativos intransitivos (como *adi*, *ago*, *athor*, *oha* —también en indicativo *oha* 195^o5) no la tienen.

<i>abillamenduc</i> 39 ^o 7, etc.	<i>habillamēduz</i> **VIII ^o 7
<i>aborritzen</i> G III ^o 17	<i>abhorritzen</i> G II ^o 11, IV ^o 25, etc.

reflejo de ortografías románicas.

naiz 117^o20 (confusión de
palabras)

En Leizarraga la *-h-* suele mantenerse: cf. *bahaiz*, *bahau*, etc. frente a *aiz*, *au*, etc. En las formas de *ioan*, la diferente acentuación produce, como en los casos de *egon* (vide

supra), diferentes tratamientos de la inicial consonántica: cf. *oba* y *doa* (*badoa*), *ciohan* y *cioacen*. También aquí tienen lugar vacilaciones, como:

baguioaçac 205'3

guihoaçac 117'24, *dihoaçac* 372'24;
cf. *badiboac* 113'8, *niboac* 41'30,
baniboac 135'19.

Omisión de *h* tras *p* y sobre todo tras *t*:

Blaspemioa 128' T

çorte 155'34

garaitu 435'21 (en la línea precedente

garaita)

guerta 12'28

menta 45'23

Nephtalingo 5'15

vrte Kal. 1'3, 11'1, 1'1, *Vrtén Kal.* 11'2, 1'2

çorthe 57'35, etc.

garaiθu 196'33, etc.

guertha 15'10, etc.

menthá 128'42

Nephtalingo 5'13

vrthe- 15'20, etc. *Kal.* 1'6, 7 (dos veces), 11'23, 29, 30.

Respecto a *garaiθu*, tengo que notar que si pierde la *u* por presentarse sólo el radical, entonces pierde también la *h*, pues *θh* no puede estar en fin de palabra. Así por ejemplo *garait* (127'22, 285'21), lo mismo que *bat* (117'27, 167'51) de *batθu*.

i:

erd (*cedin*) 444'5

erdi (*cedin, -no*) 2'25, 100'57, 101'7

En efecto, Leizarraga presenta (no estoy seguro de si es sin excepción) en vez del *erditzen*, habitual por lo demás, *ertzen* (99'57, 101'6, 195'21, 336'19, 1'27, 402'15).

ežuquete 194'22, *etzuqueten* 293'8

luqueiteno 392'4, *etzuqueitela* 394'2,
çuqueiten 418'21, *duquite* 25'43,
nēduqueitenic *11'21, etc.

Leizarraga parece preferir aquí *-quei-*, y también *dacu/queiteno* 77'1. Pero, por otra parte, son regulares *deçaquete*, *leçaquete*. Ante *zt*, *-quei-* es todavía más frecuente:

etzintuquezten 21'7, *çaituqueztenean* 7'11

etzintuqueiztedan 329'20, *dituqueizte*
26'50, etc.

çaitzaquezte 174'7, *çaitzaqueztenari*
290'25

cinçaqueizte 178'39, *baititzaqueizte*
67'32, *baititzaqueizten* 62'2,
395'11, *litzaqueizten* 213'21.

Así, se encuentra *-ei-* también fuera del potencial, por ejemplo *cindeiztençat* (supra p. 35). En fin, tiende a aparecer como *i* tras la *o* final del radical y ante *-te*:

cioten (*-ela*) 14'25, etc. (según parece sólo en el principio)

diroiteno 32'28, *ciroitenaren* 67'33,
liroiten 109'19

ciuiten (*-ela*) 14'29, etc.

l:

çabitzan 108'42 (*li*)

ehen 82'44 (*le; içan ehen, içanen*)

n:

Aigueruëtaric 384⁵ (*ng*)
anaçamendutan A IV¹⁹ (*nç*)
Mahai I VI^{a35} (*in*)

Se han producido por todas partes confusiones entre la vocal simple y la vocal provista de tilde.

o:

abundos 323⁷, 325⁸, **VIII¹⁰ *abundofo* 309¹²

Habitualmente esta terminación de adjetivos aparece en su forma española, no en la francesa meridional: *auaritifoso*, *curioso*, *guthiciofo*, *inuidioso*, *mifericordiofo*, etc.; pero *abundosqui*, *deliciosqui*, *perilosic* 377¹.

r:

infimitearen F I⁷ (*rm*)
iracutzen 47¹⁵ (*rt*)
entetenitzeagatic D IV³⁹ (*ret*)

t:

borbitzago 126²² (*tb*)
oboitzá *Abc* B II²⁴ (*tb*)

La proximidad de una segunda *t* ha favorecido evidentemente la caída de una primera *t*. Todos los casos en los que falta una *t* ante una *z*, *f* o *ch* deben incluirse en un grupo especial junto con aquellos en los que la *t* es superflua en los mismos contextos, pues la fonética tiene aquí el papel principal, y no se puede determinar con seguridad y en todos los casos ni qué es lo originario ni qué lo regular.

2.1.1) Entre vocales:

cerbizatzen 350²² (*cerbitzatzen* en la línea anterior) **I²², E II²⁰ (aquí, *za* a comienzo de línea)
eziçaçuela 364²⁰ (*tza*; inmediatamente encima *ezteçaçuela*)
gaitzetfi *VIII²⁰ *gaitzetfi* **VI¹⁰
bizetic 280^v T
menoſpreçiaçale 377², *recebiçale* 380⁸, *menoſpreçatzaleác* 234⁴¹, *recebitzaleac*
413⁹, (-çale es lo normal: 39^r T
diſpençaçale, *tradiçale*, etc.)
nazayó 333¹⁹ *natzayo* 384⁵, etc.
vr̄ihetacozat 129¹⁹
uziten D III³⁴

También aquí la mayoría de las veces precede o sigue otra *t*. Una *tz* final se convierte con frecuencia en *ç* al pasar a posición medial, así en *gatz* 'sal': *gaciten* 'salar'. En composición lo originario se mantiene a veces, otras veces no: *gaitetsi* lo señala van Eys como labortano, *gaitzetsi* como bajonavarro. También en otros casos los dialectos se comportan de modo diferente: al *natzayo* de Leizarraga le corresponde en

algún otro lugar *niçayo* (*nitzayo*). En *vziten* pudo haber influido la variante dialectal *uzten*; en *cerbizatzen*, los verbos con final griego como *euangelizatzen*, *scandalizatzen*. Por lo que hace a la ecuación $t/f = f$, no tengo aquí ninguna prueba a su favor; por *-t/fu* he encontrado algunas veces *-çu* (vide supra pp. 24 s.), no *-fu*. Por otro lado, *tch* y *ch* alternan a veces, con relación a lo cual no hay que olvidar que la grafía española *ch* y la francesa *tch* tienen el mismo valor. Así:

errachago 37²⁴, etc.
probechatzera **viii³⁴
reprochuric 97⁶
uncichobat 64⁹

erratchago 15⁵, 63⁹, *-tchenic* E vii¹³
probetchatzen 56²⁴, etc.
reprotchu 360¹⁰, etc.
uncitchoric 171²² (cf. supra p. 28)

Hay en vascuence dos verbos muy parecidos, uno de los cuales significa 'agarrar' y el otro 'quemar'. Aquél, en su forma de participio, aparece en Leizarraga como *etchequi* (*etchequidurá* 75³⁵), éste como *iechequi* (ē iii^{b19}), y son factitivos suyos *eratchequi* 'aderir', *irachequi* 'encender'. Los dos verbos, empero, han derivado de uno solo: una diferencia fonética dialectal se ha unido a una diferencia de significado, como también sucede en vascuence en otros casos (cf. supra p. 25 *ekarri*, *egari*). Esto resulta principalmente de la construcción. A nuestro verbo transitivo le corresponde en vascuence un intransitivo-activo: en vez de «agarradlo» dice «agarraos a él», «pegaos a él» (como en 53⁴⁸, 92⁴⁴): *on denari çatchetzate* 'conservad lo bueno' 364²¹ equivale, en efecto, a «agarraos a lo bueno». Así, se dice también: «el fuego se pega o se prende a algo» (cf. español, portugués, *pegar*) y en vez de esto, abreviado, «se prende a algo» (impersonal) = «algo se quema» (vide *Bask. St.* I, 41 s.). Pero unos casos se diferencian claramente de los otros: *eztatchecalaric buruári* 356¹⁹ es «ne retenant point le chef» (que Lutero traduce «hält sich nicht an dem Haupt»), y *candela çachecana* 170³⁵, «la vela que ardía». Sin embargo, Leizarraga parece haber utilizado una vez el verbo con *-ch-* en el sentido que tiene con *-tch-*: *guciey baitacheté Iaincoaren zeloa* 250²⁰ «a todos sujeta el cielo del Señor» (la misma forma: *Ene manamenduey datchetena* 192²¹ es «quien guarda mis mandamientos»). En griego, latín y francés esto está expresado de forma completamente distinta, es decir, no nos proporciona ninguna información. También se podría haber querido decir: «a todos inflama el cielo del Señor», pero ¿esto no se diría más bien *guciac irachequiten baititu Iaincoaren zeloac*?

2.1.2) Tras una consonante:

Es sabido cómo tras *l* y *n* y ante una fricativa dental sorda, una *t* lo mismo puede desaparecer que puede pronunciarse, y que la escritura refleja esto con frecuencia en sentido inverso. La terminación del infinitivo es en Leizarraga, tras *l* (lo mismo que tras *r*) *-tzen* (*biltzen*, *hiltzen*, *hurbiltzen*), tras *n* es *-cen* (*hancén*, *kencen*, *laguncen*), mientras que hoy día se acostumbra a escribir *-tzen* también en el último caso. La terminación *-çale*, *-tzale* (cf. supra p. 41) parece guiarse con el infinitivo (por ejemplo *hiltzaleacgatic* 368⁹), pero sin embargo también encontramos:

salçaleac 162¹⁴, *-ley* 163¹⁶

Saltzaleac 39^r T, 162^r T, *saltzalen*
 84¹⁵, *-le* 239¹⁴

Obsérvese además:

alchatu 100⁶⁹, *-tzen* 365⁴, **iv³¹,
 E v², *-tzera* *viii²⁸
guelçurrunac 433²³

altchatu 20²³, etc.

Gueltzurrunac i i^{b5}

Salta a la vista que aquí se trata de una composición: *gueltz-*, *guiltz-*, *gultz-*, *guntz-*, *kuntz-*, según lo presenten los distintos dialectos, más *urrunac*, que no es más que el habitual *errainac*, *errañac*, del latín *renes*. Tras *n* lo normal es *ç*, *ch* (*aitzincheti* 243'2, exactamente igual que *harache* 53'36, entre otros), *f* (*burren/su* 261'28, 29 —Pouvreau escribe *hurrent/su-*, *iaquin/su* 416'12, *vkansuago* 300'8, mientras que tras vocal aparece *-tsu*). Así también *guenç-*, *cinç-* por *guenetz-*, *cinetz-* (supra p. 39). Pero al revés:

cintzatēçât 354'22
eraunt/siz 171'18

cinçatençat 212'26
eraun/si 12'25, 27, *draun/sanean*
131'55.

Tras *r*, la colocación o no colocación de *t* tiene más importancia:

iracurçaléc **IV'29

iracurtzen 88'14, etc.

Tiene sus raíces en el romance la vacilación entre:

Martchantac ĩ vii'a1, *-andiça* ĩ vi'b46 *marchât* 26'45, *-antaren* ĩ ii'b31,
-andiça 452'12

2.1.3) Ante una consonante de un sufijo, *tz* (*tch*), *ts* suelen perder la *t*. Por ejemplo *eritzi erizle*, *gaitz gaizqui*, *abrats abra/sta/ssun*, *ihardet/si ihardesten*. Algunas infracciones de esto:

anbitzta/ssuna 413'8
çorrotzqui B iii'28, G v'37
gaitzet/sle 284'9, 377'3, *ebat/sleacgatic*
368'10, *onhet/sle* 380'8, 412'8
onhet/siē 380'4
othoitztebat ã v'a2

çorrozqui B vii'20
gaitze/sle 267'30
onhestea 86'33, etc.
othoiztez 69'18, etc.

Quizá un cruce con *othoitzbat*, pues en este verbo hay un comportamiento peculiar. Su radical originario es *othoi*: lo encontramos en *othoi citzaten* 234'42, y después como palabra de intercalación, como nuestro *bitte*, por ejemplo en A i'9, ii'18, 35, etc. (de ahí procede el interrogativo *othe*). El participio e infinitivo correspondientes (*othoitu*, *othoitzen*) no me los he encontrado en Leizarraga (el suletino sí los tiene), pero sí he encontrado el sustantivo verbal basado en este infinitivo, *othoitze* 249'36, *-eac* 369'1, y en combinación con *eguiten* en 152'32, 217'6, 231'12, 249'5, 347'4. Pero la mayor parte de las veces *othoitze*, en este caso, se abrevia en *othoitz* (y no sólo ante formas que empiezan por vocal, por ejemplo *othoitz daididano* 53'36, 91'32), mientras que en otros casos es fácilmente sustituido por *othoitzta*: *othoitzá* 97'13, 239'13, *othoitzaz* 352'6, *othoitzara* 239'16. *Othoitzá* 249' T, *othoitzac* 388'7 (¿por *-ác?*) pueden tener doble sentido: *othoizetara* 412'12 puede tener incluso varios sentidos. En relación con este *othoitz eguiten* (en pronunciación rápida *othoiziten*) el *othoitzen* primitivo se transformó en *othoizten* (inversión de *zt* en *tz* no es del todo raro: cf. en Leizarraga *ikutzen* en *ikuci*, hoy *ikuzten*), y así quedó como radical, ahora regular, *othoitz*, por ejemplo en *othoitz ceçan* 108'12, *othoitz citzaten* 240'39. Por otra parte *othoizte*, exactamente igual que *othoitze*, *othoitz*, quedó ligado a *eguiten*: 208'24, 227'30, 232'3.

2.1.4) En final de palabra:

borthiz 126°21
dobain gaiz 149°23

borthitz 22°29, etc.
dobain-gaitz 47°19, *dohaingaitz* 88°17

En los tres casos les sigue *emazte*. Al revés:

hunelacotz A iv°6

confusión con la tan frecuente terminación *-cotz*.

En fin, *t* ante fin de palabra inmediato desaparece:

duçuença 170°40

Concretamente esto es una auténtica errata, pero a este respecto hay que referirse a algunos grupos de variantes dialectales. El sufijo *-çat*, que se compone de *-ça* + *-t*, se ha unido con el sufijo *-co*, dando *-cotzat*. Junto a éste se encuentra también *-cotz* (por **-co-tza*), que es considerado una abreviatura mecánica de *-cotzat* erróneamente, pues ambos tienen en su origen, como a veces todavía hoy, distintos significados. En Leizarraga son equivalentes, aunque *-cotzat* es con mucho el más raro y quizá el más antiguo. Doy algunos ejemplos de esto: *bidecotzat*, -át 17°10, 71°8, 119°3, *egunecotzat* 291°8, *eternaleracotzat* 368°16, *hartacotzat* 108°43, ã v°a12, *ohorztecotzát* 51°12. Muy similar es la relación de *-ra* y *-rat* (*-gana* y *-ganat*). No tiene ninguna importancia para eso el hecho de que la palabra siguiente empiece por vocal o consonante, ni con cuál: nos encontramos así con *nora-ere* 73°56, 90°14 junto a *norat-ere* 13°19, 122°57, 313°6, 447°4. De todos modos, la forma con *-t* puede ser la más frecuente, como lo es en otros muchos casos, por ejemplo *guibelerat*, *cerurat*. Pero en la mayoría de las palabras la forma sin *-t* predomina claramente sobre la forma con *-t*. Quizá sólo en los infinitivos aparezca siempre sin *-t* (*emaitera*). Incluso los topónimos foráneos en modo alguno rechazan la *-t*, y así tenemos por ejemplo *Cyprerát*, *Dama scerat*, *Phenicerát* junto a *Cyprera*, *Dama scera*, *Phenicera*, alguna vez *Ieru/salemerat* frente al más frecuente *Ieru/salemera*. Al unirse con *-co*, se prefiere *-rat-*, por ejemplo *baitharatco* 248°21, *batetaratco* C iv°32, *Ieru/salemeratco* 133°22; rara vez falta la *-t*, por ejemplo *baitharaco* 350°30. Similar es la relación entre *-ganatco* y *-ganaco*. El último por ejemplo en *gureganaco* B viii°22, F i°16.

z:

eliçate E vii°1, 2 (zl, sul.)

Cito de modo especial los casos en que evidentemente en el curso de la impresión ha desaparecido la primera letra de una palabra y, al mismo tiempo, de la línea:

uc, oan 26°57 mg (*l-, i-*)
ongit 73°45 (*c-*; el sitio para la letra está ahí)
uc 199°33 mg (*l-*)
guna ã v°a14 (*e-*)

Puesto que ha sucedido del mismo modo, voy a citar aquí el caso de la omisión de los números (26.7 - 12.3) en:

Mat } 184°2 mg
berr. }

2.2) De vocales en contacto con vocales. Se piensa aquí sobre todo en la caída o contracción de vocales en la pronunciación.

a:

<i>bacequiagu</i> 85 ^v 14, 181 ^t 24	<i>baceaquiagu</i> 42 ^v 16, etc.
<i>baguitza</i> 423 ^v 20 (dial; ¿o u por a?)	<i>ezgaitzan</i> 324 ^t 20
<i>ezquitzaizte</i> 332 ^v 5 (dial)	<i>gaitzaizte</i> 295 ^v 9
<i>baititezque</i> 441 ^v 20 (dial), cf. <i>baditez</i>	<i>daitezque</i> 148 ^t 36 - <i>quec</i> 372 ^v 25
324 ^v 4	
<i>cerbitzun</i> 151 ^v 27 (<i>ua</i>)	
<i>Chanango</i> D v ^r 13	<i>Chanaango</i> 232 ^v 19
<i>extrordinario</i> G v ^r 25	<i>extraordinarioqui</i> ã v ^r 1 ^b 6
<i>guça</i> 323 ^t 16 (<i>au</i> ; sigue inmediatamente	
<i>gucietan</i>)	
<i>hourrey</i> D iv ^r 13 (<i>aou</i>)	
<i>ioiten</i> 82 ^t 32, 122 ^v 53 (<i>oai</i> ; confusión	
con <i>ioiten</i> 'pegar')	
<i>lonne/gana</i> ï v ^r a2, ò ñ ^v b32 (<i>oa</i>)	
<i>nuqueano</i> 191 ^v 38 (<i>au</i> , probablemente	
dial).	

e:

<i>anayac</i> 86 ^t 19, - <i>yác</i> 295 ^t 6 (igual en	
otros dialectos; en Leizarraga, por lo	
demás, siempre <i>anayec</i>).	
<i>canonicotan</i> G r ^t 22 (<i>oet</i>)	
<i>çatequen</i> C v ^t 22	<i>çatequeen</i> 262 ^v 21
<i>cidian</i> 147 ^t 30	<i>cedián</i> 147 ^t 32
<i>Christan</i> 311 ^v 18, 22	

evidentemente, en vez del *Christean* normal, o sea, una forma con artículo (como en fr. *en Christ*, mientras que fuera de este uso aparece también *le Christ*). No es que esté en vez de *Christtan* por analogía con *Adamtan* ib., *Moysestan* 302^v2. Sin artículo, Leizarraga dice *Christ baithan*.

ditzaquela G v^r40 (*ee*; vide
infra p. 83)
Ifralen 13^t10 (*ae*)

i:

<i>compania-</i> 114 ^v 9, ã ñ ^r 1 ^b 28	<i>compainia-</i> 109 ^v 29, 400 ^t 22, 415 ^v 9, ã
	ñ ^v b33, v ^v a29, v ^r 1 ^b 21
<i>dethua</i> 299 ^t 22 (<i>ei</i>)	
<i>efcunean</i> 92 ^v 62 (<i>ui</i>)	
<i>ezpetarreicu</i> 79 ^v 38 (<i>ezpeitarreicu</i> aparece	
poco antes)	
<i>iarrequi</i> 64 ^v 7 (<i>ei</i>)	
<i>meno/preçatzaleác</i> 234 ^t 41	<i>meno/preçiaçale</i> 377 ^t 2; normalmente
	<i>meno/preçiatzen</i>

u:

discipuléc 184^v12 (*uè*)
dracun 423^v23 (*au*)

Aunque quizá no sea, como sostiene van Eys (*VAL* p. 40, nota), una verdadera errata, sino una forma dialectal: Axular sustituye, en estas formas, *au* por *a* cuando la sílaba siguiente tiene *u*, así *deraut*, *derauca*, *derauzquigute* pero *deracu*, *deratçu*, *baleratçu* y de modo semejante las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 (*BB* 23d) tienen *darauciet*, *darauzquicien*, pero *daracogu*, *daratçogun* (y también *daragute*, así como *baitaraucu*).

liburän 334^r10 (*uä*)
paßfutara F VIII^v15 (*au*̄; confusión
 de palabras)
veztimendetaco 44^v5 (*uet*)

au:

nié (*eznié*) 218^r7, 256^v12, 257^r18 (sul.) *niané* 378^r16; cf. *niauc* 224^v17, 375^v17

2.3) Simplificación de consonantes dobles:

l por ll:

muthilén 209^r18
solennelagatic ā VII^ra5

muthillén 48^r45, etc.
solennellagatic ā I^vb25

rr por r:

beldurequin D IV^v6
bigáren 393^v13
eçari 212^r T
egari vide p. 25
eraitera **VIII^r30
ethori ē VII^rb41
gorbarats 444^r3
baourér ā VII^va44
Iareiquiteco ī IV^ra40
interogatzē 146^r T
muraillac 457^r14

gorrbatsbat 437^r4

murraill- 224^v25, 456^v12, 457^r15,
 17, 18, 19.

La *rr* es aquí genuinamente vasca, lo mismo que en *murru-* 328^r33, 398^r30.

2.4) Caída de sílabas enteras:

ab:

amorz 332^r18, *Kal.* I^r5 (cf. *hamortz*: *hamaborz* 185^r18, 263^r28
 Vinson *RLPbC* 3[1869-1870]
 423-459, p. 432

ci:

circonfionearen 272^r12, 287^r8. *circonciñonecoén* 272^r12
vitzen 275^v9 (*ici*)

de:

batberac B III^o27 (*ede*)

ga:

hobeagoatic **VII^o1*hobeagoatic* A II^o34, B VII^o5

ha:

çarra ē VI^ob17*çabarra* 455^o2

Sobre esto hay que señalar que *çar* es, sin duda, una forma dialectal de *çabar*, aunque, como sucede en vascuence también en otros casos, se usan en un sentido un poco diferente. Salaberry da para el bajonavarro *çabar* 'viejo' en sentido propio, y *çar* 'viejo' en sentido despectivo («très-commun, de peu valeur, vieux, usé»). Van Eys considera arbitraria esta distinción, pero está confirmada en Leizarraga (compárese *çar*, *çarr*- 15^o16, 17, 110^o36, 37, ē III^ob9, VII^oa29, ī VI^oa43 y *çabar*, *çabarr*- 26^o52, 110^o39, 274^o6, etc.) En los dos lugares citados arriba la forma corta está con el mismo sentido que la larga, o bien referida a lo mismo, pues «la vieja serpiente» es una expresión frecuente.

ta:

chariteari 308^o1 (influjo del fr. *charité*) *charitatea* 47^o12, etc.
libertatera F VIII^o15 (*teta*)

No es la declinación determinada, pues precede *cerbait passutara*.

3) Adición de signos:

+ a:

aicen 224^o17 (+ el correspondiente presente *aicen*)

auen 214^o4 (+ presente *auen* «te (acus.)...»)

bahau 214^o4 (+ presente *bahau* «te *ezpahu* 295^o7 (acus.)...»)

bainoa 190^o16 (*a*₂; ¿+ *bainoa* de *ioan*?)

egunean 257^o24 (inmediatamente antes de *buruän*), *ıçanean* 212^o23 (*ea*; ¿+ *icenean*?)

gauciaren 242^o26 (*a*₁; + *gauçaren*; cf. *guça* p. 45)

nahaiz 109^o18 (*a*₂; cf. *naiz* p. 39)

Es posible que *daccarraçuen* 193^o8 sea una forma dialectal de **dacarçuen*. No sé, a decir verdad, si esto aparece en Leizarraga, pero al menos dice *ekarçue* 78^o19, 205^o10 junto a *ekarrac* 122^o41, 378^o13, o *eçarçue* 149^o14 junto a *eçarrac* 198^o11, 204^o27, 448^o18. En general prefiere la 'vocal de unión': tiene *nabila*, *dacussat* en vez de *nabil*, *dacust* de otros dialectos.

+ c:

gathibatuac G II^o26 (inmediatamente ante *non Iaincoac*)

guciagatic *Abc* B v^r26 (*c*₂; tras *eure*
populu; cf. *-agatic* por *-acgatic*, p. 38).
hitzaric 249^r32 (inmediatamente
ante *cein*)
Iehofuach **vii^r37
presumitzceco A v^r20 (*c*₁)

No hay ninguna *c* superflua, según el uso lingüístico de Leizarraga, en *guiñonec batec-ere* 373^v16, *beroc batec-ere* 439^v16, aunque *TB*²⁸ lo haya cambiado en *guiñon batec ere*, *bero batec ere*.

+ *d*:

cindeçaquete 177^r19 (bajonavarro; precede *baninduçue*) *cineçaquete* 326^v4, *baitzineçaqueten* 293^v2

+ *e*:

baceaquian 56^r18, 94^r10, *baceaquitela* 108^r41, *baceaquizquian* 111^r8 (dial) *baçaquiã* 163^r25, *laquiançat* 144^v15, etc.
çayene **i^v24

Inmediatamente le sigue *remõ/françaz*; ¿es que se ha expresado aquí la *e* protética habitual ante *r*?

cembaterebeit 229^r13 *cembatrebeit* 239^v12

Sin duda lo originario es *bat-ere*, pero *batre* es la forma predominante.

eduqueiten C iii^r34 (probablemente por *~erideiten*, etc.) *eduquiten* 73^r3, etc.
Leoan Kal. vi^r16 (cf. *Concilioan* ib. 11, *Virgoan* ib. ^v14)
Michele 444^v7 *Michel* 429^r9
reguelá 355^v5 *regla* 338^r16, 351^v16

+ *h*:

arthat fean vide supra p. 29
azphian ē iii^ra21
baithitu 342^r9 (*bethidanic*; le precede inmediatamente, en el mismo versículo, *baithan*).
gaithu 299^r15 (inmediatamente tras *deithu*); *gaithuán* *Abc* B iv^r17 (inmediatamente ante *othoi*)
gau-berditã 49^r6, *gauherditan* 89^v35, *gau-erditan* 126^v5
gauherdi 247^v7
onberizte D viii^r4, i viii^vb30, etc. *On eritzi* i viii^vb12, etc.
onherranen 112^r26

En *gauherdi* podría tratarse de una *h* para deshacer el diptongo: ¿pero cómo se explica tras *on* (tenemos también *onhet/si*, *onha/ffun*)?

Phamphyliara 236^r24 (*h*₁)

Cf. además supra p. 29 *hartoca* por *arroca*.

+ *i*:

aizaitadan 71^o23
alegranciazco 323^o2
puiffanciaco 365^o7

atzait 31^o23
alegrançan 49^o21, etc.
puiffança 340^o21, etc.

latinizante. Cf. p. 21.

çaitzaizqueten 430^o24

çaitzaquezte 174^o7

Vide supra p. 40 e infra p. 53.

cembaitrabeit 257^o24
daichecanera 25^o42, 26^o50
iraichequiten 7^o15
eraichequi 347^o16

cembatrebeit 239^o12
dacheacan 456^o8, *irachequiten* 405^o5,
 6, etc.

Cf. *ebaišten* (por ejemplo 10^o19) de *ebatfi*, *egoizten* (por ejemplo 14^o31) de *egotzi*.

dieçaqueo 10^o27 (dial)

deçaqueodano 132^o8, *deçaqueogu* 361^o9,
gueneçaqueonaren 250^o14, etc.

gaiztigamendua 433^o T (*i*₁)

guiciac 270^o9 (*i*₁)

Hilitzecáz 6^o T (*i*₂)

Hilitzera ï ñ^oa36

ihardiešten 80^o5 (+ *ardiešten*)

ihardešten 80^o3, etc.

iairreiquiten 83^o52 (*i*₂)

maintenitzen 437^o9, -*eco* D ñ^o10 (fr.)

maintenitzen 212^o T, F vii^o17, *Abc* B
 vi^o17, -*eagatic* F vii^o23, -*eco* *Abc* I
 vii^o31.

ohortziten G iv^o13

ohorztera 14^o21, etc.

On eritziteco ï viii^ob15, 22 -*coago*
 ib. 25

Onberizte ï viii^ob30, -*ea* ib. 32, 34,
 -*ean* ib. 36, 38

Por el contrario, Leizarraga utiliza regularmente *vtziten*. *Uzten*, hoy al menos mucho más extendido, no lo he encontrado.

Sainctuariotic 449^o7 (fr.)

Sanctuarioco 392^o2, etc.

+ *l*:

chilkiratu 36^o12
ilkuffiren 288^o21
lieçalgunçat A viii^o37 (*l*₂)

chikiratu, -*uac* ib. (cuatro veces)

+ *n*:

guēquinztén 239^o13 (*n*₁)

No entiendo cómo van Eys (*VAL* p. 60, n.3) puede llamar a esto «flexion familière feminine». Cuando equipara *guinande* y *guinade* (ib. p. 31) se equivoca: el primero es un doblete de *guinate* condicional, mientras que *guinaden* lo es de *guinen* imperfecto, *baguinade* de *baguina* sup. impf.

inbarroffiric 234^o51 (dial)
lanvincoarē ã v^oa7 (*n*₁)

iharros 17^o14, 71^o11, 120^o5, 240^o26

+ p:

compuntquide 374¹⁸

Que tiene que ser *comuntquide* lo prueba el que para este pasaje el latín tiene *communicare* y el fr. *communicatifs*: es un cruce con *compondu*, que coincide con el significado con *comundatu* (cf. *componde*, *compondura* = *comunde*, *comundança* 'composición', 'acomodamiento').

+ r:

hæyr 303¹¹ (influjo del sul. *hayer*)*Spiritu* B v^r10 (*r*₁)

+ f :

finbefts ***^r18, 25 (influjo de *finbef-*
ten).*unguenstatzen* 115³⁸

De lo contrario, con este sentido suele aparecer *unctatzen*. Naturalmente, en la base está el lat. *unguentare*, aunque está presente un **unguentuztatzen*, del sustantivo *unguentu*, por analogía con *damuztatzen*, *ahalqueztatzen*, *gueçurztatzen*, *odolzatatzen*.

+ t:

antbitz 206³ (*t*₁)

+ u:

actu. ò v^a40 (inmediatamente tras
resuscitatu)

+ y:

ezliqueye 171⁷ (bajonavarro, suletino)*peituya* **^r24 (bajonavarro)*eztiqee* 443⁹; cf. *citzaqueé* 256¹³
peituan **^{viii}11, etc.

+ z:

etzcheco 89³⁵ (inmediatamente tras
noiz)*ezgaiztecela* B iv²⁸ (*z*₂; por la *z* de la
sílabla precedente)

3.2) Reduplicación de consonantes:

bb por *b*:*BBaina* D v⁷*ll* por *l*:*Affligituey* ã viii^{b22}*Gentillén* 411¹²*hillebetheac* Kal. n³⁰*Gentiléc* 17¹⁸, etc.*hilebetheã* i³, etc.

Parece que la palatalización de *l* tras *i* no se ha llevado a cabo en Leizarraga: por norma escribe *muthilla*, pero *dabila*, etc.

pp por *p*:

chippiéc 446^v16
luppecoén 349^v10

lupeā D III^r7

rr por *r*:

batetarra 71^r10
error 303^r12, *erroriren* ò I^rb43
eurrorrec 112^v42 (*rr*₁)
itfafforraco 5^v15
lekorrerat 49^v15

En *fierretaco* ***I^r11, del fr. *fier*, *fière*, la *rr* sí se pronunciaba; también hoy, *fierra da* «il est fier».

3.3) Adición de sílabas.

+ *ac*:

badietzacogu D VI^r11 (dial., por lo demás
 también *-akiogu*, *-ayogu*)

+ *ca*:

Apocacalypsea ***IV^v31

+ *en*:

burreñgo 234^r44, 248^r15 (= *burrengo*
 + *burreneco*, este último en 234^r42)

+ *ra*:

(*vicitze*) *eternaleracotzát* 167^r36 = (*v.*)
eternalecotzat, por ej. 166^r14 + (*v.*)
eternalera, por ej. 51^r46
gorharats 444^r3 = *gorrhats* 437^r4

Considero la primera una grafía invertida (como *ara*, pronunciado *aa*, *ā*); como *pherdats* 437^r8 es a *pherde*, así *gorrhats* (Fabre tiene *gorrast*) es a *gorri*. De todos modos, no es impensable un verdadero alargamiento de la forma: cf. *marrumalari* 414^r8 frente al *marrumari* habitual (de *marrumatzen*; en Leizarraga *marrumaz* E VII^v5).

+ *ri*:

dauritzan F VII^r18

Está por *dautzan* = *dagotzan* (*dagoca* «se refiere a»). Exactamente lo mismo tenemos en Dechepare A II^r18 *darauritzut* por *darautzut* «yo os los he». La *i* procede de la marca de plural *-it* < *-ti* (vide *Bask. St.* I, 32 s.); la *r* sirve para deshacer el diptongo, lo que es frecuente en vascuence: cf. *loquerē* en Voltaire (1642) por *luqueen*, p. 146 s.

4) metátesis de letras:

4.1) letras contiguas:

ai:

diadigula D I^r17

ce:

RE~~l~~ecbitu Abc H vii⁴

eu:

cueróc 288¹⁴ (inmediatamente
tras *cuec*)

gn:

stang 455²⁰ (fr.)

stagnera 455¹⁰, 456¹⁴, 15 -*ean* 456⁸
(lat., también fr. mer.)

ic:

Guehienci ā vii^{c24}
Misferciordia ī vii^{b43}

ib:

ohiu 56²³

it:

tti. ī ii^{b25}

lt:

estaltzen 14²⁴

oe:

cieola 2²²

ft:

abratfeagatic **viii¹⁰

Quizá Leizarraga hablara así; cf. *abratfale* 321¹⁰ y más abajo «zt».

tz:

baztu 372¹⁵

En 434² *eztitiát* podría estar por el regular *etzitiat*, pero me parece más probable otra cosa, vide supra p. 25.

ze:

eçagutzeco C i¹⁶

zt:

erautzen 354²³

De *erauz* G v²⁹, *erauciz* 237²⁴. Pero quizá sea para Leizarraga la forma regular, lo mismo que *ikutzen* de *ikuci*, *bertfen* de *berfsi* 'oprimir' (= *erften* de *ertfi* 'cerrar') frente al normal *erauzten*, *ikuzten*, *bersten*.

vitzen ē iii^{b27}

vizten 136⁸

4.2) Letras no contiguas:

adiqui/de 154°12, *adiqui/dea*
184°11

baigunegui D 11°24
çaitzaizqueten 430°24

adi/squide(a)

baguinegui
çaitzaquezte 174°7, *-tenari* 290°25

Véase supra p. 40 y 49. La separación de la *z* y la *t* por *que* se produce en el dialecto labortano que el príncipe Bonaparte describe en VB (= *Verbe Basque* —BB 343c—). Compárese

Leizarraga:

çaitzaquezte
dituqueizte
çaituquezte

VB:

çaitzazquete
dituzquete
çaituzquete

Pero nótese que la forma correspondiente a la segunda persona, con la tercera del singular como sujeto, es en Leizarraga *dituque*, en VB *dituzque*, de manera que allí *z* + *t* aparece como marca del plural del agente, aquí *z* como la marca de sujeto y *t* de agente.

çobian 113°2, 118°42 (cf. vizc. *joian*)

eyarthu 23°6, 78°18, *eyarrha* 64° T
ıçaganatic B 1°35
prometattu 30° T
Thabita 223° T

**çobian*; *çioacenc* 83°9, *çioacela*
211°3, 226°9 (cf. guip. *çioan*)

eyhartu 40°20, 84°21, *eyharra* 111°8
ıçanagatic
promettatu
Tabitha 225°36, 40 (cf. fr⁷⁷ *Thabita*
vers. 36, *Tabitha* vers. 40)

Obsérvese además:

baguetaco 350°15 (*bague* es propio
del sur), *bidebaguezcoa* B v°34

gabetacoac 376°23; *gabe* siempre,
bidegabe G vi°40

Si Leizarraga, según parece, escribe por lo regular

diracat 13°9, 368°12, 428°9, 433°21, *diraucagu*, *diraucac*, etc.
°23

lo puedo explicar yo tan poco como van Eys (*Grammaire comparée des dialectes basques*, París, 1879 p. 336). Pero nótese que aquella, a mi modo de ver, es la forma más antigua, en vez de *d-i-a-du-ca-t*.

Mientras las variantes dialectales referidas hasta ahora no se distinguen externamente de las verdaderas erratas, y algunas no se pueden separar con total seguridad de éstas, hay otras que caen por completo fuera del conjunto de las erratas, en las que no se trata, pues, de sonidos o sílabas aislados, sin ningún significado en sí mismos, sino de partes de palabras con una función determinada. Y esto sobre todo en las formas de la conjugación. En primer lugar, vemos casos de permutación de un elemento equivalente. Para 'ser' sirven como radicales *ça* y *a*, y se utilizan incluso dentro del mismo grupo de flexión, en lo que, en parte, los dialectos siguen caminos distintos. De forma particularmente variada se da la relación entre «nosotros somos» y «vosotros sois» con el dativo (vide *Bask.St.* I, 36, donde por cierto hay que borrar

«(Liç.) *zait*»). Leizarraga construye estas últimas formas, por lo que sé, sólo con *a*; las primeras con *ça* o con *a*:

gaitzaizquic 37'27, 81'28, 143'28
ezgaitzaitza 399'9, *ezquaitzaitza* E
 vii'38, *gaitzaitza* *vii'19, E iv'23
gaitzaizte 295'9, *ezquaitzaizte* 332'5

gaizquionac 274'2, *guiaizquio* 320'13,
 etc. (vide infra p. 55)

Muy digno de notarse es el ya señalado (supra p. 25)

daicula C vi'17

çaicu, por ej. C iii'3, 10

En el primer lugar dice: «que la puerta que antes nos estaba cerrada (*çaicun*), ahora nos está abierta (*daicun*)». Leizarraga no suele expresar la diferencia entre el imperfecto y el presente del activo *içan* como en los otros casos, con vocal medial (cf. sul. *ceicun*, *çaicu*), ni tampoco con la sílaba inicial *ci-* (van Eys, *VAL* p. 33 ha deducido erróneamente la forma *ciçaicun* de *balitzaicun*), sino sólo por la final *n*: *çayon*, *çayo - çaziten*, *çazite*, es decir, en muchos casos, de ningún modo. El *çaicun* citado arriba puede, en sí, entenderse como *çaicu-n* lo mismo que como *çaicun-n*. Pero puesto que ahí se trata de diferenciar claramente imperfecto y presente, Leizarraga ha echado mano de una forma dialectal del último que no está directamente documentada en ningún otro lugar. La forma *çaicu* se apoyaría, con la consonante inicial, en la forma correspondiente del auxiliar transitivo (en los dialectos cispirenaicos, *daucun*, *daicu*, en Leizarraga *draucun*), como lo ha hecho con el diptongo medial en bajonavarro *çaucun* (vide *Bask.St.* I, 48). Y aunque nosotros no tenemos en Leizarraga este mismo *çaucun*, sí tenemos sin embargo *çauc* (~ *dauc*), que está con él relacionado, por ejemplo

çauán vide supra p. 29, por

çayán

En relación con esto está además *çauc* en:

çaucenac ib.

que, por cierto, no aparece en bajonavarro. Una analogía para esto ofrece sólo el muy lejano roncalés *çabei* ~ trans. *dabei* (pero salacenco *çaye: dabe*). Podría pensarse que en *daicula* estaríamos ante la propia forma transitiva: «él nos ha». Pero el contexto y el texto del modelo francés apenas lo permitirían, aun cuando el préstamo de una forma que se apartara tanto de la dominante en Leizarraga no fuera menos chocante. El término *daicu*, formado como intransitivo, se apoya en

baitaucun *Abc* B v'10

(y viceversa) que es en realidad un doblete de *baitraucun*. Este sólo está fuera de lugar si atendemos al sentido: como forma transitiva habría que esperar *baitraucun*, y así es preferible tomar este *baitaucun* como intransitivo, es decir, = *baitzaicun*. Y a las dos formas aquí tratadas se deberá, en fin, añadir también

baitaye 429'13 por *baitzaye*

en la que yo, inicialmente, me inclinaba, junto con van Eys, por ver una errata, y no una variante oral, como el príncipe Bonaparte.

Hay que advertir aquí que los grupos de flexión formados con *-te* o *-teque*, por una parte de la raíz *di*, por otra de la raíz *a*, tenían originariamente y tienen también

hoy distintos significados (potencial - futuro), pero pronto se mezclan ya uno con otros fácilmente. Así, en Leizarraga son equivalentes tras *abal* y *ecin*:

daite 7¹⁴, 163⁴, 5, 277⁷

date 135²⁶, 27, 161⁴⁶, 279⁶

La marca de plural para el sujeto más la marca de dativo tiene la forma *tz* o bien *zqui* y *zc*. Así:

baitzaitza 413²²

etzaizcala 31¹⁸, *çaizquio* 293¹⁴,
etzaizquionéz I VII^a28, *bazaizquio*
E II¹³

çaquitzate 406⁸, *gaquitzonçat* **VI²⁸,
bagaquitza ***III¹

çaquizquioté 78⁷, *daquizquión* 325¹¹

drautza 5⁸, *-anaz* B I²⁵

drazuca 169²⁰, *drazquionari* 312²⁸

(más ejemplos en van Eys, *VAL* p. 46). Algunas formas parece que sólo se presentan con *tz*, como *çarreitzate*. También como simple marca de plural del sujeto se mezclan el uno con el otro. El imperativo transitivo se forma habitualmente con *itzac*, *itzaçue* (así *erraintzac* *Abc* H VII³⁰ = *erran itzac*), pero Leizarraga tiene también

emainzquiçue 364¹⁸ (= *eman izq.*)

Junto a *dadutza*, etc. en Leizarraga no aparece, por lo que yo veo, *daduzca*, etc. que en otras partes domina completamente. Voy a referirme, de paso, a una forma peculiar de este verbo: «él lo tiene para ellos» debería ser, según es de esperar, **diaducate* (guip. *daucaye*), pero Leizarraga tiene *diadutela* C II¹⁹, donde, por lo tanto, no aparece por ninguna parte el *-qui* de *eduqui*. La forma es externamente igual a *draue*, labortano y guipuzcoano *diote*, e igualmente **dadu*, que es lo que queda tras eliminar el elemento del dativo, «él tiene», a vizcaino *dan*, guipuzcoano y labortano *du*, «él tiene».

Además hay variantes cuantitativas. Una marca pleonástica de plural para el sujeto aparece en:

baicarade F VIII⁹

baicara F I¹¹, etc.

baiquinaden 247⁸, A V¹⁵, *guinadelaric*
326¹⁵, F II³⁵, *baguinade* 325²,
327²¹ (van Eys, *VAL*, 31 clasifica
erróneamente *guinade* y *lirade* como
formas de *-te*-)

baiquinen, *guinen*, *baguina* normal-
mente.

çaiteztez 312³⁴, 330¹¹, *ezpaçaitteztez*
236¹

çaitetzte 7¹², 17¹⁷, etc.

çaquiztez 216³⁸, *-éz* 401¹⁷

çaquiztençat 411²¹

baçaituztez 327²⁰ (tres veces) (*çaituztéz*
358⁹, 10 = «ellos os tienen»)

çaituzte 60⁸, etc.

badaudez 298⁸, *daudecēçat* 400²⁷

badaude 308¹³, etc.

Tenemos una marca pleonástica de dativo (vide *Bask.St.* I, 57 s.) en:

guiaizquio (*-onac*, *-onçat*) 217⁴, 320¹³,
385³, 396³⁹, 411²⁴, A V⁵, G
VII⁶

Es inadmisibile derivar el sonido inicial de la correspondiente forma de tuteo *guiaiz-quioc* C rv³⁷. También sería posible un *gaizquioc* en lugar de éste, cf.:

eznizayoc 260^v19

nitziayec 76^v24

La marca de dativo está oculta en:

drauztán 197^v6 (sul. *deiztan*)

cequizten 72^v33

drauzquidán 197^v7, 8 (lab. *dauzquidan*)

cequizquien 208^v3 (por *-*qui-te*-)

La primera forma es acorde con *gaquiztén* 287^v19, *çaquiztez*, -*éz* 216^v38, 401^v17, *çaquiztençat* 411^v21.

Si encontramos un *cerezten* 210^v45 aislado, éste se diferencia de *cerauzten* (*etze-rauztela* 320^v19, presente *drauzte*) sólo dialectalmente, y desde luego con el mantenimiento (dinámico) de la marca de dativo (la forma *çazteten* todavía se utiliza, bajonavarro oriental *cezteeten*). Van Eys (*VAL* p. 48) la considera forma de tuteo, cosa que no es, al menos de *cerauecen*, que él explica erróneamente aquí, lo mismo que *drauece* (también *dirauëagu*), como «les à eux...». Van Eys se ha confundido con la forma de tuteo *dirauecé* 443^v10, en la que hay efectivamente «les à eux». Pertenece a la forma determinada *drauzte* (así 303^v20), que van Eys considera un error por *drauece*.

Está también duplicado el pronombre de dativo de tercera persona (vide *Bask.St.* I, 56) en:

cieçoyon 44^v46

dietzoyoten 41^v41

cieçon regular

cietzoten regular

Por el contrario falta, evidentemente porque la *o* del radical ha sido mal interpretada, como guip. *diago* (Larramendi, s.u. 'pertenece'; vide *Bask.St.* I, 57), en:

dagoten 289^v2, 369^v10, por *dagocaten*, de *dagoca* (con plural del sujeto *dagozca*, por ej. 380^v1). Cf. *baitacheté*, *datchetena* p. 42)

En esta ocasión quiero notar que si «ello sea para él» tiene el sentido de «él lo tiene», el dativo no suele expresarse en el verbo de ninguna manera: no *çayola*, sino *dela* (así en 290^v27, 331^v5, 342^v21, 353^v20, 368^v17, 379^v18, 419^v18). Por tanto, aquí no hay ningún error, como se ha pensado. El *TB*²⁸ tiene *içan baiquio* sólo en uno de estos lugares, en los demás *içan bedi*, lo que no parece estar justificado, pues aquí el imperativo aparece como verbo auxiliar. Cf. *eztén* (no *eztaquión*) 337^v13.

Cito también aquí las formas de plural de *etzan* 'yacer', que según Larramendi y Lardizabal tienen *au* (*eu*) en vez de *a* (*e*), pero en Leizarraga, además, una *n* difícil de explicar: *datza*, *cetzan* - *daunça*, *ceunçan*. Lo mismo es general y justificado en la primera y segunda personas del plural del imperfecto: *gueunçan* como *gueunden* (de *egon*). ¿Pudo haber penetrado de aquí al presente y al mismo tiempo a la tercera persona del plural? Dificultades muy especiales ofrecen ciertas formas de imperativo y de subjuntivo de *eman* 'dar', que parecen proceder de otra raíz. Su lugar lo ocupa, de ordinario, una *-i-* que podríamos suponer la marca de dativo; entonces podría pensarse que la raíz desaparecida es la de 'tener': *eztidala* 339^v17, *lidan* 442^v8, *iguc* 9^v11, *ligunçat* **viii^v16, *diçuela* 287^v5, 325^v10, *diçuençát* 340^v17, etc. corresponden de hecho al guip. *dit*, *digu*, *diçue*. Aquí se podría traducir *egun on diçula laincoac* «buen

día os dé Dios». Por otra parte, las formas con la tercera persona del plural como dativo, *eyec* 72°36, 240°35, *ey*, *eięue* 27°16, 88°9, 248°28, 351°2, *ezteyeęuela* 11°6, *deyegunęát* 160°22, *deyenęát* 131°42 se acercan a las suletinas *deyec*, *deyeęu*, *deyegu*, *deye* de 'tener'. Vinson (*RLPhC* 29 [1896] 201-218, 214 s.) piensa en *eguin* 'hacer', y en realidad *yquedac* «tú me lo darás» y *eyquec* «tú lo harás», como hay que leer en los refranes de 1596, no quedan lejos una de otra. Pero los significados no están tan de acuerdo: se podría quizá recordar que el vascuence, para decir «dar un beso», prefiere decir *pot eguin* que *pot eman*, pero éste es un caso muy especial. Me parece que aquí debería tomarse en consideración el *ieyncoac drugaęula* de Dechepare E iv°1. Stempf lo ha entendido del todo mal: lo explica con *Iaincoa trugatęula (trogatęula)* «Dieu vous garde» de Voltaire (1642) pp. 243, 278. Sea como fuere, se concilia difícilmente con el *-id-* «da- a mí» de las formas citadas más arriba. Este *ind-* del imperativo (*indan* 165°7, 10, *indac* 166°15) se encuentra en todos los dialectos y desde los más antiguos testimonios. Voltaire tiene, es verdad, *idaęu* (p. 236) pero como ahí pululan las erratas, no hay que hacer mucho caso. Vinson (loc. cit.) propone para *iguęu (egu)inguęu*, pero entonces ¿cómo es que la *-n* del participio se introduce en el imperativo, es decir, en el sintético (cf. guip. *eguiguęu*)? El compuesto *eguin eęaęuęu* no puede suponerse fácilmente base de aquél. Por tanto, ¿las dos formas, *baitinguzęuet* «él me los dará» 54°53 y *eztinguzęuen* «que vosotros no se los deis» 404°16 están en relación? No niego que para mí son completamente enigmáticos. Me siento también desconcertado ante *ianagaęue* 304°25, 27, en vez del habitual *ian eęaęue* (por ej. 305°24).

Fuera de la conjugación, el uso paralelo más llamativo de formas dialectales se encuentra en los pronombres posesivos, y no sólo en la lengua de Leizarraga, sino también en la de otros muchos autores de distintas épocas y lugares, empezando por Dechepare. Para la primera y segunda persona del plural, Leizarraga tiene, por lo que yo sé, sólo *gure* y *ęure* y no, prescindiendo de *gueuroc*, *ceuroc*, etc., *gueure* y *ceure* (cf. por ejemplo Axular², p. 19, 2: «*ęuc ceure* moldera, eta *ęure* herrian»). En cambio para la primera y segunda personas del singular utiliza *ene* y *neure*, *hire* y *eure* de modo singularmente caprichoso. Y no digo que con total arbitrariedad, pues hay construcciones que señalar en las que una forma predomina o es la única, quizá por ejemplo *hic eure* y no *hic hire**. También en los lugares paralelos suele haber las mismas formas: así, en las versiones, algo divergentes entre sí, del Padrenuestro, aparece siempre *hire*. En Mt 7.3, 4, 5 por ejemplo: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguitic, *hire* beguian, *eure* beguitic, *eure* anayeren = Lc 6. 41, 42: *eure* anayeren, *eure* beguico, *eure* anayeri, *hire* beguian, *hire* beguitic, *eure* anayeren; Mt 8. 8, 9: *ene* atharbean, *ene* muthilla, *neure* azpico, *neure* cerbitzariari = Lc 7. 6, 7, 8: *ene* atharbe pean, *ene* muthilla, *neure* meneco, *neure* cerbitzariari. Pero en estos pasajes no podemos reconocer ninguna ley: no rara vez aparece una alternancia casi regular en construcciones completamente iguales, por ejemplo Iefus Christ *eure* Seme A i°10, 32, ii°12, iv°10, Iefus Christ *hire* Seme A i°20, ii°21, iii°16, 27, iv°9. Estos pronombres posesivos son en realidad genitivos que simplemente han perdido el sonido final *-n*, exactamente igual que los de primera y segunda personas del

* Me he quedado al comienzo del buen camino: Linschmann fue quien descubrió que *ene*, *hire* se utilizan como no reflexivos, y *neure*, *eure* como reflexivos. No puedo acordarme de haber encontrado esta diferencia explicada en ningún otro sitio, aunque la etimología (*neure*, *eure* de *ni-haur*, *hi-haur*) lo sugiere. En cualquier caso, parece haberse difuminado posteriormente.

plural, *gure*, *çure* y el de la tercera persona reflexiva *bere*. En el nordeste *bere* sirve para los dos números: «de él» y «de ellos»; en el suroeste sólo para el singular, y para el plural normalmente *beren*. Van Eys (*Grammaire*, p. 99) señala: «On se serait plutôt attendu à une seule forme dans les dialectes basques espagnols, puisque la langue espagnole dit *su* pour 'son' et 'leur'.» Podría haber añadido que mientras los dialectos vasco-franceses, al menos el suletino, coinciden mínimamente con el francés, y ni siquiera con el francés meridional, el vizcaino, el más alejado de estos otros, coincide con él la mayor parte de las veces: *bere* «de él», *euren* «de ellos» - *son*, *leur*. Sin embargo, *euren* (*eureen*), en rigor, no corresponde a un *illorum*, sino a un *ipsorum*: es el genitivo de *eurak* «ellos mismos». Y así *beren*, o más exactamente *berén*, es el genitivo de *berac* «ellos mismos», o sea, no una variante fonética de *bere* «de él». De los textos labortanos, para «su (de ellos)», unos dan *bere*, otros *beren*. Por ejemplo, aquél aparece en los Evangelios de Haraneder (*BB* 268), éste en los de Duvoisin (ed. de Haristoy 1898), así como en el *TB*²⁸. En Leizarraga la forma predominante es, sin duda, *bere*, pero se encuentra también, y no rara vez, *beren*, como en *berén synagoguetan* 26⁵⁴, *berén ogui* 72³⁶, *berén abillamenduac* 83⁷, *berén lainco* 98¹⁶, etc. En el último de los ejemplos mencionados, se trata precisamente de un singular gramatical que tiene, sin lugar a dudas, un sentido plural (*anhitz ... dic*). En el *TB*²⁸ aparece aquí, curiosamente, *bere* junto al plural gramatical (*hainitz ... ditu*). A veces aparece uno inmediatamente detrás de otro: *berén* y *bere* o *bere* y *berén*, como en *berén bihotzetaco guthicietara ... bere gorputz propriety* 267²⁴, *bere bihotzetan*, *berén conficientiác* 269¹⁵. También sufijos nominales aparecen a veces con diferencias dialectales: al labortano *-taffun* le corresponde el bajonavarro y suletino *-tarçun*. Este último aparece rara vez en Leizarraga: así por ejemplo, frente al habitual *eritaaffun*, no el bajonavarro y suletino *eritarçun*, pero sí *erharçun* 61³⁴, *-nac* 168⁵ (inmediatamente antes, versículo 4, *eritaaffunec*), que se encuentra en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651, p. 12, para el que van Eys señala como el labortano correspondiente *erhasun*. Cf. *ontaffun* 'bondad', *onhaffun* 'bien' (= 'posesión') en Leizarraga, así como *offaffun* ã ññ^b15. Además leemos *sabeldarçunac* 264⁸. También Larramendi tiene, s.u. 'disenteria', curiosamente (como si también fuera transpirenaico) la forma *sabeldarçuna* (también *sabeldarçunez dagoana*). Entre los verbos no sólo encontramos formas equivalentes con distinta derivación, sino también la derivada y su simple. Una forma interesante es *deitha* 422¹. Al principio pensé que se trataba de una errata, pero *deithu*, como quiere leer Dodgson (*The Basque Verb Found and Defined*, Alençon, 1893, p. 23) no viene al caso: junto a *gaitecen* no tiene que estar el participio, sino el radical (por ejemplo *etzaitzeta dei* 44¹⁰). Como errata por *dei*, a su vez, difícilmente puede explicarse *deitha*. Por lo demás, me era desconocido *deithatzen*, a excepción del *deitatua* 'famoso' consignado por Larramendi. Ahora bien, en las *Pregariac* bajonavarro-occidentales de 1651 leo, p. 10, *bere gana deithatu* «llamado a sí»: aquel *deitha* de Leizarraga es radical de éste. Frente a *gabe* se encuentra, si bien apenas dos veces de cada cien, *gaberico* 369⁸, 393⁷; más frecuentemente *gabeco* frente a *gabeco*, y desde luego en las mismas construcciones, como:

alchagarri gaberic 52¹⁷, 150¹, 151⁷, *alchagarri gabeco* 90¹²
 230³, 247⁶, 296⁸, *-coen* 89¹
hypocryfia gaberic 321⁶, *fictione* *fictione gabeco* 374⁵
gaberic 368⁵

(también aparece *gabeco*, vide supra p. 53). Correspondencias semejantes se encuentran bastante a menudo. Cf. por ejemplo:

<i>bekatzco atseguinén</i> 397 ²⁵	<i>Atseguin bekatutacoez</i> ē 11 ^a 36 (se refiere al otro pasaje)
<i>hirazco mahatfarno</i> 454 ¹⁵	<i>hirataco mahatfarnoaz</i> 447 ⁸ , <i>hiraco mahatfarnotic</i> 447 ¹⁰
<i>bihotzezco tauletan</i> **vii ³⁴ , <i>bihotzezco simplicitaterequin</i> 210 ⁴⁶	<i>bihotzeco taula</i> 317 ³ , <i>bihotzeco simplicitaterequin</i> 357 ²²

Los extranjerismos son los que ofrecen mayor número de variantes: es natural, pues están tomados de distintas fuentes: del latín, del francés literario, del francés meridional, del español, y por otra parte, además, están asimilados en diferente grado. Para esto ya se han dado más arriba suficientes ejemplos: aquí siguen algunas cosas complementarias y aclaraciones. Respecto a la grafía de los nombres propios totalmente foráneos no rige ningún principio fijo: son escritos tan pronto de una forma como de otra, por ejemplo:

<i>Publiusen</i> 264 ¹ T	<i>Publioren</i> 264 ⁸
<i>Antiochian</i> 377 ¹¹	<i>Antiochen</i> 229 ²⁰ , etc.
<i>Corinthion</i> 243 ¹ T	<i>Corinthen</i> 245 ¹ , etc.

En el TB²⁸ se ha llevado la variación al extremo: encontramos, por ejemplo, siempre *Corinthia*, *Antioche*, pero *Sardea(n)*, *Sardas(en)*, *Sarda(co)*; *Ephese(rat)*, *-(tic)*, *Ephesea(n)*, *Ephesia(rat)*, *-(n)*, *-(co)*, *Ephesio(rat)*. Las formas dialectales de los sufijos, por lo general, se distribuyen por raíces, au que no siempre de manera fácil de explicar, y así por ejemplo se escribe normalmente *beredero*, pero *officier*, *presoner*, etc.; cf. supra pp. 21 s. *-antia*, *-ancia*, *(-anča)* y *-itia*, *-etia*, *-ecia*, *-eča*. Aparte de las variantes irrelevantes, tenemos también otras como:

<i>benediçoin</i> 339 ³	<i>benedictione</i> 389 ⁷ , etc.
------------------------------------	---

aquella por analogía con palabras completamente asimiladas, como *cantoin*, *raçoin*, etc. Aprovecho la ocasión para advertir que incluso cuando hay raíz románica y sufijo románico, la palabra vasca no siempre tiene su correspondencia en romance. Los vascos utilizan los sufijos románicos de forma autónoma, e incluso tienen tendencia a formar nuevamente derivaciones que ya existen en romance: cf. *fermutate* por *fermetate* (supra p. 37) y *erretate* por **erreguetate* (frente al románico *regalitate*), que ciertamente en Leizarraga aparece sólo como palabra suletina, con vocal final modificada: *retatuia* ā vii^e40. Puesto que la moción es desconocida en vascuence, las palabras románicas, allí donde es difícil sustituirlas, se mantienen con su doble terminación: *Spořa* - *spořo* 165²⁹, *spořoaren* eta *spořaren* 453²³; *adulteroac* eta *adulterac* 406⁴; *Samaritanari* 165¹ T. Pero todavía es más claro el género femenino vasco con la terminación románica *(i)řřa*: *bekatořřa* 113¹ T, *discipulořřa* 225³⁶; en adjetivos: *fidelec* - *fidelřac* 372¹⁶; y en una palabra vasca: *iaincořřa* 247³⁷. El *vitanča* (48⁴⁵, 373⁸, 404¹⁵), que también Larramendi registra, parece ser una derivación reciente del español *vito* = *victo*. También en la raíz de los extranjerismos aparecen de vez en cuando variantes bastante grandes, como en:

<i>Excommieū</i> ē viii ^b 1 (también hoy <i>escomiecatu</i>), <i>-icatzē</i> B iii ¹³	<i>Excommunicatione</i> ē viii ^b 3
<i>iugea</i> - 37 ²⁸ , 115 ⁴³ , etc.	<i>iudica</i> - 11 ¹ , 112 ³⁷ , etc.

Con el segundo par de variantes se relaciona de modo inmediato, claro que con terminaciones de distinto origen:

iugemendu- 11'2, 21'18, 20, etc.

iudicio- 7'22, 17'15, 20'22, 24, etc.

Tales sinónimos, cuya relación etimológica se halla más o menos oscurecida, nos conducen imperceptiblemente a aquéllos en los que no hay ninguna relación. Una tabla de sinónimos de Leizarraga, en la que se podrá pensar sólo tras la realización de una concordancia completa, habrá de probar en qué medida lo que nosotros llamamos sinónimos, sean palabras o formas, son verdaderamente intercambiables bajo idénticas condiciones, o si sólo coinciden dentro de un determinado campo, y en qué consiste entonces la diferencia parcial entre ellos, y si ocasionalmente no es descuidada esta diferencia. Parece que la actitud fundamental ha cambiado varias veces en el curso de la traducción. En estas investigaciones el texto griego, el latino y sobre todo el francés, nos deben acompañar paso por paso. Los lugares paralelos merecen especial atención, pero también las expresiones de los índices (ā y ss.) deben compararse con las del Nuevo Testamento mismo. Así por ejemplo, ī v'b20 *haztamuca* (de *haztatzen* < lat. *tastare*) corresponde al *manu tentans* de la Vulgata (II Pt 1. 9) mientras que el Nuevo Testamento mismo 416'9 tiene *deus vrrundanic eztaçuffalaric* = *ne voit goutte de loin* = *μωπάζων*. En el Padrenuestro (9'13, 126'4, B 11'22) *gaichtotic* está en consonancia con fr⁶³ *du malin*, pero A v1'30, *Abc* A iv'13 traen *gaitzetic* = *a malo* como neutro, igual que fr⁷⁷ *du mal*; las notas al margen permiten ambas interpretaciones: «ou, du mal, c. de peché, ou, du me[s]chant, du diable», «ou, me[s]chant, ou mal». Bajo el título del *Abc*, Leizarraga cita Mt 19.14 no exactamente como él mismo lo había traducido en el Nuevo Testamento: *haourrac* = *haourtchoac*, *horrelacoén* = *hunelacoén*. Dodgson, al suponer que Leizarraga sólo se atuvo al texto francés, llega a algunas afirmaciones falsas. Así, (*The Basque Verb Found and Defined* I, 16) dice que Leizarraga ha cambiado el *vous* en *ious* en I Io 2.25 (422'): *draucun*. Pero la lectura transmitida generalmente es *ἡμῖν*, *nobis* (Lutero *uns*). En la p. 17 dice que Leizarraga traduce, en I Io 5.10 (426') «le fait» en vez de «l'a fait», pero la Vulgata tiene *facit* (Lutero *macht*). Lo mismo pasa con I Io 3.1 (422'') donde, según Dodgson (loc. cit. p. 24), Leizarraga es «infidèle», por el *ezgaitu*: cf. *ἡμάς*, *nos*: *vous* (Lutero *euch*). Ibid. II, 6 dice sobre II Tim 3.14 (377'): «Leizarraga ne serre pas le texte français», pero sí el griego y el latino. Tampoco se muestra Dodgson familiarizado con el francés del siglo XVI: en II, 7 dice: «*s'amusans* ne traduit pas *behatzen*» (370'1); en II, 14, sobre *probetchua* (377' T): «Leizarraga ne traduit pas *l'usage*». En otros casos se trata de una mala interpretación del vascuence: según Dodgson (loc. cit. II, 5) con *aquió* (371'13) el fr. *attentif* ha quedado sin traducir, pero *aquió* equivale a *sois attentif*, *attende*, *πρόσεχε* (cf. *sei drauf aus*). En primer lugar tendremos que ocuparnos de los sinónimos en formaciones romances, que son más frecuentes de lo que podría esperarse. Por ejemplo el latín *mysterium* es traducido por *secretu* y *mysterio*: en primer lugar Leizarraga sigue el texto francés, que solamente tiene *mysterere* dos veces, pero quince veces *secret*, escribiendo también él *secretu*: 24'11, 66'11, 283'25; después escoge *mysterio*: 290'25, 293'7; en una ocasión vuelve a echar mano de *secretu*: 295'1, pero a partir de aquí se mantiene firme en *mysterio*. *Sensu stricto* tenemos aquí dos sinónimos, uno griego y el otro latino, de los que encontramos frecuentemente. Compárese también *hypocryfia gaberico* 321'6 y *fictione gaberico* 368'5. Mucho mayor interés tienen para nosotros los sinónimos de los cuales uno es románico y otro vasco. No se entiende bien cómo Leizarraga pudo diseminar tantas

palabras románicas en su versión, términos para los que, en otros lugares, utiliza palabras genuinamente vascas. Si en Leizarraga al latín *confiteri*, fr. *confesser* le corresponde bien *confessatzen*, bien *aithortzen*, sin embargo parece que difícilmente puede estar ligado a ello una matización de significado, por más que para la confesión de los pecados sólo se utilice el primero. Ambos verbos aparecen en los mismos contextos y el *confessatzen* de 349^v11 es sustituido en el índice ē r'a29 por *aithortzen*. Exactamente igual que en este caso sucede con *charpanter* 26^v55, 70^v3 = *çubarotz* ē v^b28. En el caso de alguna que otra palabra románica lamentamos que no se nos haya transmitido ningún sinónimo genuinamente vasco, como en *conciertoac* 245^v12 = *σικκίνθια*, *semicinctia*, *deuantiers* (el TB²⁸ tiene *loihalac*), en cuya base está *concertar* en el sentido de 'juntar' o de 'adornar' (como en español antiguo, cf. port. *concerto* 'adorno'). Los más importantes para nosotros son, naturalmente, las parejas de sinónimos cuyos dos miembros son vascos. Aquí, la mayoría de las veces, podremos constatar fácilmente alguna diferencia de significado. *Ikar eçaque* 72^v38 = *ιδετε*, *videte*, *regardez*, parece ser exactamente lo mismo que *ikujsaue*, que también podría aparecer en ese lugar (y así lo tiene Duvoisin). Pero *ikartzen* tiene, examinado con mayor precisión, un significado más limitado, el de 'examinar', y aparece en otros lugares, a veces en la forma *ikhertzen*, con los significados de 'investigar', 'examinar', 'visitar', 'cuidar (un enfermo)'. Con esto no puede compaginarse el que *ikartze* 58^v3 esté utilizado del mismo modo exactamente que *ikujsite* en los demás casos, es decir, en el sentido de 'aspecto'. Si nos atenemos a la Vulgata, *or* (*or-a*) y *chakur* son sinónimos para *canis*; pero el texto griego nos enseña que el último sirve de diminutivo (lo que ciertamente es de por sí, incluso por su forma, frente a *çakur*, aunque hoy ya apenas lo es). Leizarraga traduce *κυνάριον* que en plural es traducido en el texto francés (Mt 15.26, 27) con *petis chiens* sólo en el primer pasaje, con *chiens* sin más en el segundo (Mc 7.27, 28). El término *niñicatzen* (quizá de origen románico) de 48^v32, frente al *vstertzen* de 89^v28 traduce el fr. *estre en seu* frente a *estre tendre*, que podría estar en los dos lugares, en consonancia con *ἀπαλὸς γίνεσθαι*, *tener esse*. En dos pasajes, idénticos por lo demás, leemos una vez (24^v15) *gogorqui*, la otra vez (265^v27) *gothorqui* 'tardo', 'duro de oído': ambos son posibles, y sin embargo se podría corregir y en vez de éste poner aquél.

Además de las formas y palabras de igual significado o, si se me permite decirlo así, además de los sinónimos morfológicos y léxicos, existen también en tercer lugar sinónimos sintácticos. Son también formas, en concreto formas de diferentes funciones, que pueden cambiarse unas por otras no siempre, sino sólo en ciertos contextos, o que al menos ocasionalmente son permutadas por mezcla dialectal. Los del primer tipo, en tanto que no se basan en cambios fonéticos, proceden de los del tercero: lo que originariamente era de distinto valor porque estaba formado por elementos de distinto tipo o número, ha pasado a ser equivalente, como *bere* y *beren*, *date* y *daite*. Por eso, en uno u otro caso, pueden surgir dudas respecto de la dependencia. Del extenso campo de los intercambios sintácticos tomo, para su mejor comprensión, sólo unos pocos ejemplos para los que las gramáticas de otras lenguas ofrecerán analogías generales. En casi ninguna lengua es conocido el uso común de casos distintos: tampoco en vascuence. *Gabe* lleva delante suyo el partitivo o el nominativo; en Leizarraga normalmente este último. Cf.:

macularic gabea 391^v26, *gabe* 393^v14
paujsuric gabe 360^v13

macula gabea 400^v4, 403^v27, *gabe*
419^v14.
paujsu gabe 266^v9, 359^v3, 364^v17,
374^v3.

reprochuric gabe 97'6

reprotchu gabe 360'10, 362'13, 373'14,
419'14.

Gain va tras genitivo o nominativo: el genitivo, normalmente, si hay artículo, y el nominativo si no lo hay: *Semearen gainera - etche gainera*, pero también, por ejemplo, *dorreac gainera* 132'4 - *Apolloren gainera* 295'6. Aquí tenemos incluso genitivos excepcionales de la declinación indeterminada, es decir en *-n* en vez de *-ren*:

çuen burun gain 243'6

haren buru gainera 51'7, 89'3, *gainean*
56'29, 203'7, *beré buru gainera* 285'20.

e fçun gainean 257'26 (cf. bajo-navarro
escungain 'avantmain')

Del mismo modo en:

gogongaraitic **n'15

gogoz garaitic 302'17.

pues *garai* rige genitivo, instrumental o nominativo. *Beldur* normalmente va con genitivo, de modo excepcional con dativo: *hari beldur çayona* 227'35 (también 71'20; vide Dodgson, *RLPhC* 31 [1898] 126-156, 142). El futuro se forma sobre los participios en *i*: con *-co* («genitivo local») en la mayor parte de los dialectos, y con *-en* («genitivo posesivo») en otros. Leizarraga prefiere este último, pero excepcionalmente tiene también el primero:

ethorrico dirade 46'36, *-ico da* 47'14.

ethorriren dirade, da etc. 13'11, 15'15,
32'11, etc.

Este *ethorrico da* no hay que confundirlo con *ethorteco da*, que también puede traducirse con nuestro futuro. Obsérvese: *ethorteco dena ethorriren da* 396'37 (*qui venturus est, veniet = qui doit venir viendra*). Nos topamos también con varios cambios de menor importancia: así, Leizarraga traduce «s'apparut à luy par songe» (*in somnis, κατ' ὄναρ*): *aguercequion ametsetaric* 2'20, *aguer cequion ametsetan* 3'19. En labortano occidental (especialmente en Saint-Jean-de-Luz) predomina una construcción que no es, en absoluto, completamente vasca: «ser deudor» con doble nominativo (en el sentido de nuestro acusativo) que hay que considerar como un romanismo, en tanto que el pronombre personal enclítico del dativo es considerado como el del acusativo. Así, ya Voltaire que, como él mismo dice, se limita al vascuence de Saint-Jean-de-Luz, tiene: *estutusé hayñ berçe çorseytudela* «le ne pense pas vous deuoir tant» (p. 225), exactamente igual que Pouvreau (*BB* 788) hacia la misma época: *Etçaitut hura çor* (p. 25). Una huella de esto se encuentra en Leizarraga: *baldin cerbait...çor bahau* 383'18. Dodgson (*Euskara* 11 [1892] 88) señala con razón que debería ser *çor badrauc*, y así aparece de hecho en el siguiente versículo: *niri çor drautadala*. Algo muy semejante sucede con *eznauçue ibardet siren* 153'68, donde nosotros esperábamos *eztrauçue i*. Todavía más chocante, y se debe explicar igualmente por influjo románico, es el doble nominativo con un verbo intransitivo. Se trata aquí no de un «nominativo de predicado», sino de un «nominativo de objeto», en cuyo lugar se esperaría un dativo u otro caso. *Iruditzen* 'parecerse' en vascuence es transitivo, y también normalmente en Leizarraga, bien como presente *dirudi*, bien en su forma de perfecto, *irudi du*; pero junto a esto tenemos también, sin que cambie la construcción, *irudi da*, y así *nor irudi den* 113'47, *içanen naiz çuec irudi* 179'55, *anayeac irudi liçen* 386'17. En realidad, *irudi da* es 'él es parecido', y junto al adjetivo tendría

que estar el genitivo (*Semearen irudico* 390³) o el directivo (*betarát irudi* 9⁸). Pero del mismo modo que en español *parecido* no tiene una rección diferente a *parecer*, así también *irudi* sigue ocasionalmente al verbo finito. También podríamos expresarnos así: *nor irudi den* es un cruce de *noren irudi den* y *nor irudi duen*. El intransitivo *efcatzen* 'pedir' también suele llevar un nominativo de este tipo, y la persona de la que se pide algo puede ser nombrada (en dativo) o no, como por ejemplo *arrain efca badaquió* 11¹⁰, *cer-ere efcaturen baitzarete* 192¹³. Mucho más raramente aparece con este verbo el genitivo, y eso sí, en las mismas condiciones: *efca cequiún... gorputzen* 95⁴³, *cerē-ere ... efcaturen baitzarete* 84²⁴. Sin embargo, no hay duda de que esto es lo originario, y por tanto *efca* es en realidad un sustantivo. Después influyó el romance. El uso de Leizarraga configura sólo el paso al de los actuales dialectos, en los que el verbo es totalmente transitivo. En *bilha ebilten* 'ir a buscar', *bilha ethorten* 'venir a buscar' hay una vacilación similar: el genitivo parece ajustado al carácter de la lengua, y así *Noren bilha çabiltzate?* 198⁴, ⁷, pero es casi más frecuente el nominativo, evidentemente por relación con *bilhatzen*, que es transitivo también en Leizarraga, como en *aicina bilha çabilan* 52¹⁶. E incluso los instrumentales *efquez y galdez* 'pidiendo', formados por una raíz verbal, rigen indistintamente nominativo y genitivo, como por ejemplo:

signo efquez dago 22³⁹, 30⁴,

signo ... efquez çaižcan 126¹⁶

signo galdez dago 76¹²

ceren efquez çaudeten 38²², 82³⁸.

signoren... galdez çaižcala 76¹¹,

adoraçalén galdez diagon 166²³.

Incluso sin los síntomas concomitantes mencionados, la línea divisoria entre forma transitiva e intransitiva, que en vascuence es sin duda mucho más profunda y rigurosa que en nuestras lenguas, es transgredida de uno u otro lado. Un cambio de esta naturaleza es sobre todo llamativo en *behar* y *nahi*. Ambas palabras son, en realidad, sustantivos: 'necesidad' y 'deseo'. *Behar du eman* (o *eman behar du*) significa 'debe dar', *behar da eman* 'es necesario dar', 'hay que dar' y, también como personal, 'debe ser dado' (con lo que no se origina ninguna ambigüedad: «es necesario dar el anillo» = «es necesario que el anillo sea dado»), y también *behar naiz eman* «debo ser dado» (*behar dut eman* «debo dar»). El verbo intransitivo que está en participio se une en primer lugar al auxiliar transitivo: *behar du ioan*; de ahí, por atracción, resulta *behar da ioan*, que también puede significar «se debe ir», mientras que *behar naiz ioan*, en cambio, es inequívoco. Así pues, Leizarraga conoce aquí ambas construcciones: la primera, por ejemplo en 31²¹, 91³¹, 144⁵, y la última por ejemplo en 32¹⁰, 149⁹, 163⁷, 362¹. Por otra parte, en Leizarraga el auxiliar transitivo, apareciendo el participio considerado como pasivo, pasa a la esfera del intransitivo: *behar nincén... laudatu* «(yo) debía ser alabado» dice en 329¹¹, pero *behar diat ... batheyatu* «debo ser bautizado» 4¹⁴, *behar du handitu* «debe hacerse más grande» 165³⁰ (cf. también 236⁵, 443⁵) que también puede, ciertamente, significar «debo bautizarlo», «debe hacerlo más grande». Entonces nace una concatenación de frases como *behar diradela flacuac supportatu, eta lefus Iawnaren hitzéz orhoit ičan* 249³⁵, donde a *dirade* le corresponden diferentes sujetos (cf. *behar ditugu ... flaccataſunac supportatu* 287¹). Con *nahi*, por lo que veo, Leizarraga apenas vacila: dice *nahi da ioan*, y sólo excepcionalmente *nahi du ioan*, como en:

nahi baitu ... ethorri 77³⁴

ethorri nahi bada 31²⁴, 121²³.

Algunos verbos, incluso con significado exactamente igual, se construyen transitiva e intransitivamente, como:

<i>bere buruä complacitu</i> 287 ³ .	<i>gure buruey complacitu</i> 287 ¹
<i>garait badeça</i> 127 ²² , <i>garait eçac</i> 285 ²¹ ,	<i>garaitbu natzayo</i> 196 ³³ , <i>garaitbu</i>
<i>garaitburen citic</i> 443 ⁷ , <i>ezpaita garaitbu</i>	<i>içan çayó</i> C IV ²⁵ , etc.
<i>içan</i> C v ³⁴ .	
<i>Macedonia iragan duquedanean</i> 313 ⁵	<i>Macedonian iraganen naiz</i> 313 ⁵ (cf.
(normalmente)	239 ⁴).

El radical aparece junto al presente en lugar del infinitivo:

<i>aithor dituzté</i> 254 ⁸	<i>aithortzen baitu</i> 422 ²³ , etc.
--	--

El imperfecto de subjuntivo aparece algunas veces en vez del mismo tiempo en indicativo:

<i>lioitela</i> 254 ¹² (sigue inmediatamente	<i>cioitela</i> 14 ²⁹ , etc.
<i>eزلutela)</i>	
<i>ezlaquiala</i> 67 ²⁷	<i>Etzaquiala</i> 121 ³³ , etc.

Tras *ez-* empieza la siguiente página: puede, pues, tratarse aquí de cualquier error externo. Y también en los ejemplos siguientes hay que considerar el subjuntivo como lo irregular, pues en las interrogativas indirectas acostumbran a aparecer *çen* y *çuen*:

<i>nor liçén, eta çer eguin çuen</i> 251 ³³ .	
<i>çer herioz bil behar luen</i> 199 ³²	<i>çer herioz bil behar çuen</i> 188 ³³ ,
	<i>c.h. glorificaturē çuen</i> 205 ¹⁹ (en
	los tres lugares precede <i>aditzera</i>
	<i>emaiten çuela</i>).

De forma chocante sustituye el imperfecto al perfecto en:

<i>bil cituán</i> 147 ³¹	<i>bil ci(e)dián</i> 147 ³⁰ , 32.
-------------------------------------	--

El *bil içan duc* del versículo anterior se entiende mejor como introductorio del relato, y también el *içan dituc* que está ahí mismo por el imperfecto. En el lugar correspondiente (86²⁰) se encuentra, en efecto, el imperfecto *cituán* (Dodgson, *RLPhC* 32 [1899] 39-89, 70, se extraña de que Leizarraga no escribiera *baciraden*, que sin embargo no podía escribir porque tenía que servirse de la forma de tuteo; Dodgson confunde *cituán* con *cituen*, de modo que reprocha a Leizarraga que «il pense en *erdara*», es decir, en romance). No rara vez pone Leizarraga el presente en vez del imperfecto, en parte por correspondencia con los textos en las otras lenguas (especialmente con 'hablar'), en parte por propia iniciativa, como por ejemplo:

<i>dacarqueitela</i> 109 ¹⁸	<i>ekarten çutela</i> 62 ³
--	---------------------------------------

Ambos pasajes son, desde el punto de vista del contenido, iguales, pero el presente puede haber sido favorecido por el *huná* que antecede. Por lo demás, *dacarqueite* es en realidad un futuro (así, *ezpaitacarque* 135²⁷ está con sentido de futuro; *dacarque* *Abc* H VIII²⁸, con sentido puramente de presente). Lo mismo que en la lengua

actual, en la de Leizarraga se encuentra, en este verbo, el *-que* tanto en formas de pretérito como a los imperfectos *çacarquela* 200^v5, 201^v17, *çacarqueitela* 250^v16. Van contra la concordancia:

gaitz daritzuëney 8^v44, *on dari-*
tzueney 8^v46

on daritzoteny 278^v27.

Traducido literalmente sonaría: *eis qui vos odit, diligit.*

En tanto que palabras o formas que más o menos coinciden unas con otras desde el punto de vista del significado parecen a la vista muy similares, diferenciándose sólo en una letra, pueden verse afectadas por las mismas erratas, lo mismo que sucede con palabras parecidas pero de significado completamente distinto (cf. por ejemplo *içan* e *icen*, supra p. 37). Entonces se trataría de erratas de letras, aún cuando hubieran sido producidas por la similitud de las palabras. No he descubierto en Leizarraga erratas de palabra de tipo puramente mecánico, como la sustitución de una palabra por otra que aparece un poco antes. También conduce a las erratas de palabra una ejecución errónea de la revisión, mezclándose entre sí dos posibilidades. Quizá haya una de éstas en *norc cer ioan leçaqueen* 94^v24: aunque un vasco me asegura que se puede decir, sin embargo yo no entiendo la construcción transitiva del intransitivo *ioan*. Me gustaría creer que Leizarraga había escrito primero *norc cer eraman leçaqueen* o *nori cer ioan lequion* (cf. *nori cer erorico citçaioen* en Haraneder, y *niri beltzen çaitadan partea* 136^v12) y que quiso cambiar una por otra. Pero parece más fácil admitir que *eroan*, que tendría las dos primeras letras en común con la palabra precedente, fue erróneamente impreso como *ioan*. Pero aunque *eroan*, como *eraman*, se corresponde con el fr. *emporter (qu'en emporteroit chacun)*, yo no sé si Leizarraga lo habría utilizado para referirse a prendas de vestir. Pero ciertamente hay veces en que aparece en Leizarraga una palabra equivocada o una forma equivocada por culpa de un malentendido o de un error real cometido por él mismo. Así, *Capitainari* 253^v25 debe ser sustituido por *Centenerari, deabruaren copá* 303^v21 por *deabruén c.*, como el *deabruén mahainean* correcto que está justo debajo. Leizarraga ha puesto también erróneamente las últimas palabras de la samaritana en 165^v9, escribiendo *eztíe* en vez de *eztute*. Si quisiera seguir por este camino, entraría de lleno en una crítica muy prolija y difícil de toda la obra de traducción. Sólo hago notar aquí que si Leizarraga, en ocasiones, hace con razón una traducción libre, esto no siempre sucede sin conllevar cierta oscuridad o complejidad, objeto de las presentes consideraciones. En 235^v3 leemos *constantqui minçatzen ciradela, launaren gortha ssunez* = *παρόρησιάζόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, fiducialiter agentes in Domino, se portans hardiment en nostre Seigneur* y al menos yo no sé qué hacer con la última palabra, pues *gorta sfun* 'sordera', *gogorta sfun* 'dureza', *gorata sfun* 'altura', no cuadran aquí. Quizá haya que pensar en una derivación de *gordatzen*, que también significa 'defender', pero esto en modo alguno es seguro. Si la traducción se pegara firmemente a los otros textos, probablemente tendríamos en nuestras manos 'la clave de la palabra. Sin duda, desde el punto de vista del sentido, *gu bay* 408^v17 está para mí absolutamente claro: equivale a *gu beçala*, pero salvo esto, no sé nada más (cf. *hiri bay beçembat* 38^v14).

Lo mismo que hice con respecto a las letras, así también ahora con las palabras, después de las variantes y omisiones cualitativas siguen las cuantitativas. No siempre es fácil de determinar qué hay que considerar pleonismo y elipsis: con frecuencia podemos poner la norma tanto en uno como en otro lado. Esto vale sobre todo para

el uso del artículo (determinado). Este, en Leizarraga, tan pronto se coloca junto al pronombre posesivo como no, por ejemplo:

<i>bere anayea</i> 423 ¹²	<i>bere anaye</i> 426 ¹⁶
<i>bere anayeari</i> 425 ²⁰	<i>bere anayeri</i> 423 ¹⁵
<i>neure buruáz</i> 169 ³¹	<i>neure buruz</i> 169 ³⁰
<i>gure Iaincoaren</i> 444 ¹⁰	<i>gure Iaincoren</i> 444 ¹⁰

No he analizado este material, difícilmente abarcable, hasta llegar a las proporciones de frecuencia. El predicado, cuando es un participio (fuera de los tiempos compuestos), suele llevar artículo; si es sustantivo o adjetivo, no. Esto resulta muy llamativo, por ejemplo, en *egoiten baçarete... fundatuac eta fermu* 354²³. Hay excepciones: cf. por ejemplo:

hayen obrác gaichtoac baitirade 164¹⁹ *haren obrác gaichto diradela* 174⁷

Cómo es esto con el pronombre posesivo, no lo sé: se encuentran ambas posibilidades:

hirea duc refumá 9¹³ *gure içanen da heretagea* 85⁷

En una serie de casos me siento inclinado a considerar la falta del artículo como una auténtica errata:

<i>Iefus Christen fedez</i> 270 ²²	<i>Iefus Christen fedeaz</i> 333 ¹⁶ , 335 ²² .
<i>gaineracoz</i> 292 ¹⁶	<i>Gaineracoaz</i> 378 ⁸ , 430 ²⁴ , G v ¹
<i>haragui guciren gainera</i> 209 ¹⁷	<i>haragui guciaren gainean</i> 196 ²
<i>Iaincoren templean</i> 40 ¹²	<i>Iaincoaren templean</i> 365 ⁴ , etc.
<i>Iainco baithan</i> 425 ¹⁶	<i>Iaincoa baithan</i> 424 ¹⁵ , etc.

Y exactamente lo mismo, en otros casos, respecto de la presencia del artículo: *vicitzearen* 169²⁶, pues le precede *vicitze*, y ni el texto griego ni el francés tienen artículo. También otras partículas, lo mismo que el artículo, padecen vacilaciones. Cf. por ejemplo:

<i>ceren... haut fi çuen</i> 169 ¹⁸	<i>ceren... erran baitzuen</i> <i>ibid.</i>
<i>badaquiçue vdá hurbil dela</i> 48 ³²	<i>badaquiçue ecen vdá hurbil dela</i> 89 ²⁸ .

En ocasiones, una palabra del modelo queda en Leizarraga sin correspondiente, de modo que incluso en el texto vasco mismo resulta perceptible una laguna formal o de contenido:

vicitze [emaiten] *draucana* 172³³
emazte [Iudu] *fidel* 238¹.
 [eta] *Iefus* 248²⁴.

Añádase a esto:

[Areopagus] *Marsen cofta* 459^{a22}.
gaua [9] *Kal.* vi¹.

En *asto eme vztarrico batec* 418¹⁶, la segunda palabra de *ὑποζύγιον ἄφωνον*, *subiugale mutum animal, vne a fnesse muette* ha quedado sin traducir; en cambio, las variaciones sobre la primera palabra se acumulan una junto a otra. Que haya una palabra verdaderamente de más, por supuesto, sucede con menos frecuencia. La repetición absurda de una palabra, como la vemos en:

erraniçã içã 7²¹

No he comprobado la numeración de los versículos en los títulos. De todos modos, se encuentran entre ellos algunos que ya sólo por el orden tienen que estar equivocados:

27	por 25	en 223 ^v .
18	28	276 ^v .
19	10	414 ^r .

Tampoco me he metido con los números de los lugares paralelos. En las sigaturas falta o aparece *i*. a veces contra el principio de toda la serie, como en *i.*, (*k.i.*) *L.*, (*m.i.*) *n.*, (*o.i.*) *p.*, (*q.i.*) *r.*, y en el *Othoitzta ecclesiasticoen-forma* (*E.*) *F. i.*, (*G.*)

Los signos diacríticos pueden clasificarse cómodamente en tres grupos: fonéticos (diéresis, acento; se prescinde aquí de los signos de abreviatura, de la cedilla y la tilde en particular), morfológicos (guión y división), y sintácticos (signos de puntuación: coma, punto, dos puntos, signo de interrogación, signo de admiración). Dan pie para numerosas observaciones sobre su uso inconsecuente o incorrecto.

La diéresis en Leizarraga sigue también en su uso al francés de aquella época (*veuë, fouët, aduouëra*), por lo menos en general. Se pone, pues, sobre una vocal, *a* o *e*, tras *u*, para indicar que ésta pertenece a otra sílaba, ya sea que constituye la única vocal de la misma, ya sea la segunda parte de un diptongo. Pero a su vez ambos casos tienen limitaciones. El primero se limita a una *g* que precede a una *u* (para que no se piense en una *u* sorda o semivocálica) y a una *r* simple: *mainguäc, malguëc* (297^r10), *buruä, ceruä, buruën, ceruëtan*, etc.; en cambio *discipulua, cerbitzua, desfertua, bekatua, saindua, discipuluey*, etc. Pero por ninguno de los dos lados faltan excepciones: así nos encontramos por una parte, por ejemplo, *liburuan* 86^v26, *liburua* 455^v12, *desperiuruacgatic* 368^r10, y por otra parte *daritzuëney* 8^v44 (*daritzuëney* 8^v46), *deabruäc* 14^r31. En el segundo caso se trata de *a* y *e* tras *au*. Leizarraga escribe *gauä, gauären* y junto a esto también *gaua, gauaren*, pero como norma *gauaz*; en otros lugares aparece también *auä*, como en *nauäla* 53^r34. Ante *a*, lo predominante debería ser *auë*: *drauëan, drauëagu, nauëanagatic*, etc. pero también *diraueat* (33^r16, 197^r6, 14). Ante consonante y en fin de palabra, me parece que *auë* es más frecuente sin diéresis que con ella; pero, por ejemplo, *arauëzco* 373^r3, *dauëney* 38^r23, *erauën* 50^r27, *hauëc* *III^r15, *baitrauë* ä II^rb6, *ezpalitzauë* *VIII^r36. Muy excepcionalmente aparece diéresis tras *o*: *Circonci.fionecoëtarat* 333^r9. Algunas veces la *i* es confundida con la *ï*, que en vascuence no se puede utilizar: *piër* 381^r9 mg (no reproducido; el segundo punto es muy flojo), *-gatic* ä IV^rb24, *içan* ä V^ra24 (los dos puntos en *içatea* I V^rb35 se muestran en el ejemplar de Stuttgart, bien mirado, como una tilde partida en dos; en el de Leipzig como la sombra de una tilde).

Sobre que el acento, evidentemente el agudo, tiene que indicar en Leizarraga la vocal más fuertemente acentuada de la palabra, difícilmente puede haber alguna duda. Leizarraga lo ha introducido con esa finalidad (al menos Dechepare no lo conoce) y ha hecho de él amplio uso. Los acentos de Leizarraga constituyen, pues, una valiosa contribución a la parte más importante, aunque hasta ahora totalmente descuidada, de los estudios lingüísticos vascos, la que se ocupa de la acentuación. Me abstengo aquí con especial rigor de comparaciones y conclusiones: sólo procuro reconocer qué reglas quiso seguir Leizarraga. No es precisamente fácil porque no las he seguido con el suficiente cuidado: sucede que, en condiciones completamente iguales, el acento lo mismo falta que está presente. Atribuiremos mayor fuerza probatoria a los signos presentes que a los que faltan: sólo si los casos positivos están en franca minoría, nos inclinaremos a cargarlos a la cuenta del error. Ruego

que la siguiente clasificación sea considerada, por tanto, no de otro modo que como una tentativa provisional.

1. El acento está, la mayor parte de las veces, en la última sílaba:

1.1. Sobre una vocal producto de la contracción de dos vocales:

1.1.1. En la declinación:

1.1.1.1. Sobre la *a* que procede de la *a* del final de la raíz + la *a* del artículo. Por ejemplo, *alaba* 'hija', *alabá* 'la hija'; *alabaz* 'con hija', *alabáz* 'con la hija'; *alabac* 'por hija', *alabác* 'por la hija' y 'las hijas'. El acento, además, sirve para diferenciar las formas determinadas de las indeterminadas, cf. por ejemplo *Elicá ezten Elicá* G vi'15 «que la Iglesia no sea Iglesia», (pero también es propio del locativo: *glorián*, aunque el indeterminado es *gloriatan*); entre aquéllos están el activo singular y el nominativo plural. Carece de tal propósito la diferenciación (relacionada con esto) de los nombres que acaban en *a* de los que no acaban en *a*, dentro de la declinación determinada (*guiçon* 'hombre', *guiçona* 'el hombre', *guiçonaz* 'con el hombre', *guiçonac* 'por el hombre' y 'los hombres') pero para nosotros los extranjeros es con frecuencia muy útil, ya que el sustantivo vasco muy rara vez aparece en nominativo y sin artículo, y por eso surgen con facilidad dudas sobre su forma. Así por ejemplo Van Eys cita *berdoil* como equivalente a *herrumbre*, pero en Leizarraga al menos la palabra es *berdoilla* (correspondiente al gascón *arroudilho*), como se desprende de *berdoillác* 10'19 frente a *cerrenac*, o, más claramente todavía, del *berdoillac* del versículo siguiente frente a *cerrenec*. No pocas veces el acento falta de un lugar en el que debería estar, por ejemplo *hiraca* 24'25, 25'26, 27 = *hiracá* 25'30, '38, 40, *egüia* 179'45 = *egüiá* 179'46, y no pocas veces está donde debería faltar, por ejemplo *iguiteyá* 67'29 = *iguiteya* 447'15, 448'16 (*iguitey* 447'14, 448'17, 18, 19), *principalá* B viii'9. Lo primero, naturalmente, es más frecuente: por ejemplo, en un total de 21 casos, *copá* y *copa* se encuentran correctamente 7 veces cada uno, 6 veces *copa* por *copá* (38'22, 151'17, '20, 198'11, 303'16, 305'25), y una vez *copá* por *copa* 305'28. Por lo demás, no se debe olvidar que, de modo semejante a como sucede en romance y en otras familias lingüísticas, a veces el artículo se fusiona con el sustantivo y que, por el contrario, la *-a* del radical es tratada a su vez como artículo. Van Eys, en su diccionario, menciona sustantivos en *-go* como *bekaizgo*, *erhogo*, *etsaigo* y cita para ello también a Leizarraga. Pero en Leizarraga estos sustantivos y los demás del mismo tipo sólo se encuentran con la terminación *-goa*, como resulta inmediatamente de las formas sin artículo (por ejemplo 292'18, 23, 293'14, 294'19, *v'14, **v'22, etc.) y del acento de las que van con artículo. Y así se registra, para los dialectos vasco-franceses, allí donde el artículo no se añade: dan *-goa* como terminación expresamente, por ejemplo, d'Abbadie y Chaho (*BB* 216) p. 21 con los ejemplos *handigoa*, *chipigoa*, *edergoa*, *mouthilgoa*, y Salaberry, p. 188: «*goa*, titre ou qualité; *Aita saindu-goa*, papauté... *ertor-goa*, cure... *nausi-goa*, qualité de maître». Sin embargo, creo que la terminación primitiva es *-go* (Manterola, *BB* 495, escribe en su Vocabulario *etsaigo-a*); ahora bien, la identificación de estas formas en *-goa* con la terminación adjetival *-co* (supuesta por Van Eys y Manterola) se halla sujeta a ciertos problemas fonéticos y semánticos. En algunas palabras aparece como dialectal *-coa* por *-goa*, como en *bekaizcoa*. También Leizarraga tiene *ahacoa* 218'14 (cf. *abaide* y con éste, a su vez, *aurbide*), que también está registrado en Larramendi. Sospecho que *-go(a)* sirvió primero para la denominación de una dignidad, correspondiendo al español antiguo *-azgo*, y así Leizarraga

tiene *embachadoregoa* **III^o20, *emperadoregoa* ã v^ob34, *iaurgoa* B v^o2, C v^o32 (de *iaun*, lo mismo que *iauregui*, con *r* por *n*, cf. *belhauric*- p. 27), *mandatalgoa* **IV^o7, *sacrificadoregoa* 410^o5, õ III^oa39. Formaciones que se basan en adjetivos, como *ausartgoa* *v^o14, *gogorgoa* **VIII^o17, E VII^o9, *ielofgoa* 326^o2, me parece que son más recientes. Qué fácilmente se cuela el artículo lo atestigua *algoaric* B VII^o35, en el que no puedo hallar otra cosa que el español *algo*: por tanto, está en vez de **algoric*.

1.1.1.2. Sobre la *e* de los casos del plural, puesto que procede de *-eye* < *-*aye* < *-*ake*, con la que, además, la *-e* y la *-a* del radical se funden. Así, de *guiçon*: *guiçonéc* 'por los hombres', *guiçonén* 'de los hombres', *guiçonéz* 'con los hombres'; de *emazte*: *emaztéc* 'por las mujeres', etc. Aquí el acento diferencia de las formas indeterminadas: *guiçonec* 'por hombre' (*ab homine*), *emaztec* 'por mujer'. Del mismo modo, se escribe *alabéc*, *alabén*, *alabéz*, a pesar de que aquí es imposible cualquier confusión. Pero el dativo plural *guiçoney*, *emaztey*, *alabey* la mayoría de las veces no lleva acento en el final (por ejemplo, pp. 7-16, 19 veces *-ey*, 2 veces *-éy*), pues éste no tiene en absoluto un correspondiente átono. De todos modos, que no pocas veces se coloque se debe a la analogía con los demás casos. Obsérvese *çuhurréy eta adituey* 20^o25, 124^o21. Que ocasionalmente también en los otros casos se haya suprimido el acento no necesita de más pruebas. *-én* ha quedado fijado también en aquella forma por cuya contracción ha surgido por primera vez: *hayén* 'illorum' por **ha-k-en*; igualmente *horién* por **hori-k-en* 'istorum', *hauén* 'horum' por **hau-k-en*. También éste ha sufrido contracción: *-ón*, por ejemplo en *ceurón* 31^o8 (*ceuron* 88^o9), *gución* 11^o32 (*gucion* 350^o17), de *-óc* < *hauec*, por ejemplo en *ceuróc* 72^o31, 80^o50, *duçuenóc* 12^o23. El acento falta, por ejemplo, en *itsuoc* 16^o28, *gucioc* **I^o34, especialmente en los dativos correspondientes, como *duçuenoy* 67^o24, *abratsoy* 111^o24, *çaretenoy* 111^o25, *çaudetenoy* 112^o25, *dançuçuenoy* 112^o27. La declinación indeterminada del pronombre relativo sirvió inicialmente también para la expresión del plural: Leizarraga tiene todavía *cein* también como nominativo plural (por ejemplo 241^o10, 365^o5, 9), después *ceinéc*, *ceinén*, *ceinéz* (*ceinéz* E VII^o12 podría ser singular) se diferencian, como formas de plural, de los indeterminados *ceinec*, *ceinen*, *ceinez*, pues sólo hay un plural determinado (otros dialectos, ciertamente, conocen también, sin duda según un modelo románico, un singular determinado *ceina*, *ceinac*, etc., y Leizarraga tiene por lo menos *ceinagatic*) y a aquellos se les ha unido *ceiney*, frente al *ceini* del singular. *Bién*, *hirurén* 131^o52 de los nominativos documentados ahí mismo, *biac*, *hirurac*, están completamente en orden; pero ¿por qué *biguec* 34^o19, 48^o41, y no *biguéc* del nominativo *biga* = *biac*?

1.1.2. En la conjugación, y concretamente en la *-a* < *-*aka*, en la que en principio está presente la *k* como marca de segunda persona del singular del agente: así por ejemplo *deçán* 11^o5, *ditzán* 69^o23, *dieçadán* 72^o25, *draztán* 197^o6. Estas formas sólo por el acento se diferencian de otras que tienen como agente la tercera persona del singular (*deçán* 'que tú lo tengas', *deçan* 'que él lo tenga'); por esto en ellas casi nunca falta el acento. Por otro lado, la *-k* implicada en la *-á* puede representar también el dativo propio o el dativo ético, por ejemplo *dieçán* E v^o10, *cieçán* 147^o31, *guiniabiltzán* 103^o48, frente a las cuales no hay formas correspondientes sin acento. He dispuesto aquí estos casos por puro afán de exhaustividad: me parece muy probable que estén causalmente relacionados con los casos que se tratarán en 1.3.1. o, dicho con otras palabras, que la contracción *-aa* < *-*aka* es irrelevante para la colocación del acento, pues Leizarraga, aunque hubiera escrito las dos vocales una

junto a otra (como realmente aparece en otros lugares), no habría suprimido el acento: *-áá-*.

1.2. En apóstrofes. El acento define formas que implican una distinción:

1.2.1. En el vocativo. Así, en primer lugar, en nombres propios como *Abrahám* 139²⁴, ³⁰, *Mariá* 203¹⁶, *Philippé* 192⁹, *Simón* 91³⁷. Pero no siempre: cf. por ejemplo *Martha*, *Martha* 125⁴¹, e incluso más frecuente *Simon* 33²⁵, 115⁴⁰, 152³¹ (dos veces). Además en nombres comunes sin artículo, como *Aitá* 20²⁵, ²⁶, etc., *Semé* 41²⁸, 62⁵, etc. (pero también *semé* cuando no es vocativo: 98³², 148⁴⁴, 335⁷), *anayé* 112⁴², 224¹⁷, 383⁷, o *Regué* 260¹³. También en los que tienen artículo, como *Magi³struá* 52²⁵, 53⁴⁹, etc., o *guiçoná* 268¹, *Ene haourrá* 399⁵, *deabruaren semeá* 232¹⁰, *David-en semeá* 143³⁸ (*David-en semea* 143³⁹). En fin, en plurales, como *anayéac* 209²⁹, 210³⁷, etc., *HAourrác* 346¹, *Iuduác*, *guciác* 209¹⁴, *guiçonác* 209²², *Emazteác*, *Senharrác*, *Haourrác*, *Cerbitzariác* 357¹⁸ ss.

1.2.2. En adverbios de lugar en uso imperativo. Como por ejemplo *huná* 'mira aquí': *huna* 'hacia aquí', *horrá* 'mira ahí': *horra* 'hacia ahí', *hará* 'mira allí': *hara* 'hacia allí'. Se encuentra, por ejemplo, *huná* y *huna* en los dos significados uno junto a otro, 14²⁹, 435¹. A veces el acento falta allí donde debería estar, como *horra* 20¹⁹, *huna* 23⁴¹, 128⁴¹, etc., *huna hemen*, *hara han* 140²³ (*huná hemen*, *hará han* 140²¹). Más raro es lo contrario, como *huná* 443¹².

1.2.3. En el imperativo. Aquí sospecho solamente que, por ejemplo, *ohá* 'vete' y *oha* 'vas' deben diferenciarse. El último aparece rara vez (195⁵), el primero es extraordinariamente frecuente y entonces la mayor parte de las veces se escribe así (13⁹, 34¹⁵, etc.); pero *ohá* 13¹³, 62⁴⁴, 109¹⁴. También *aicén* 'sé' 3¹³, 7²⁵, 13³, 62⁴¹, 109¹³, A vi²⁷, vi², D iv³⁰ para diferenciarlo de *aicen* 'el que eres' o 'seas'. También *eznaicén* 328²⁹ (pero ahí mismo y con idéntico significado *eznaicen*) es imperativo ('¿no debería yo ser?'); *naicén* 175²⁸, 308¹² sin duda no. Cf. *ezgarén* D vii²⁶, *garén* E ii¹³ y puramente imperativo *GOacén* C vi⁷.

1.3. En elementos pronominales de las formas verbales:

1.3.1. En *-(k)a-* y *-na-* de la segunda persona del singular del agente u objeto (incluidas las formas alocutivas), por ejemplo *duán* 13¹³, *ciután* 86²⁰, *nián* 50²⁴, *diát* 50²⁵, *drazuquiát* 20²⁵, *drazuquioán* 196², *ezquindrauqueán* 199³⁰, *çateán* 20²³, *çauán* 112³⁰, *ciedián* 43²⁷, *eztioffát* 35²², *baniaquián* 186⁴²; *dunán* 29²⁸, *Eztinát* 93⁶⁸, *dionán* 55⁷⁰, 93⁶⁸. Muy a menudo falta el acento, como por ejemplo en *diat* 60², 378¹¹, 12, 379²⁰, 381⁸, *çitiat* 36²⁰, *dirauzteat* 197⁸, *dioffat* 63¹¹; *dramat* 71²², 23, *Etzeaquinat* 55⁷⁰, 93⁶⁸; quizá regularmente en ciertas formas, como en las que tienen *-auea-*, por ejemplo *diraueat* 33¹⁶, *dirauëagu* 126⁴.

1.3.2. En la *-o(-a)* y en la *-e* de la 3.^a persona singular y plural de objeto, por ejemplo *çayó* 3¹³, *cequiún* 3¹⁹, *badaquió* 11⁹, *cieçón* 4¹⁵, *ieçóc* 8³⁹, *emóc* 8⁴², *dio³sfó* 5⁶, *dio³sfá* 92⁴⁵, *baderró* 74¹¹, *daritzón* 346³³, *daritzá* 425¹, *cequién* 30⁵, *cieçén* 3⁸, *ieçéc* 38⁸, *lequiztén* 108⁷, *çaquiztéz* 401¹⁷, *darizté* 44⁶. Son muchos los casos en los que se echa en falta el acento, como por ejemplo *cieçon* 5⁷, *ieçoc* 8⁴⁰, *ciecten* 15¹⁵, *cequien* 59⁹, *çaquiztez* 216³⁸.

1.3.3. En *-te(-e)* de la 3.^a persona del plural de agente, por ejemplo, *dieçaquedé* *vı^r27, *duté* 2^o23, *dié* 33^o16, *nauté* 59^o10, *dituzté* 7^o12, *citié* 13^o20, *çutén* 30^o7, *lutén* F vı^r9, *ceguitén* 92^o50, *cióé* 434^o9; pero también por ejemplo *baitute* 6^o5, 14^o27, 25^o40, *ezpaitute* 15^o14, *dituzte* 24^o7, 25^o41, 42. También aparece el acento en *-te* como marca de plural para la *ç* de la 2.^a persona: *etzinaquitén* 103^o49, *bacindarizté* 193^o28, *çaitutzéz* 353^o22, 358^o9, 10, y por cierto que también *çaituztez* 314^o19, 20, 330^o12, 353^o21, 358^o14, *baçaituztez* 327^o20. Sólo excepcionalmente en *-de* de la 3.^a persona del plural de sujeto en los intransitivos: *ciradén* 164^o23, frente a *ciraden* (cfr. *orotará* 362^o10).

1.4. En posposiciones:

1.4.1. En *-at* de las formaciones *-rát*, *-çát* o *-tzát*, *-ganát*, como *Babylonérát* 1^o12, *harát* 46^o39; *arimēçát* 20^o29, *dençát* 13^o4, *Dathorrençát* 46^o35, *bidecotzát* 17^o10, *doctrinatçát* 28^o9; *Aitagánát* 195^o16. Las formas sin acento son muy frecuentes, por ejemplo *Babylonérat* 1^o11, *harat* 54^o64; *dēçat* 9^o4, *erratzecotzat* 25^o30; *harenganat* 81^o21.

1.4.2. En el distributivo *-na*, *-ra*, como *baná* 38^o10, *hirurná* 162^o6, *hamarná* 72^o40, *ehuná* *ibid.*, *birá* 17^o10.

1.5. En ciertas formas de *ičan*. En primer lugar en imperfecto, que es el único en el que la vocal del radical precede inmediatamente a la *-n*, por ejemplo *nincén* 50^o36, 43, *incén* 54^o69, *guenén* 264^o14, y naturalmente también *bacén* ã iv^b26, 27, *baitzén* 67^o37, *etzén* 84^o13, *licén* 89^o34, *baguinén* 263^o37, *baiquenén* 262^o18, *ezquinén* 262^o21. Pero aparecen también formas sin acento, como *guinen* 335^o23. En *cegoén* 70^o6, *nenguién* 328^o33 difícilmente significa algo. Pero no de otro modo que con *etzén* sucede con el correspondiente presente *eztén* que sin duda a menudo es imperativo o subjuntivo (como 47^o20, 337^o13, 412^o3, **vi^r39, D viı^r3), de modo que podría tratarse en 1.2.3., pero no menos frecuentemente es relativo (como ã vi^rb30, B ii^r36, viı^r14, C vi^r21, F viı^r3).

1.6. Casos aislados, dudosos y erróneos. La mayoría de las veces se escribe *herén*, por ejemplo 440^o11, 12 (cuatro veces), algo más raramente *heren* 58^o64; los demás ordinales, *leben*, *bigarren*, etc. no están acentuados (pero *Lehén* ã viı^r3); ¿resultaría entonces esa *e* de la contracción de dos vocales (del cardinal *hirur*)? Sobre cómo está en *afferré* 42^o7 (*afferre* 3^o16, 344^o26, 445^o17), *beránt* 225^o38, *bethé* 193^o11, *ezquér* 249^o3, *gabéz* 73^o2, entre otros, no permiten ningún juicio la limitada presencia y la falta de analogías. Leizarraga, ciertamente, no tenía la intención de marcar el acento final (prácticamente lo normal) de los extranjerismos que acaban en una consonante, sino que solamente se ha dejado inducir a ello de vez en cuando, así *conseillér* 95^o43 (*conseiller* 156^o50), *prejonér* 5^o12, 257^o27, 342^o1 (*prejoner* 56^o16, 343^o1), *estrangér* 341^o19, 397^o13 (*estranger* 341^o12), *despenfér* 131^o42, 138^o2, *pastór* 400^o T (*Pastor* 343^o11, 414^o4), *succeffór* 256^o T (*succeffor* 257^o27), *differént* C v^o39 mg, *obediént* D vi^r16, *burgés* 136^o15, *tornés* ã ii^rb19. ¿Debemos ver también en *gendarmés* 255^o23, 376^o3, ã ii^rb30 algo así como un reflejo de la pronunciación vasca? En 226^o7 aparece *hommedarmes*. Pero hay que considerar un error, con seguridad o muy verosimilmente, la colocación del acento en *behá* D viı^r15, E iv^o20 (junto a *beha* *ibid.* 21), *beré* 33^o25, *biribilgaturén* 384^o12, *erranén* (*du*) 404^o18, *Core-erén* 429^o11, *harén* E v^o14, 26, *munduarén* 47^o21, *repostarén* F iv^o32, *bozcarióz* 26^o44 (el acento es flojo e irregular), *contrá* 337^o17 (en el mismo versículo, *contra* dos veces), *delá* C iv^o21, G ii^o30, *denáz* C vi^r27 (*denaz* *ibid.* 28), *harçáz* C viı^r6,

detestatzen G iv²⁵, *eguitén* (*du*) D iv¹⁹, *ethortén* G v⁵, *ihardestén* (*diát*) 256¹⁰, *diradelaric* G vi¹³, *bartaric* 14²⁸, *Ecén* 333¹², E ii³³, *emán* C vi³¹, F vi²⁴ mg, *eracutfaçué* 324²⁴, *erorcór* A iii³⁹, *guiçón* 92⁵¹, *hurá* 57³⁶, *libré* 275²⁰, *necessarió* 125⁴², *oráin* 290²⁶, *vkán* 366¹⁰. Otras han sido ya citadas anteriormente. Aunque *eguíticotán* D i³⁵, *errotán* 48⁴¹, *hunetán* *vii³⁰ (justo debajo *hunetan*), *halatán* C iii¹⁶, v²², G ii¹³, *haourretán* F ii¹⁹ mg, *itzultzecotán* 144¹² parece que están apoyadas por *nolatán* 90¹¹, 98¹⁸, 309¹⁶, E iii³⁰, sin embargo aparece frente a éste un extraordinariamente frecuente *nolatan*: 21¹⁴, 22²⁶, ^v34, 40²⁰, 54⁵⁴, 65²³, 66¹³, etc. En *gucietán* 321⁴, evidentemente, el acento está en lugar equivocado (*gucietan*). En *báy* 293¹⁰ y *éz* 323¹⁰ está quizá la marca del acento de frase. Asimismo *dén* A v⁹ ha de ser interpretado como (*erran*)*dén*, y en efecto otros lo escriben en una palabra. Nótese también *céin* B ii³⁰.

2. El acento está, excepcionalmente, en la penúltima sílaba. Esto, en cierta medida, se deja explicar en una correlación con la colocación en la última, pero sólo en dos casos principales:

2.1. En la *-a-* que procede de *-aka* y *-ka-* (vide supra 1.3.1.), sobre todo ante *-la*, por ejemplo, *duála* 42¹⁶, *dituála* 34⁸ (*dituala* 34⁹), *ezteçála* 8⁴², *ezgaitzála* 9¹³, *dacufçála* 55⁴. Ante el artículo, como *duána* 312³⁶; pero *çayana* 224¹⁷, *drazzquidanac* 197⁹, 11, 12 («los que tú me has dado»; podría significar también «los que él me ha dado»); ante un pronombre, como *diaçágun* 52¹⁷; ante una preposición, como *deçançat* 90¹², 97⁴, 359¹⁷. Este último es especialmente remarcable, pues *-çat* suele llevar acento (vide supra 1.4.1.); pero *deçançát* significa «para que él tenga».

2.2. En la *-e-* de la terminación del plural (vide supra 1.1.1.2.) ante un sufijo silábico, sobre todo ante *-tan*, por ejemplo *ceinétan* 66¹⁵, *hersturétan* 321⁴ (y *-étan* otras seis veces en el versículo siguiente), *insolentiétan* (y *-étan* otras cinco veces) 413³. Por lo demás, véase por ejemplo *putéquin* 137³⁰, *héquin* (sic) 164²², *declaratiónequin* ã i⁶. El acento sirve a veces para diferenciarlas de las formas indeterminadas: *regionétan* 327¹⁰ es «en las regiones», *regionetan* sería «en territorio». *Ficotzétic* 48³² tiene el acento sin tener porqué (cf. 89²⁸); pero aquí la confusión es imposible, pues la forma indeterminada y la forma plural es *ficotzetaric*.

2.3. Casos aislados, dudosos y erróneos. Leizarraga podría haber aplicado el principio que se revela en 2.1. y 2.2. con un alcance más amplio; pero frente a grafías como *ciezçóten* 52¹⁵, *cieçóten* 145³⁹, *ciofçéla* 84¹⁷, *çachetéla* 431¹⁵ está la enorme cantidad de formas inacentuadas. En primer lugar se sospecharía que él ha querido mantener la *-á-* del nominativo, del agente, del instrumental, en los casos con sufijo silábico, en *Aitáren* 354¹⁹, C iii³⁵, *aitári* 136¹², *amáren* 163⁴, 235⁸, *Iaincoáren* B vii³, E viii⁶ mg. Pero habitualmente el acento falta: *Aitaren* 160¹⁸, 206⁴, 274⁴, 349¹¹, 427³, *aitari* 74¹¹, 12, 311²⁴, etc., y en esto prescindiendo completamente de las uniones con el pronombre posesivo, pues aquí el artículo puede estar o no estar (vide supra p. 66), es decir *bere amaren* se comportaría respecto de *bere amáren* exactamente igual que *bere anayeren* respecto de *bere anayearen*. Un paralelo al *gendarmés* citado más arriba lo constituye *erréçá* 340¹⁴, *erréçac* 316²², 320⁵, que corresponde —también sin artículo *erres*, según A. Chaho (BB 281) y Salaberry— al fr. *arrhe*, gasc. *erro* (también aparece con el significado de 'látigo'); Chaho conoce, además de ésta, la forma *arrasa*, y el suletino actual tiene *arra*. Probablemente se ha producido una confusión con *erresac* 'despojos'. El acento se encuentra por error en la penúltima sílaba de algunas palabras a las que en modo

alguno había que suponerles ningún acento, como *bérac* 268¹, *bigáren* 393^{v13} (aquí probablemente se ha malinterpretado una *r* intercalada), *çaréte* 337¹³, *declára* **rv¹³, *denuntiátzen* 420^{v5}, *érran* 25^{v37}, *eternála* C r⁵, *icéna* i rv^{b46}. En algunas de ellas, debería estar en la última sílaba, como en *anayéac* 292²⁶ (una vez, 306¹, ha sido impresa así por culpa nuestra, cuando la primera edición tiene *anayéac*), *animálen* 436^{v6}, *celestíála* A rv³⁶ (vocativo). Pero *écen* 48³³ no pertenece a este grupo, pues *ecén* (vide supra p. 73) está igualmente aislado. Con *hámbat* 26⁵⁴ y *hambát* 82³⁰ difícilmente podría comportarse de otro modo, aunque el uso diferente en uno y otro caso y al mismo tiempo anormal, permite en ambos lugares colocar el acento de forma premeditada.

3. Cuando encontramos un acento en la antepenúltima sílaba o más atrás, la mayoría de las veces se trata de un error, como *alliánçazco* A rv²⁷, *contradicióneric* A iii^{v11}, *ezpáitute* 63^{v18}, *gáinean* A v¹¹, *gáitecen* 67^{v35}, *pañfíonea* 32^v T, incluso *synógogán* 64^{v1} con dos acentos. Sin embargo *duánaren* A vii^{v13} parece que está puesto no sin motivo (-a- < -aka-), y así quizá también en *gaitualáric* A rv³³ el acento pertenece en realidad a la antepenúltima sílaba. Cf. también *béretan* C v^{v1} (= *béretan* C v^{v3}) y *défiretaric* i iii^{b29} (= *defirétaric*?). Caso totalmente aislado debe de ser *ézgaituztela* E vi^{v16}. En vez del agudo, he encontrado una vez el grave: *duàn* 359^{v17} y, completamente superfluo, *Màt.* G vi^{v17} mg; tres veces he encontrado el circunflejo: *Prophetà* ò ii^{v8}, *Elicàn* ò ii^{v15}, *resumà* A iii^{v36} mg.

Del mismo modo, Leizarraga ha tomado el guión del francés. La indicación de A. Firmin-Didot (*Observations sur l'orthographe ou ortografie française*, París, 1868², p. 59) de que el guión aparece por vez primera en Nicot (1573) y que E. Koschwitz (*Gramm. der neufranz. Schriftspr.* p. 9) repite, es completamente falsa: se encuentra, y desde luego bastante frecuentemente, mucho antes, por ejemplo en fr⁶³: *soit-il, frappes-tu, tres-excellent, ceux-ci*. Con el mismo derecho con que se le llama guión, este signo puede denominarse también 'división'; tipográficamente separa en las dos partes de las que se compone lo que es sentido y pronunciado como una palabra, y expresa un análisis etimológico. Respecto de la división y unión de las palabras, los escritores vascos siguen una praxis muy divergente en cada caso. Aquí Leizarraga lo tiene quizá menos claro todavía que en la colocación del acento: no rara vez ocurre que presenta la misma secuencia de palabras, no ya de dos formas distintas sino incluso de tres, como dos palabras separadas, como una sola palabra con guión y como una palabra (a veces con contracción). Doy un resumen de los distintos grupos de casos que caracterizo sólo toscamente.

1. Sustantivo + sustantivo:

1.1. Copulativo, como *ama-femequin* 2^v T, también en palabras sustantivadas como *hartu-emanetaco* Kal. r⁹ (disyuntivo: *luce-laburrean* ã rv^{b30}). También:

aita-amén 18²¹, 88¹², -*éc* 102²⁷, *aitamác* 143²⁹, 180¹⁸, *aitaméc* 180²,
-*ác* 103⁴¹, 119⁵⁶, -*etara* 377². 3, ^v20, 181²², 23, *aitamén* 267³⁰.

1.2. Especificación aposicional, como *ama-guinharreba* 13^{v14}, -*aren* 18^{v35}, etc. También:

heredero quide 412⁷, *soldado-quideari* 382² *burgesquide* **v²⁶,
Anciano quide 414^{v1}, *ẽ* iii^{a47}.
cerbitzari quideac 437^{v11},
prefoner quideac 383^{v23}

1.3) Especificación genitiva, como *gogo-bandita ffunaz* *v²¹, *parra-chori* 18²⁹, *charpanter-feme* 26⁵⁵, *bur-beçur* 57³³, *a/fo-umea* 83⁴, *borthal-çainari* 89³⁴. Con llamativa frecuencia aparecen en Leizarraga palabras con esta misma relación, pero sin unir, como *haour aitác* 79²⁴, *ifas adar* 263³⁹, *adin florea* 300³⁶, *belbar lilia* 402¹⁰, 410²⁴, *oin hatzey* 411²¹, *bilo içurduratan* 412³, *carreta hot/ta* 441⁹, *burdin berga* 454¹⁵; en algunos casos una ligazón más estrecha no era posible, porque la primera palabra estaba a su vez más cercanamente determinada y entonces habría que haber esperado precisamente el genitivo (compárese el todavía más curioso *dobain spiritual guthicio/fo* 308¹, 309¹² por *d. spiritualén g.*, como *dobain excellentenén guthicio/fo* que aparece un poco antes, 307³¹). No necesito seguir molestándome en observar aquí la presencia del genitivo junto al nominativo en las mismas secuencias de palabras (como *suaren garra beçala* 431¹⁴, 433¹⁸ = *su-garra beçala* 454¹² [*su flamma* 384⁷]). También aparecen dos sustantivos con sentido de genitivo sin guión ante un tercero, como *aker edo aretze odolez* 393¹², *chirula, eta trompetta foimularién* 453²². También:

Egu erdi ē vii^a13
(*egun* +).

Egu-erdi 20^o T, 127³¹,
222²⁶, 252⁶.

gau-berditā 49⁶,
gau-erditan 126⁵

gauberdi 247⁷,
-itan 89³⁵.

heu/çal herriā *vii^o15

Heu/çal-berrian *vii^o9
ume-uncia 102²³

vmunci 272¹⁹.

Compárese también:

auri-nombrea Kal. i^o3

Auri-nöbrea Kal. ii^o2, ^o2.

Pongo separadamente los compuestos cuya segunda palabra es un sustantivo verbal, porque aquí la construcción verbal se sigue fácilmente y también se refleja en la escritura. Así vemos escrito separadamente *vzta biltzaleac* 25³⁹, *gaitz-erideile* 267³⁰, *gaitz erizle* 381³, *hobe erizle* 377⁴, *odol iffurtze* 394²², *guiça pescadore* 6¹⁹, 61¹⁷. También:

Gaizqui eguile i i^ob24

gaizqui-eguile 199³⁰

gaizquigulez 411¹²,
-lén 411¹⁴,
(*gaizqui-eguile* 155³²),
gaizquigule C iv²⁶, 32
(cf. *templetboguile*
246²⁴).

guiça-erbailey 456⁸

guicerhailebat 211¹⁴,
-le 264⁴.

guiça-erbaitecác 337²¹,
-tequetaric 441²¹.

guicerhaitecaz 267²⁹

Legue eçarlea 406¹², -leric
**ii^o37, -learen

Legue-eçarle **vii^o35,
-lea A ii^o24.

D vii^o14 mg; *baque*
eçarlea ***iii^o34.

vngui eguitez 411¹⁵.

vnguiguitez 338⁹;
vnguigule 151²⁵,
-lén 411¹⁴.

2) Sustantivo + adjetivo. Como por ejemplo:

<i>dohain gaiz</i> 149 ^v 23, <i>dohain lonezco</i> *** ^v 35.	<i>Dohain-gaitz</i> 47 ^v 19, <i>dohain-onetaco</i> * ^{vii} 29	<i>dohaingaitz</i> 88 ^v 17, <i>dohainontafsunaz</i> ** ^v 13.
<i>bothere gucitacoa</i> 448 ^v 3, C ^r 38, - <i>co</i> B ^{viii} 8, 36, C ^r 30, 39 mg	<i>bothere-gucitacoá</i> 443 ^v 17, - <i>co</i> B ⁱⁱ 31, - <i>coaren</i> B ⁱⁱ 37, C ^r 1	<i>botheregucitacoa</i> 436 ^v 8.
<i>haice contra</i> 27 ^v 24, <i>haice contreat</i> 261 ^v 4	<i>haice-contrá</i> 73 ^v 48 (<i>contra</i> está tomado como adjetivo del esp. <i>contraviento</i>)	
<i>baff'a eztiz</i> 4 ^v 4. (Cf. <i>vana-gloria</i> 338 ^v 26)		<i>bafsezi</i> 60 ^v 6

3) Sustantivo + posposición. Como *hoguen-gabeac* 21^v7, *letra-gabeac* 213^v13, *Haourra-danic* 78^v21, 378^v15. También:

<i>ezcõdu gabe</i> 298 ^v 11, - <i>beac</i> 299 ^v 34	<i>ezcondu-gabey</i> 298 ^v 8	
<i>hoguen gabe</i> C ^{iv} 34	<i>hatsean-danic</i> 420 ^v 1, 421 ^v 13, 422 ^v 24. <i>hoguen-gabeac</i> 21 ^v 7, - <i>be</i> C ^{iv} 29, - <i>betan</i> D ^{iv} 17, - <i>bearen</i> F ^{viii} 2	<i>hatseandanic</i> 179 ^v 44, 194 ^v 27, etc.
<i>sinbeste gabea</i> 33 ^v 17, 78 ^v 19	<i>Orduan-danic</i> 6 ^v 17 <i>sinbeste-gabe</i> 204 ^v 27	<i>Orduandanic</i> 31 ^v 21

Aquí añado además *sinbeste-dun* 204^v27, *fundament-dunaren* 397^v10, aunque *-dun*, en el fondo, no es sino *duen* 'el que tiene'; habitualmente *-dun* está estrechamente unido con el sustantivo, por ejemplo *Hartzedun* 115^v41.

4) Verbo + auxiliar en imperativo. Por ejemplo:

<i>Iar adi</i> 43 ^v 44, 148 ^v 42, etc.	<i>Iar-adi</i> 87 ^v 36 <i>beha-eçac</i> 121 ^v 38, A ^{vii} 6	<i>Beheçac</i> 211 ^v 4, A ^{vi} 18.
<i>scriba eçac</i> 138 ^v 7, etc.		<i>scribeçac</i> 431 ^v 11.

Si la raíz verbal acaba en *a* y la forma de imperativo empieza con *a*, entonces se produce con especial facilidad la fusión de ambas incluso en la escritura: *bathyadi*, *behadi*, *diligentadi*, *emendadi*, *lebiadi*. Igualmente *beguirauc*, *beguirauçue*, donde *beguira* no debe considerarse como radical de *beguiratzen* (entonces sería *beguira eçac*, cf. 269^v25, 421^v3), sino como adverbial («tenlo a la vista»). También el frecuente *gogoauçue* lo tendremos que descomponer en *gogoa auçue*, no en *gogo auçue*, a pesar de *gogo-lauçue* 314^v10 (aquí *gogoa* es sustantivo, como en *gogoa emaiten* 134^v1, etc., pero es radical de *gogoatzen* [*gogoatu* G ^v38] en *Gogoa eçac* 359^v17; cf. 228^v6, 290^v17). Está también en el mismo caso *mehatchaçala* 429^v9 por *mehatcha açala* (cf. supra p. 34). Otras uniones aparecen todavía más raramente, como *erraitē-bainuē* 160^v15, *vkā-dugu* 324^v18, *içā-lçaiçcan* 61^v18 (*içan çaiçcan* 61^v20), *behar-l da* 247^v36, *hartzē-l da* ã ^va5; en

los últimos casos también puede interpretarse el guión como división. Como fusión total hay que señalar *ariçan* 291^v15.

5) Cualquier palabra + *-ere*, como *nic-ere*, *baditez-ere*, *orain-ere*. Este es el único uso verdaderamente regular del guión, comparado con el cual sus demás apariciones resultan esporádicas y arbitrarias. Sólo excepcionalmente las palabras en cuestión se escriben juntas, como *guriere* 237^r8, *nehorere* **iv^r29, *norere* 281^v13; en *badere* 185^v25, C viii^r38, D vi^r31, *badituztere* **ir^r12, *halere* **vii^v26 la vocal que precede a la *e* ha desaparecido. Por *bater* Leizarraga tiene normalmente *batre*. Habitualmente, *etare* está por *eta are*; ambos cerca uno de otro: C ii^r10, 15.

6) Nombre + *bat*. En Leizarraga la regla es que el artículo indeterminado se escriba junto con la palabra precedente, con lo cual tiene lugar una asimilación de la *n* (por ejemplo *guiçombat* 21^r10, *orembat* 53^r40, *ombat* 90^r6, *cembat* 93^v7, *çuembat* 219^v24). Pero el guión aparece no rara vez, como en *voz-bat* 60^v11, *egun-batez* 63^v23, *egun-baten* 264^r13, *guiçõ-bat* 109^r18, 225^v33, *guiçon-bat* 111^r6, 160^r6, 166^v29, 168^v5, 175^v23, 224^r12, 239^r9, 258^v14, *guiçõ-batez* 273^v12, *cen-batec* 115^v37, *cen-bat* 261^v6, *iaun-bat* 167^v46, *gaichtaguin-bat* 200^r40, *bildots-bat* 223^v32, *den-bat* 262^r14, 390^r19. Si *bat* tiene un sufijo casual, se separa más fácilmente de la palabra precedente (cf. *arbat* 187^r14. *ar-baten* 187^v15), y una completa separación de las dos palabras parece que casi solamente tiene lugar en este caso, por ejemplo *aitafamilia batequin* 37^r1 (*aitafamilia* 41^r33), *regue batequin* 42^r2, *Guiçon batec* 40^r28, *berce bati* 122^v59. *Ber-bat*, *ber-batez*, *ber-batetaco* es la grafía predominante, y junto a ésta existe también, por un lado *berbat* 291^r10, 307^v25, por otro lado *ber batetariç* 280^r21, 302^v3, *ber batez* 306^v13; en *spiritual-ber batetariç* 303^r4 pudiera ser que el guión estuviera en lugar equivocado. Nótese también *Nabufsibi* i vii^vb12 por analogía con *nabufsibat*; en los dos pasajes señalados el numeral tiene la posición normal: *bi n*.

7) Numerales compuestos. Los números formados con «veinte» aparecen siempre como una palabra: *berroguet*, *hiruroguet*, *lauroguet*, *seioguet* (ã vi^rb15; para *i*-véase p. 17). De los que se forman con *ehun*, *ber-ehun* siempre con guión, y también *hirur-ehũ* *vi^r14, *hirur-ehun* *vi^r18, 90^v5 frente a *hirur |ehun* 187^v5, *borz-ehun* 115^v41 frente a *borz ehun* 311^r6, *sey ehun* 446^v18; los compuestos con *milla* se escriben separados, también *hamar milla*, y sólo 35^v24 *hamar-milla*.

8) Casos aislados y erróneos. Guión en reduplicación: *ber-bera* 27^v23, 171^v15, *bere-berez* *viii^r34, *behin-behin* F viii^v15; entre predicado y cópula: *gende-eztenaz* 281^r19; entre sustantivo en genitivo y adjetivo: *on-bebarrén* **vii^r30 (*on behar* B vii^r35); entre adjetivo de objeto y verbo: *eder-ets* G viii^r20 (frente a *gaitzetfi*, etc.). Nótese además:

baina aitzitic 344^v28
D vi^r36, F v^v37.

baina-aitzitic B iv^v25,
F iii^r11, vii^v39.

bainaitzitic 18^v28, 140^r8,
281^v18, 286^v13.

En *niri-baldin* 302^r16 y *bainaute-eta* 386^v9 se ha impreso por error un guión en vez de una coma, en *luc-ã* viii^va37 en vez de un punto, en *Loctenent general-* *vi^r31 debe estar entre las dos palabras, en *bere-odolaz* 401^r12 se ha introducido de forma totalmente inadvertida. Por regla general, *ez* está estrechamente unido con el verbo y algunas otras palabras (como *deus*, *eta*, etc.); pero tampoco faltan excepciones: *ez gara* 313^v51, *ez-tuán* A vii^r4, *ez-deus*, *ez-|deusago* *vi^r13, *ez eta* ***i^r23, *ez-eta* F viii^r23. Es también llamativo *mi-fericordia-gatic* G iii^r22, inmediatamente después de *onta-ffuna-gatic*. En algunos casos de separación de palabras podemos dudar de si son de

tipo puramente mecánico o, por el contrario, están motivadas por algún análisis, como por ejemplo en *çortzi garreneco* 351'5, *Hirur garren* C vi'36, *ez ezlatu* *viii'6, *berant e sten* **iii'24.

Un uso del guión tiene una finalidad distinta de las de los demás casos: es, a saber, para que la terminación casual quede separada y no afectar así a la pronunciación ni a la grafía de las consonantes finales en los nombres propios foráneos, una manera de proceder que tampoco les es desconocida a los eslavos. Pero sólo ciertas consonantes exigen el guión, como se desprenderá de un rápido vistazo a las genealogías de las páginas 1 s. y 105. Está claro sin más por qué Leizarraga escribe *Iaac-en*, *Iaac-equin*, *Iaac-i*, *Marc-en*, *Phalec-en*, *Sadoc-ec*; también por qué *Grec-ec* 156'38, 441'11, ã ii'33 aunque en otros lugares no tiene empacho en seguir a los franceses en la escritura de esta palabra: *Grecquez* 201'20, ã iii'30 (como también *Grecqic* 251'37, 335'28). También trata de esa manera un nombre común: *lac-lera* 117'23, *lac-era* 118'33; para *lac-agatic* ã rv'b21, *aspic-aren* 270'13, en cambio, no hay ningún motivo evidente. Como en la lengua de Leizarraga es muy rara la *ch* en posición final, había poco peligro de que los vascos oyeran el sonido sibilante en *Saruch*, *Lamech*, *Henoch*; en *Saruch-en*, *Lamech-en*, *Henoch-en*, *Henoch-ec* el guión no era tan superfluo. Pero cuando Leizarraga escribe también *Dauid-en*, *Dauid-ec* (*Dauid-ec-ere* 271'6 para no poner dos guiones), *Dauid-i*, *Obed-en*, *Obed-ec*, *Abiud-ec*, *Eliud-ec*, *Iared-en* y *Iacob-ec*, *Iacob-en*, *Iacob-equin*, *Iacob-i*, *Aminadab-en*, *Beelzebub-en* el caso es en cierto modo diferente. Aquí era cuestión de preservar justamente la pronunciación vasca, no la foránea: el vasco no conoce las *mediae* en posición final, pronuncia *Dauit*, *Iacop*; en *Dauiden*, *Iacoben* habría pronunciado las *mediae*, y para impedirsele intercaló Leizarraga el guión. La grafía de Axular, *Dauitec* frente a *Dauid* es completamente inequívoca. En los nombres comunes Leizarraga se conduce del mismo modo: *paillard* 296'11 - *paillardéc* 297'10, 344'5, *paillartequin* 296'10, *paillartac* B iii'19; pero en *paillardá* 398'31, *paillardatzera* 433'20, *paillardiza* 8'32, 29'19, 344'3 tomó la *d* directamente del francés *paillarde*, *paillarder*, *paillardise*. También *Seth-en* 105'38 puede explicarse (pero *Maathen* 105'26), pues en posición final *th* es lo mismo que *t*; pero *Lot-en* 141'28, 32, *Azot-en* 223'40 (por otra parte, *Matthaten* 105'24, 29) no. En *Afer-en* 102'36, *Iupiter-en* 235'13 la separación estaría fundada (Axular escribe *Thamar*, *Thamarrec*); y ciertamente tanto más cuanto que *Aferen*, *Iupiteren* también podrían ser los genitivos de **Afe*, **Iupite* (pero junto a esto encontramos *Eliezeren* 105'29). En *Capernaum-en* 61'21, 107'23 podría pensarse en la pronunciación francesa, pero aparece cuatro o cinco veces tanto *Capernaumen* como *Capernaumera*. *Phanuel-en* 102'36 y *Cis-en* 233'21 los considero irrelevantes frente a *Zorobabelen*, *Henofen*, etc. En *Chanaan-era* 218'11 el guión debía impedir quizá que la *e* se atribuyera al nombre mismo; cf. *Adam-etan* ã viii'37 = *Adamtan* 311'22 (como *Genezaretheco* = *Genezarethco* supra p. 18). *Core-eren* 429'11 es un cruce de *Core-en* y *Core-ren*.

La división que está al final de una línea podría, con igual o mayor derecho, llamarse 'guión': une las partes de una palabra que han quedado separadas una de otra. Muy frecuentemente se suprime en Leizarraga, lo mismo que en las impresiones francesas de aquella época; en esto cada cuaderno se comporta en ocasiones de forma bastante diferente. Por ejemplo en el Nuevo Testamento, en *a*, no falta ninguna vez, en *b* falta dos veces, en *A* nueve veces, en *B* trece veces. Naturalmente, cuando hay dos columnas falta con mucha mayor frecuencia, por ejemplo en una misma hoja, ã II, diecisiete veces. Incluso cuando reproducimos la división del texto tal y como está en cada línea, con frecuencia no percibimos ninguna obligación

verdadera de suprimir la división, y esta circunstancia nos dificulta, en ciertas ocasiones, el juicio sobre si Leizarraga ha querido escribir una o dos palabras. Parece que Leizarraga se ahorra gustoso la división allí donde ésta hubiera tenido que representar al mismo tiempo un guión, por ejemplo, *bur|heçur* ã ñ^b16 (frente a *bur-heçur*, tres veces), como en fr.⁷⁷: *Leue|toy* 2^o13 (frente a *Leue-toy* 3^o20). De la forma de partir las palabras difícilmente pueden sacarse conclusiones sobre la pronunciación: como mucho, que la división de *ai* o *au* (como *ga-lichtoac* 22^o35, *compalinia* 109^o29, *la|incoari* ã vi^b6, *la|incoaren* ã vi^a33, *ba|litu* ã iii^b33, *ira|lunguiric* A r^o11, *dra|luean* A ii^o15) es un testimonio contra el valor de monoptongo de esta unión, valor que en francés, si no me equivoco, impide la división, pero por cierto que no es un testimonio contra su carácter monosilábico, como podría suponerse según el principio general de la división de líneas. Obsérvese *farge|lantac* 131^o58, *confeil|luan* 217^o15, *Veil|latzera* 247^o T (como el fr. *e|sveil|lé*, etc.), *Allia|nçaco* 393^o4, *Do|ctrina* 400^o T, *re|spe|ctuz* **iii^o31 (donde, sin embargo, debe considerarse que en la primera edición *ct* constituye un solo signo). Una falsa división es *cer|den* C vii^o22 mg.

El uso de los signos de puntuación propiamente dichos corresponde, en Leizarraga, esencialmente al que muestran las impresiones francesas contemporáneas: la coma sustituye nuestros dos puntos ante el estilo directo, y los dos puntos a nuestro punto y coma, que en aquella época todavía no se utilizaba en absoluto. Un punto y coma hemos puesto en un único lugar, 170^o39, pues en la primera edición, por algún error, aparece un signo parecido (aunque el punto es muy flojo). En el característico rasgo del vascuence de «poner el carro delante de los bueyes», es decir, de hacer preceder a un sustantivo o a un pronombre determinativo la frase de relativo que le pertenece o una determinación atributiva más larga con *-co*, tienen su origen colocaciones de coma que exigen una mención explícita. Me limito aquí a señalar éstas y las no raras excepciones con un ejemplo por cada caso:

1) La coma se coloca tras el sustantivo o pronombre cuando le sigue no el verbo finito, sino el predicado, el sujeto o una determinación adverbial: *Çuec recebitzen çaituztenac, ni recebitzen nau* 18^o40; sin embargo *arbore fructu omic eguiten eztuen gucia piccatzen da* 4^o10. Excepciones: *gure sperança çueçaz duguna fermu da* 315^o7 - *barequin ioaiten ciraden guçonac, gueldi citecen icituric* 224^o7 (cf. *cegoenac, çuen* 437^o5 frente a *cegoenac çuen* 437^o2).

2) La coma se coloca ante la oración de relativo o la determinación atributiva del tipo que sea cuando el verbo le precede, pero no inmediatamente: *conta ietzoque Ioannesi, ençuten eta ikusten dituçuen gauçac* 19^o4; pero sin embargo *has cequiën hunela reprochatzen haren verthuteric anbitz eguin içan cen hiriey* 20^o20. Excepciones: *parti çaitzte eneganic iniquitate eguiten duçuenóc* 12^o23 - *recebituren duque, launac hura maite duteney promettatu drauen vicitzeco coroa* 402^o12. Pero en este caso se justifica, sin embargo, la posición de la coma, que al fin y al cabo sólo debe servir a la inteligibilidad. La coma indica también la falta de la cópula —como en ruso el guión— por ejemplo *ceinén laincoa, sabela* 352^o19. También separa sujeto y predicado, por ejemplo *Cergatic deitzen duc Eliçá, Saindu?* C vii^o36.

Quiero mencionar aquí un uso muy especial de la coma. Van Eys (*Dict.* p. 344a) observa acerca del sufijo *-ta* ‘después de’ (*ikusita* «après avoir vu ou ayant vu»; *edanda* «ayant bu»), que Leizarraga y Pouvreau escriben todavía en vez de este *-ta, eta*, por ejemplo *hartan sarthu eta eridenen duçue a|sto-vme arbat* Lc 19.30. No hay duda de

que se trata aquí de *eta* 'y', y nuestras lenguas ofrecen suficientes analogías con esto (vide por ejemplo Dodgson, *RLPhC* 32 [1899] 314-331, 327). Por lo que hace al uso real, la información de van Eys debe ser completada en dos sentidos. En primer lugar, aún hoy se dice y se escribe *eta* en una zona amplia, por ejemplo *Hitz hauk erran eta, lurrerat erortzen da* Dasconaguerre (*BB* 377i) p. 9; *Ibaya hertsiena zen tokirat heldu eta Ganichek beiratzen du ur zolarat* *ibid.* p. 140; a *eta* todavía puede seguirle una determinación del participio, como *eskerrak bihurtu eta murde Belzunzeri*, «*guazin*» *dio printsesak Ganichi* *ibid.* pp. 38 s.; *Ganich inguru behatu eta nibork ikusten otbe duen, ilkhitzen da* *ibid.* p. 140. Y en segundo lugar, ya en Leizarraga el significado de este *eta* se oscurece, y de hecho pone una coma detrás, coma que van Eys, en su cita, no ha reproducido (145'30 y también 75'6, 117'27, C v'21, etc.).

Los signos de puntuación faltan a veces allí donde serían absolutamente necesarios. Así, el punto falta por doquier debido a la escasez de espacio cuando la última letra del versículo queda en el tope de la línea, por ejemplo 26'45 (también el signo de interrogación, por ejemplo D v'1). También en otros casos falta igualmente el punto al final de versículo, como en 286'8, 352'10, 429'11. En la mitad del versículo, a fin de línea: 353'21; sin esa condición por ejemplo: 290'16, A iii'33, vi'18, B ii'34. Como consecuencia irremediable de las condiciones de espacio, son incontables las veces en que en las notas al margen no se pone punto (que aquí, en su papel no sintáctico, también yo me permito omitir), ya sea tras los números, ya sea tras los nombres o las palabras; pero sí se pone tras éstos muy frecuentemente o quizá con la misma frecuencia, incluso cuando no están abreviados, y así *Marc.*, *Ioan.*, *Luc.*, *Leben.*, *Berriz.*, e incluso aparece tras *eta*, como **iii'31, 305'9, 357'8 y también ã r'a26. A los números de los títulos de los capítulos no les suele seguir ningún punto, aunque a veces sí: 292', 301', etc. La coma se suprime relativamente pocas veces (cf. la página anterior), por ejemplo 114'22 (tras *chabutzen*), 432'5 (tras *ezipere*; cf. 433'16). Por lo demás, el punto está mal puesto, es decir donde no hay necesidad de ningún signo, en poquísimos casos, como 207'22 (tras *dadi*), 328'33 (tras *itzur*; en el ejemplar de Leipzig, no en el de Stuttgart), 367' T de la carta (tras *Epi/stola*), ã vi'c16 (tras *membroz*), A vii'39 (tras *eure*). Pero en muchísimos casos le pasa lo mismo a la coma: 73'4 (*itzultzen, diradenean*), 169'30 (*nauen, Aitaren*), 264'4 (*itfa/jstot, emparaturic*), 386'1 (*baita, Iesus*), i v'b18 (*bere, buruac*). A los dos puntos excepcionalmente, como E vii'12 (ante *baitu*; debajo, en la línea siguiente, hay dos puntos). Pocas veces ha cambiado de lugar un signo: por ejemplo, en 380'15 la coma se ha deslizado del final de la cuarta línea (tras *dituc*) al de la quinta (tras *deus*), o como en 328'9 los dos puntos, del final de la última línea (tras *gratiáz*) al final de la signatura (*ecen*). A veces se juntan dos signos: *Matth.*..26 190'21 mg, *ioan.*..13 ò iii'a10, *guchien, luc* ã iv'b43, *Profelytoa, hambat* (así de cerca en la primera edición) ã v'a27. Ejemplos de los no demasiado frecuentes intercambios de signos de puntuación son: . en vez de , 241'6 (tras *ceudela*), 304'31 (tras *ba-lduce*), 395'8 (tras *gainean*); . en vez de ? 170'47 (a fin de versículo), 321'14 (a fin de versículo), B viii'9 (al final); , en vez de . 222'24 (a fin de versículo); : en vez de , 303'21 (tras *çaratezte*; le precede:); ? por , 164'12 (tras *ezpadituce*; le sigue ?); ? por . **vi'1;) en vez de , 400'21 (a fin de versículo; le precede)). Naturalmente, de vez en cuando son posibles diferentes puntuaciones: así, Leizarraga escribe 275'7: *Guertha ezadila. Aitzitic*, pero 276'13 las mismas palabras: *G.e.:a*. Si en 79'43 aparece *hura: hobe duc hire*, pero en 80'45 y 47, *hura, hobe duc hire*, a pesar del mayor número de casos a su favor no por eso diremos con Dodgson (*RLPhC* 31 [1898] 272-295, 292): «Les deux points : sont une faute de P. Hautin». Los dos puntos, aquí, corresponden del todo a su uso normal en Leizarraga: también

fr⁶³ y fr⁷⁷ y la Vulgata los tienen en esos tres lugares. En vez de *trublatua Bada: behar da* B VII²⁷ habrá que escribir *tr., bada behar da*.

* * *

Vinson, que ha cotejado palabra por palabra ambos textos (*BB* pp. 44 ss.), pretende consignar las divergencias del *Abc* con respecto al *TB* en sus partes comunes (vide p. 5). Pero en realidad su lista contiene sólo una pequeña parte de esas divergencias, e incluso ella misma está desfigurada por una docena y media, aproximadamente, de erratas de imprenta. Quizá tampoco yo la haya agotado completamente: la comparación es muy fatigosa, pues los textos, en la forma en que están impresos, no coinciden uno con otro, y no he tenido tiempo para esto.

En la corrección de pruebas, Leizarraga tenía presentes dos cosas distintas: enmendar el texto y llevar a cabo unos retoques dialectales limitados a unos pocos puntos.

Señalo en primer lugar, por orden de aparición, las erratas y variantes gráficas del *TB* que aparecen corregidas en el *Abc* y remito, para mayor exactitud, a la anterior clasificación y reseña de las mismas. En todo este apéndice, el primer ítem es siempre del *TB*, el segundo del *Abc*.

<i>garraitzala</i>	= <i>garreitzala</i>	B VIII ^f	= B VII ^v
<i>bothege</i>	<i>bothere</i>	C I ^v	C I ^f
<i>eçagutezco</i>	<i>eçagutzeco</i>	C I ^v	C I ^v
<i>tzea</i>	<i>tretenitzea</i>	C I ^v	C I ^v
<i>treteni</i> }			
<i>permittitzen</i>	<i>permettizen</i>	C II ^f	C II ^f
<i>laincoarem</i>	<i>laincoaren</i>	C III ^v	C IV ^v
<i>cayola</i>	<i>çayola</i>	C IV ^f	C V ^f
<i>guunçançat</i>	<i>guénçançat</i>	C IV ^f	C V ^v
<i>ceruelarac</i>	<i>ceruèlara</i>	C VI ^f	C VIII ^v
<i>cerauçan</i>	<i>ceraucan</i>	C VI ^f	C VIII ^v
<i>leçn</i>	<i>leçan</i>	C VI ^f	C VIII ^v
<i>içan</i>	<i>icen</i>	C VI ^v	D I ^f
<i>quitatzen</i>	<i>quittatzen</i>	C VII ^v	D III ^f
<i>deçaqueagu</i>	<i>ceçaqueagu</i>	C VIII ^v	D IV ^v
<i>daclaratzen</i>	<i>declaratzen</i>	C VIII ^v	D IV ^v
<i>diadigula</i>	<i>daidigula</i>	D I ^f	D V ^f
<i>ethot</i>	<i>ethor</i>	D I ^v	D VI ^f
<i>tyraniatic</i>	<i>tyranniatie</i>	D II ^v	D VII ^v
<i>itzaradoqui</i>	<i>itzeradoqui</i>	D II ^v	D VII ^v
<i>bagunegui</i>	<i>baguinegui</i>	D II ^v	D VII ^v
<i>feynaleren</i>	<i>feignaleren</i>	D III ^f	D VIII ^v
<i>hourrey</i>	<i>haourrér</i>	D IV ^f	E I ^v
<i>entetenitzeagatic</i>	<i>entretenitzeagatic</i>	D IV ^f	E II ^f
<i>beldurrequin</i>	<i>beldurrequin</i>	D IV ^v	E II ^v
<i>othoit</i>	<i>orhoit</i>	D IV ^v	E II ^v
<i>BBaina</i>	<i>Baina</i>	D V ^v	E IV ^f
<i>badietzagogu</i>	<i>badietzogu</i>	D VI ^f	E IV ^v
<i>drauça</i>	<i>drauca</i>	D VI ^f	E V ^f

<i>habitationea</i>	<i>habitationea</i>	D vi ^v	E v ^v
<i>di f- famatzera</i>	<i>diffamatzera</i>	D vii ^v	E vii ^v
<i>cerbi- zatzen</i>	<i>cerbitzatzē</i>	E ii ^r	F iii ^r
<i>seygnale</i>	<i>seignale</i>	E ii ^r	F iii
<i>cutenean</i>	<i>çutenean</i>	E iv ^r	F vi ^r
<i>onduan</i>	<i>ondoan</i>	E v ^v	G i ^r
<i>mendicaturic</i>	<i>mēdecaturic</i>	E vi ^r	G i ^v
<i>vkaitara</i>	<i>vkaitera</i>	E vi ^r	G i ^v
<i>eliçate</i>	<i>ezliçate</i>	E vii ^r	G ii ^v
<i>ez eliçate</i>	<i>ez ezliçate</i>	E vii ^r	G ii ^v
<i>delaratione</i>	<i>declaratione</i>	E vii ^r	G iii ^r
<i>çarri</i>	<i>eçarri</i>	E viii ^v	G v ^v
<i>infirmitatearen</i>	<i>infirmitatearen</i>	F i ^v	G vi ^v
<i>baguindu</i>	<i>baguendu</i>	F i ^v	G vii ^v
<i>ikus garria</i>	<i>ikuzgarria</i>	F ii ^v	G viii ^v
<i>batheiatzen</i>	<i>batheyatzen</i>	F iii ^v	H ii ^v
<i>aitzetic</i>	<i>aitzitic</i>	F iv ^v	H iii ^v
<i>gaituala</i>	<i>gaituela</i>	F vi ^r	H vi ^r
<i>ecaque</i>	<i>eçaque</i>	F vi ^r	H vi ^r
<i>eçinere</i>	<i>eecinere</i>	F viii ^r	K iii ^r
<i>çerbait</i>	<i>cerbait</i>	F viii ^v	K iii ^v
<i>paſſutara</i>	<i>pauſſutara</i>	F viii ^v	K iii ^v
<i>canonicotan</i>	<i>canonicoetan</i>	G i ^r	K iv ^r
<i>miracaluric</i>	<i>miraculuric</i>	G i ^v	K v ^r
<i>gathibatua</i>	<i>gathibatua</i>	G ii ^v	K vi ^v
<i>abhorritzen</i>	<i>abhorritzen</i>	G iii ^v	K viii ^r
<i>vra</i>	<i>hura</i>	G vii ^v	L vi ^r

Han quedado en el *Abc* algunas cosas que parecen necesitadas de modificación, como:

<i>Apostulu</i>	B viii ^v	=	B viii ^r
<i>alchatzen</i>	E v ^r		F vii ^v
<i>ſoffagu</i>	G v ^r		L ii ^v

Pero no en todos los casos se deja adivinar la intención de Leizarraga: así, es posible que él diera como buenas las grafías *dauritzan* F vii^r = K ii^r, *extrordinario* G vi^v = L v^r. También *handiraſſun* F viii^r = K iii^v, *handiraſſuna* F viii^v = K iii^v han quedado así. Por otra parte hay una serie de nuevas erratas e inconsecuencias:

9.15 eta 10.11	= 9.1, oeta 10.11	C iii ^r 16 mg	= G iii ^v
<i>gaitzan</i>	<i>gaitzen</i>	C iii ^r 22	C iv ^r
<i>ſinhets</i>	<i>ſinhefts</i>	{ C vii ^r 24	D ii ^r (cf. supra p. 50)
		{ D i ^r 36	D vi ^v
<i>contua</i>	<i>coneua</i>	D v ^v 2 mg	E ii ^v
<i>laincoac</i>	<i>laincoan</i>	D vi ^r 28	E v ^r
<i>exteriorén</i>	<i>ezteriorén</i>	D vii ^r 38	E vii ^v
<i>gaituzteney</i>	<i>gaitnztenér</i>	E iv ^r 13	F vi ^r
<i>ſar</i>	<i>ſnr</i>	E iv ^r 13	F vi ^r
<i>gucién</i>	<i>gucian</i>	E iv ^v 29	F vii ^v (sigue inmediatamente <i>icenean</i>)

<i>appertenitzen</i>	<i>appartenitzen</i>	F v ⁴	H iv ^r (cf. supra p. 31)
<i>Heb.5.6</i>	<i>Hcb.5.6</i>	F v ⁸ mg	H iv ^r
<i>Batheyatzea</i>	<i>Batbeiatzea</i>	F vi ^r 18	H vi ^r (cf. supra p. 17)
<i>Scandaloén</i>	<i>Scandoloén</i>	F vi ^r 21	H vi ^r
<i>ditzaquela</i>	<i>ditzaqueela</i>	G vi ^r 40	L iv ^v
<i>Ipizpicu</i>	<i>Ipizcu</i>	G vi ^r 14	L v ^r

Poco antes de *ditzaque(e)la* está (G vi^r20) *deçaquela*: no he comprobado qué es lo regular en Leizarraga. Tiene *daitequeen* 399^v18, *gaitzequeē* F ii^v20, *duqueela* 423^v17, *luqueela* *vi^r11, *quintuqueela* A vi^r17, *dituqueeno* 311^v25, pero por otra parte *guítezquelaco* 262^v20, *gaitzequeno* 343^v13, *deçaqueno*, *daitezqueno*, *litezqueno*, etc.

Algunas sustituciones de una forma por otra se dejan clasificar fácilmente bajo un punto de vista concreto:

exercitatzeez = *exercitzeez* G vi^r11 = L v^r.

Los dos verbos latino-romances *exercere* y *exercitare* siguen todavía vivos en el vascuence actual: éste con la adaptación de *ks* a la fonética vasca (*etsersitazen*), aquél con influencia de la pronunciación española (*equersitzen*, aunque también se utiliza *etserçatzen*). Leizarraga parece preferir el participio *exercitatu* (389^v14, 399^v11, 417^v14), pero *exerci eçac* 371^r7 (justo debajo *exercitatione*). Cf. supra p. 58: *deithatzen* frente a *deitzen*. Respecto de

gorputzeco = *gorputzeeco* C vi^r25 = C viii^v,

de los que el primero, en general, es sin duda el más frecuente, cf. *bibótzeco* y *bihotzeeco*, entre otros (p. 59). No se entiende en absoluto:

hazcurria = *hacitzea* E vi^r9 = G i^r,

pues el primero es común a todos los dialectos norpirenaicos. ¿Habría considerado Leizarraga la expresión demasiado vulgar?

Un desliz sintáctico se corrige en:

dugun = *ditugun* E viii^r19 = G iv^v;

en efecto, sigue el plural: *gauça guciéc*. También Dechepare ha caído en este error, como señala Dodgson en *Euskara* 11 (1892) p. 88: *Nic çugatic dudan penec* (E iv^r4), donde el metro no admite la corrección en *ditudan*. Lo contrario sucede con:

corruptioneagatic = *corruptioneacgatic* G vi^r38 = L iv^v,

pues le precede el plural *diraden* = *dirén*. Sólo aquí es lo decisivo la facilidad con la que se confunden en la pronunciación *-cg-* y *-g-*. En:

guri gucioy-ere = *guri gucier-ere* D ii^v19 = D vii^v

en lugar del artículo de primera persona ha colocado el de tercera, el normal, quizá acudiendo al uso dialectal de *-er* (aunque en otros lugares, por ejemplo F i^r33 *hauc gucioc*, no he observado la correspondiente sustitución).

Se han introducido cosas llamativas, como:

1. *Igandea* B viii^r9 mg = B vii^r
Mini/strea D viii^v5/6 E viii^v.

La inclusión de una palabra sirve a la inteligibilidad del texto en:

segurago = *heçaz segurago* F r^o20 = G v^r.

El texto francés tiene «nous en rendre plus certains», es decir, de las «promesses». Vinson traduce, equivocadamente, «nous plus sûrs d'eux».

duté = *duté hura* F II^o39 = H r^o.

En una ocasión algunas letras no han llegado a ser reproducidas en el *Abc* más que como muy flojos rastros:

Nola Iaincoac = N — *incoac* D III^o24 mg = E r^o

Se ha producido un desplazamiento en E IV^o9 mg = F v^r, de manera que *Ie/fus* está inmediatamente debajo de *Luc.11.2*, un par de líneas encima de *Chri/ftec*.

Una abreviatura ha sido desarrollada en:

H. = *Haourra* B VIII^o36 = B VIII^o.

Es claramente comprensible que, por las distintas condiciones de espacio de los dos textos, las abreviaturas de las citas al margen resulten con frecuencia distintas: *gala.* = *gal.*, *Sam.* = *Sa.*, *eph.* = *eph.*, etc. (esta variedad se manifiesta también en cada uno de los dos textos por separado). Anoto sólo como auténticas erratas:

col. = *coll.* G VI^o15 = L v^r

Por lo que respecta al segundo punto, sólo podría ser aclarado en profundidad —dentro de una investigación más amplia sobre la lengua— por las otras traducciones de Leizarraga. Una investigación tal queda fuera del marco de esta Introducción, aunque, creo yo, será preparada y facilitada por ésta. Me conformo con una breve nota. Leizarraga se atiene, en lo esencial, al bajonavarro occidental, o sea, el que el príncipe Bonaparte llama así, pues aquí sigo siempre su mapa lingüístico no porque, en principio, esté de acuerdo con él, sino porque así queda excluido todo confusio-nismo. Es un hecho que Leizarraga no prefirió el dialecto de su patria, Briscous, que políticamente pertenece a Labourd pero lingüísticamente al ámbito bajonavarro oriental. Procedió, como hizo la mayoría de los escritores vascos, de modo ecléctico dentro de ciertos límites. Su preocupación de que también los suletinos pudieran entender su Nuevo Testamento se deja ver por la traslación, en apéndice, de una lista de palabras que eran desconocidas para los suletinos (ã VII). Por lo demás, aunque esto no se puede sostener con seguridad, parece que utilizó en el *TB* algunas palabras suletinas o al menos extrañas al genuino labortano (como por ejemplo *bathiric* *VI^o18, *haiçu* F VIII^o1). En el *Abc* y en el *Calendario* utiliza una lengua algo más al gusto de los suletinos. Si Vinson (*BB* p. 44) quiere deducir de ahí que estos libritos han sido dispuestos sólo para Soule y la Baja Navarra, yo podría preguntar por qué entonces no se han hecho al suletino aún mayores concesiones en este caso, pues las realizadas de hecho son, en su número y carácter, insignificantes y por cierto dudosas.

1) El dativo plural termina en *-er*, en vez de *-ey* (el pronombre demostrativo de tercera persona es *hayer* en vez de *hæy*). A esta diferencia entre Este y Oeste le dedica Leizarraga, ya en el vocabulario, una especial atención. Pero Voltaire (1642), que sigue el dialecto de Saint-Jean-de-Luz, escribe *idiçagñer*, *urdagñer*, *aftoçagñer*, *oullagñer* *eta arçagñer* (p. 142; sin embargo *abaideguçiey* p. 204).

2) Las formas de tercera persona del plural del auxiliar «ser» que acaban en *-rade* son sustituidas por las que acaban en *-ra*, como *dirade* = *dira*. Aquí se trata de introducir lo que está extendido por todas partes en lugar de lo restringido localmente: *dirade*, junto a *dira*, aparece hoy día precisamente en Soule (y en Guipúzcoa). Que aquí no es del todo reciente lo hace sospechar el *drade* junto a *dra* del roncalés de Urzainqui (VB p. xxviii). Por lo demás, algunas veces se encuentra tanto *dirade* como *dira* en ambos textos:

<i>eztiradenac</i>		E vii'15 mg = G iii'
<i>dira</i>	{	D i'10 D v'
		F ii'26, 29 G viii'.

Dechepare tiene *dirade* y *dira*, *dire* - *ciraden* y *ciren*. Cf. Voltaire (1642): *diradé* p. 173 junto al habitual *dire* y *dira*. En la primera persona del plural del presente, también en el TB la forma regular es *gara*, y así por ejemplo *baicara* D i'7 = D iv', pero en cambio (cf. p. 55):

<i>baicarade</i>	= <i>baicara</i>	F viii'9	= K iii'
------------------	------------------	----------	----------

Igualmente predomina *guinen* (*guenen*) como primera persona del plural del imperfecto. Frente a esto, un par de veces aparece *guinaden*, como se ha señalado en otro lugar, y éste ha pasado una vez al *Abc*:

<i>guinadelaric</i>	F ii'35 = G viii'.
---------------------	--------------------

3) El sufijo *-taco* es sustituido por *-çat* en:

<i>Eliçarendaco</i>	= <i>Eliçarençat</i>	E vi'10	= G ii'
<i>guciarendaco</i>	<i>guciarençat</i>	F ii'28	G viii'
<i>barendaco</i>	<i>barençat</i>	G ii'38	K vii'

No he investigado cómo se comporta este último caso dialectalmente. Aunque Leizarraga tiene

<i>dirogu</i>	= <i>deçaquegu</i>	C viii'1	= D iii'
---------------	--------------------	----------	----------

(Vinson traduce el pasaje así: «nous ne pourrions le supporter» en vez de «nous ne pouvons l'apporter»), y la primera forma es precisamente la que hoy es normal en suletino y en bajonavarro, éstas u otras que están en relación con ellas son utilizadas por lo demás también en el TB con bastante frecuencia. El príncipe Bonaparte señala en su tabla de las formas verbales de Leizarraga (BB 587): *diro*, *diroque*, *liro*, *liroque*, *ciroen*, *ciroqueen*. Van Eys (VAL p. 44, n. 1) pone equivocadamente *diroqueçue* 179'43 = *drauqueçue*.

Los números de las citas al margen están de acuerdo en casi todos los casos en ambos textos. Sólo:

<i>Ioan. 3.31 eta 34</i>	= <i>1.Ioa. 4.34. (mal)</i>	G i'15 s.	= K v'
<i>Act. 2.23 eta 4.27</i>	<i>Act. 2.23, 24, 27.</i>	G ii'36 s.	K vi'
	(bien)		
<i>Rom. 8.15</i>	<i>Rom. 5. eta 8.15.</i>	G iv'1	L i'
<i>(rom...) 4, 3, 26</i>	<i>(Rom...) 4, 3, 25</i>	G iv'6	L i'
	(bien)		

Mat. 18.17.1.cor.5.6.1. tim.1.20 (repetición errónea de G^{vii}6 ss.) = *1.Pier*
5.1.cor.14.40 (bien) G^{vi}33 ss. = L^v.

Se ha añadido la diéresis:

<i>ceruetarac</i>	= <i>ceruētara</i>	C ^{vi} 7 mg = C ^{viii} .
<i>ceruetarat</i>	<i>ceruētarat</i>	C ^{vi} 12 C ^{viii} .

Al revés:

<i>Ceruētan</i>	= <i>Ceruetan</i>	E ^{iv} 35 = F ^{vii} .
-----------------	-------------------	---

Son de gran importancia para nosotros los cambios en la posición del acento. Todavía serían de mayor importancia si no se hubieran introducido nuevas inconsecuencias y descuidos. Prescindo de los casos en los que, en ambos textos, el acento falta en contra de la regla. Sigo la clasificación dada más arriba y pongo simplemente la grafía del *TB*.

1.1.1.1: en el *TB* el acento falta en la *a* y en el *Abc* está correctamente colocado:

<i>miſericordia</i>	B ^{viii} 21	= B ^{viii} (posesivo)
<i>hiſtoriaz</i>	C ⁱ 13	B ^{viii} ^v
<i>Eliçaz</i>	C ⁱ 14	B ^{viii} ^v
<i>obrac</i>	C ⁱ 28	C ⁱ ^v
<i>hiſtoria</i>	C ^{iv} 19	C ^v
<i>Reſumaz</i>	E ^v 26	F ^{viii} ^f
<i>Eliçan</i>	F ⁱ 8	G ^{vi} ^f
<i>penac</i>	F ^{viii} 14	K ⁱⁱⁱ ^v
<i>cauſa</i>	G ⁱ 37	K ^v
<i>abundantia</i>	G ⁱⁱⁱ 30	K ^{vii} ^v
<i>ceremonia</i>	G ^v 1	L ⁱⁱⁱ ^f
<i>compainia</i>	G ^{vi} 5	L ^{iv} ^f
<i>Eliçan</i>	G ^{vii} 38	L ^{vi} ^f (posesivo).

Mal puesto en el *Abc*:

<i>amorioaz</i>	B ^{viii} 22	B ^{viii} ^f .
-----------------	----------------------	----------------------------------

En otros casos, el acento está correctamente en el *TB* y falta en el *Abc*:

<i>manerá</i>	B ^{viii} 29	= B ^{vii} ^v	
<i>providentiáz</i>	C ⁱ 29 mg	C ⁱ ^f	
<i>Taulán</i>	D ⁱⁱ 38 mg	D ^{vii} ^f	
<i>gratiá</i>	D ⁱⁱⁱ 30	E ⁱ ^f (posesivo; pero sigue <i>eta amorioa</i>)	
<i>obrác</i>	D ^{vi} 10	E ^{iv} ^v	
<i>arimác</i>	D ^{vii} 19	E ^{vi} ^v	
<i>obedientiáz</i>	E ⁱ 19	F ⁱⁱ ^v	
<i>requeſtá</i>	}	E ^v 25 mg	F ^{viii} ^f
		E ^{vi} 4 mg	G ⁱ ^f
<i>Eguiá</i>	F ⁱⁱ 32 mg	G ^{viii} ^v	
<i>perſonán</i>	G ⁱⁱ 39	K ^{vii} ^f	
<i>dependentiá</i>	G ^{vii} 10	L ^v ^v (posesivo; le precede <i>forma</i>).	

1.1.1.2) En el *TB* falta el acento en la *e* y en el *Abc* está colocado correctamente:

<i>vicién</i>	C 1'2	= B VIII' (sigue <i>hilén</i>)
<i>Deabruéz</i>	C II'5 mg	C II'
<i>vicién</i>	F VII'24	K II'
<i>vicién-ere</i>	F VIII'3	K III'
<i>bekatuén</i>	G VI'10	L IV'

En el *TB* el acento está correctamente colocado y falta en el *Abc*:

<i>hilén</i>	E II'14 mg	= F III'
<i>Sacramenduéz</i>	F I'17 mg	G VI'
<i>sacramēduéz</i>	F II'10 mg	G VI'

A *-ey* de *TB* (sólo excepcionalmente acentuada, como en *luduéy* D v'13) le corresponde normalmente *-ér* en el *Abc*: *etfayey* = *etfayér*, *fideley* = *fidelér*, etc. Pero a veces se encuentra también sin acento, como *gucier* (C VI'13 =) D I', *dariztener* (D III'38 =) E -, *dituztener* (D III'39 =) E I', *hayer* (D VI'17 =) E v'.

1.1.2) En el *TB* el acento está correctamente y falta en el *Abc*:

<i>diecán</i>	E VI'10	= G I'
---------------	---------	--------

1.2.1) En el *TB* falta el acento, y en el *Abc* está correctamente colocado:

<i>Iaincoa</i>	C v'15	= C VII' (le precede inmediatamente, bien, <i>Iaincoá</i> , también en <i>TB</i>).
----------------	--------	---

1.3.1) En el *TB* el acento está correctamente y falta en el *Abc*:

<i>dituán</i>	B VIII'5	= B VII'
---------------	----------	----------

1.4.1) Igualmente:

<i>dugunçát</i>	G VII'10	L VI'
-----------------	----------	-------

1.6) Aquellos casos del *TB* en los que el acento está en la última sílaba, con seguridad o presumiblemente por un error, han quedado a veces sin cambiar en el *Abc*, como *principalá* - *delá* (dos veces) - *eguitecotán*, *halatán* (dos veces), *nolatán* - *barén* - *ecén* - *eguitén*. Pero a veces el acento ha sido eliminado: *denaz*, *harçaz* - *repostaren* - *deteftatzen* - *eman* (dos veces; una vez *emã*), y también una vez *halatan* (C v'22 = C VIII'). Igualmente en *haourretan*, donde era de esperar *haourrétan*. Además hay que señalar:

<i>bere</i>	= <i>beré</i>	F v'26	= H IV'
-------------	---------------	--------	---------

2.3) El acento incorrecto en *eternála*, *Iaincoáren* del *TB* ha sido eliminado en el *Abc*. Por otra parte, está mal colocado en:

<i>deçançat</i>	= <i>deçánçat</i>	D IV'31	= E II'
<i>dela</i>	<i>déla</i>	F VII'28	K II' (cf. supra <i>delá</i>):

aquél, sin duda, por *deçançát*.

3) El acento incorrecto de *bércetan* en el *TB* ha sido correctamente colocado en el *Abc*: *bercétan*; el de *ézgaituztela* ha sido eliminado. Por el contrario, está mal puesto el acento en el *Abc* en:

<i>guunčançat</i>	= <i>guénčançat</i>	C iv ^r 23 mg	= C v ^r (por -çát)
<i>laincoaren</i>	<i>láincoaren</i>	E ii ^r 30	F iv ^r
<i>manamenduetaric</i>	<i>manaménduetaric</i>	F vii ^r 8	K ii ^r

Parece justificado aquí:

<i>duanean</i>	= <i>duánean</i>	C i ^r 18	= C i ^r
----------------	------------------	---------------------	--------------------

En el *Abc* está colocado el guión en un caso en el que el *TB* tiene dos palabras sin él:

<i>bothere gucitaco</i>	<i>bothere-gucitaco</i>	{ B viii ^r 8	= B vii ^r
		{ C i ^r 30	C i ^r

pero en otros casos ambos textos tienen *b. -g.* o ambos *b. g.* Igualmente:

<i>lurreäre</i>	= <i>lurrean-ere</i>	E iv ^r 11	= F vi ^r .
-----------------	----------------------	----------------------	-----------------------

Justo debajo está *guc ere* en ambos textos, *bigui- lere* = *biguier* C ii^r8 = C ii^r. Está mal puesto el guión, por culpa de la división siguiente, en el *Abc*:

<i>badere eztu</i>	= <i>badere-ez- \tu</i>	E ii ^r 20	= F iii ^r
--------------------	-------------------------	----------------------	----------------------

El guión, de acuerdo con el uso general, está eliminado en:

<i>mi.fericordia-gatic</i>	= <i>mi.fericordiagatic</i>	G iii ^r 22	= K vii ^r
----------------------------	-----------------------------	-----------------------	----------------------

La puntuación está corregida en el *Abc* en muchos lugares y ciertamente en muy diferente sentido: en algunos han quedado las incorrecciones, y en otros, algo más numerosos, se han introducido algunas nuevas. Por hablar sólo de estos últimos casos citaré por ejemplo (pongo solamente la disposición gráfica del *TB*) la supresión de los dos puntos (*Ez: ecen* D vii^r2 = E vi^r), de la coma (*gloriá, erraiten* D iv^r23 = E ii^r; *baicen, baina* E i^r37 = F ii^r); la introducción de la coma (*ahal ceçaqueagu* C vii^r35 = D iii^r; *Baldin Iaincoaz* D iv^r12 = E ii^r; *goiti alchatzen* E v^r1 = F vii^r; *içateco feignalea* F v^r25 mg = H v^r); la colocación del punto en vez del signo de interrogación (*dírade? = díra.* E ii^r37 = F iii^r); en vez de la coma (*dituc, Egúnecoa* E vi^r29 = G i^r; *da, Moyfesc* F iii^r34 = H i^r); los dos puntos en vez del punto (*baitzaicu. Ecē* F iv^r16 = H iii^r).

Para terminar, cito todavía algunas diferencias totalmente secundarias entre el *TB* y el *Abc*. En este último en lugar de los asteriscos, que podrían producir equivocaciones fácilmente dado que los del margen están con frecuencia distantes de los correspondientes del texto, se han introducido letras, empezando por la *a*, en cada página. Las minúsculas del *TB* se han convertido en mayúsculas algunas veces en el *Abc*: *baina* = *Baina* D i^r36 = D vi^r es evidente, y también *taulatan, -aren, -arena* = *T.* D ii^r34, 36, 38 = D vii^r (*Taulán* también en el *TB* D ii^r37 mg), *Aduocat eta ararteco* = *A. eta A.* G v^r19 = L ii^r (*Ararteco* también en el *TB* E iii^r4, G iv^r5) tienen su justificación, pero a *interceditzen eta aduocatzen* = *I. eta A.* E iii^r19 = L ii^r ha inducido claramente el *Aduocat* anteriormente citado (cf. *Euangelizatzten* supra p 15). La *M.* de E viii^r38 del *TB* se ha puesto en el *Abc* como es debido, al comienzo de la línea siguiente.

H. SCHUCHARDT

ERRATAS DE LA REIMPRESIÓN

A pesar de toda la diligencia prodigada por los editores y la imprenta, se han deslizado algunas erratas en la reimpresión. Señalamos detalladamente las que nosotros hemos descubierto y quedaremos en deuda con las personas que tengan ocasión de consultar la edición original y puedan identificar otras más.

Sobre pequeñas desigualdades tipográficas que hemos pasado por alto se ha hablado ya en la Introducción. Hay que añadir además la *a* más pequeña de *Gentiletarát* 17^v5, la *n* gorda de *Sinbesten* B viii^v36 y la segunda cifra de *Rom.*7.5 G iii^r12 mg, pues en la primera edición, de modo completamente irregular, es más pequeño: 5. Auténticas erratas cometidas por nosotros, a veces correcciones de erratas de la primera edición (y por esto ya citadas más arriba) son las siguientes:

Tim.2	por	Tim 2 (errata)	**ii ^r 31 mg
icenac	por	ieenac (errata)	***iv ^v 2
2		anúlese	32 ^r l. 22
1.cor.	por	i.cor. (errata)	80 ^v 7 mg
cuela	por	çuela	93 ^r 64
31	por	13 (errata)	112 ^r 31
anayéac	por	anayeác	306 ^r 1
21	por	12	407 ^v 12
puffança	por	puiſſança	A vi ^r 30
2.24	por	2 24 (errata)	C v ^r 18 mg
orhoit	por	othoit (errata)	D iv ^v 30
egun	por	egun	G viii ^r 34

Algunas de las erratas surgidas durante la impresión se eliminaron con el cartonaje de las hojas correspondientes; pero resultó que este procedimiento tendría que haber sido utilizado con demasiada frecuencia. En ocasiones, la impresión no es tan clara como sería de desear, sobre todo la impresión con tipos muy pequeños del índice (véase por ejemplo *ē* v^b), o hay algunas letras sueltas más o menos truncadas (como *b* en *bihotza* 73^v6, *bi-* 386^v15, ésta, además, desplazada, *c* en *çaldic* 441^v9, *e* en *due-* E i^r14, *in-* F iii^r1), signos aislados o grupos de signos desplazados (esto llama la atención de forma molestísima en los encabezamientos de páginas, como 63^r; por lo demás, 64^v Sign., 179^v43, 431^r11, B ii^r12 s., C v^r17 s.mg., F vii^r24 s.) o el comienzo de

la línea desplazado (como \bar{i} iv^a23 , C iv^v , última cita al margen) o letras invertidas (z en *neurtzeco* 457^r15, l en *la* B v^r15). De mayor importancia son:

eritu	por	feritu	* vi^r32
22.3	por	22.30	37 ^r 28 mg (no en todas partes)
23	por	23.	174 ^r 2 mg
vr rhezco	por	vrrhezco	457 ^r 16
Alegurea	por	Aleguera	\bar{e} r^b14
emendamen	por	emendamen-	\bar{o} r^b38
mat	por	mat.	\bar{o} iv^a1
humano	por	humano	A v^r1
Ministrea.	por	Ministrea.	A $viii^r24$ (no en todas partes)
communcationez	por	communicationez	<i>Abc</i> B vi^r12 .

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- Aizquibel, 31
 Axular, 8, 19, 46, 57, 78
 Berna, 12
 Bonaparte, 53, 54, 84, 85
 Bonne-foy, 10
 Calvino, 16
 Chaho, 69, 73
 D'Abbadie, 69
 Dartayet, 29
 Dasconaguerre, 80
 Dechepare, 9, 19, 20, 23, 25, 51, 57, 68, 83,
 85
 Dodgson, 7, 58, 60, 62, 64, 80, 83
 Duvoisin, 58, 61
 Fabre, 31, 51
 Faulmann, 14
 Firmin-Didot, 74
 Gèze, 25
 Girard, 16
 Haraneder, 58, 65
 Haristoy, 58
 Haultin, 9
 Hautin, 7, 8, 12, 13, 14, 80
 Inchauspe, 8
 Koschwitz, 74
 Lardizabal, 56
 Larramendi, 25, 31, 56, 58, 59, 69
 Lécluse, 5
 Leizarraga, *passim*
 Leipzig, 11, 12, 25, 67, 68, 80
 Linschmann, 57
 Lutero, 8, 42, 60
 Mahn, 5
 Malherbe, 8
 Manterola, 69
 Nicot, 74
 Pouvreau, 27, 29, 43, 62, 79
Pregariac, 23, 46, 58
Refranes, 29
 Salaberry, 23, 29, 47, 69, 73
 Stempf, 57
 Stuttgart, 12, 25, 68, 80
 Van Eys, 6, 7, 9, 25, 27, 28, 29, 41, 46, 47,
 49, 53, 54, 55, 56, 58, 69, 79, 80, 85
 Vinson, 5, 6, 8, 9, 10, 16, 46, 57, 81, 84, 85
 Voltoire, 19, 51, 57, 62, 84, 85

ÍNDICE DE TÉRMINOS VASCOS

- a*, 51, 53, 54, 70
aa, 51
abborritzen, 39, 82
abila, 39
abilala, 39
abillamenduac, 39, 58
Abiud-ec, 78
abondatu, 37
abondosago, 37
aborritzen, 39, 82
Abrahám, 71
abraštajšun, 43
abrats, 43
abratšale, 52
abratšeagatic, 52
abratšoy, 70
abundantia, 21, 86
abundantzia, 21
abund-, 37
abundos, 41
abundošo, 41
abundošqui, 41
aburtoin, 22, 37
abyšme-, 37
abyšmera, 37
abyšmora, 37
-ác, 43
accommettitu, 20, 21, 36
accordaturic, 20
accuštazan, 31
-acgatic, 48
acomettaturic, 21, 36
actu, 50
acuštazan, 20
ačala, 76
ačan, 34
ačanean, 34
ačauto, 28

Adam-etan, 78
Adamtan, 45, 78
adar, 75
additzea, 20
adi, 39, 76
adin, 75
adiquiše, 53
adiquiše, 53
adišquide(a), 53
adituey, 70
aditzen, 12
aditzera, 64
adoračalén, 63
aduertimēduz, 38
aduertimendua, 38
adulterác, 59
adulteroác, 59
aduocat, 88
aduocatzen, 88
afari, 20
affari, 20
affligituey, 50
-agatic, 48
aggueri, 20
ago, 39
agó, 39
aguer, 62
ahāce, 35
ahāci, 35
ahacoa, 69
ahaide, 69
ahaidegučiey, 84
ahal, 55
ahalqueztatzen, 50
aicen, 47, 71
aicén, 71
aicina, 63
aigueruētarić, 41

aicen, 47
aingueru, 67
aitá, 71
aita-amác, 74
aita-améc, 74
aita-amén, 74
aita-ametara, 74
aitác, 75
aitafamilia, 77
aitafamiliabat, 77
aitaganát, 72
aitamác, 74
aitaméc, 74
aitamén, 74
aitaren, 73
aitáren, 73
aitari, 73
aitári, 73
Aitaššaindu, 20
Aita šaindugoa, 69
Aitaššaindutaššun, 20
aithor, 64
aithortzen, 61, 64
aitzaitadan, 49
aitzetic, 35, 82
aitzinaratzen, 33
aitzinčetic, 43
aitzinerá, 33
aitzineratu, 33
aitzinetić, 12
aitzitić, 12, 77, 82
aiz, 39
-ake-, 70
aker, 75
alaba, 69
alabá, 69
alabac, 69
alabác, 69

- alabaz*, 69
alabáz, 69
alabéc, 70
alabén, 70
alabey, 70
alabéz, 70
albaitzindezte, 35
albeiledi, 35
albeitendi, 32
albeitindoa, 29, 35
albeitzinteizte, 28
alchatu, 42
alchatzen, 42, 82
alchatzera, 42
aldaritzen, 33
aldera, 33
alegranciázco, 49
alegrançan, 49
aleguera, 90
alegurea, 90
algoaric, 70
algoric, 70
alliançaco, 79
alliánçazco, 74
alichagarri, 58
alichatu, 42
ama-guinharreba, 74
ama-guinharrebaren, 74
ama-jemequin, 74
amaren, 73
amáren, 73
ametsetan, 62
ametsetaric, 62
Aminadab-en, 78
amorecatic, 23
amoregatic, 23
amorio, 37
amorioa, 86
amorioaz, 86
amorz, 39, 46
amplega, 31
anayac, 45
anaye, 66
anayé, 71
anayea, 66
anayec, 45, 62
anayéac, 71, 74, 89
anayearen, 73
anayeari, 66
anayeren, 57, 73
anayeri, 57, 66
-ancia, 59
anciano quide, 74
-ança, 59
andin, 32
anbitz, 58
anbitztaßuna, 43
animälen, 74
anri, 27
anbitz, 50
-antia, 59
Antioche, 59
Antiochen, 59
Antiochian, 59
antmalac, 29
áo, 39
Apocacalyþsea, 51
Apolloren, 62
Appollos, 21
apostulu, 37, 82
appacega, 20
appaincen, 20
apparaillua, 20
appartenitzen, 31, 83
appertenitzen, 31
appointamendu, 21
appointamēdua, 21
appointadi, 21
Appolloc, 21
Appollos, 21
appurto, 28
aquió, 60
ar-baten, 77
ara, 51
arakai, 34
ararteco, 88
arauēzco, 68
arbat, 77, 79
arçagñer, 84
ardiesten, 49
are, 77
aren, 74, 88
arena, 88
Areopagus, 66
aretze, 75
ariçan, 77
arimác, 86
Arimathea-, 36
Arimatbiatic, 36
arimēçát, 72
arind, 38
arinzqui, 28
Aristarche, 19
Aristarque, 19
Aristarquec, 19
arkai, 34
arra-, 29
arra, 73
arrachqui, 31
arraça, 25
arrain, 63
arrasa, 73
arrathatjean, 29
arroca, 29, 48
artean, 14
arthatjean, 29, 48
arthatju, 29
arthiqui, 25
arthor, 24-39
Aje, 78
Ajer-en, 78
Ajeren, 78
aspic-aren, 78
assensionetico, 27
asserre, 39, 72
asserré, 72
assjerretassunaren, 39
asto, 66
asto-vme, 79
asto-vmea, 75
astocagñer, 84
át, 44
atchaquia, 36
atchaquio, 36
atharbean, 57
atharbesjean, 57
athor, 24, 39
atjeguin, 59
atjeguinén, 59
atzait, 49
au, 39
auä, 68
auaçamendutan, 41
auaritiófo, 41
auçue, 76
audiencián, 21
auen, 47
auertimēduric, 38
auertituren, 38
auortoimbat, 22, 37
aurdigui, 25
aurdiqui, 25
aurditē, 25
aurditbē, 25
aurditbiquiten, 25
aurhide, 69
auri, 27
auri-nóbrea, 75
auri-nombrea, 75
aurthiqui, 25
aurthiteco, 25
aurthiten, 25

- aufartgoa*, 70
aut, 39
-aye-, 70
aznagian, 31, 32
Azot-en, 78
azphian, 48
azpico, 57
babitationea, 22, 82
Babylonerat, 72
Babylonerát, 72
bacequiago, 45
bacequiagu, 45
bacequian, 48
bacequiat, 36
bacequitela, 48
bacequizquian, 48
bacén, 72
bacendutén, 36
bacequiagu, 45
bacindarizté, 72
bacindute, 36
bacintuztét, 35
baciraden, 64
baçada/ssaten, 32
baçaituztez, 55, 72
baçaquiã, 48
baçarete, 66
bada, 63
badaçagut, 34
badadi, 31
badaquiçue, 66
badaquió, 63, 71
badarraçue, 34
badaude, 55
badandez, 55
badeça, 64
badere, 77, 88
baderró, 71
badiacussagu, 36
badiacussuiat, 24
badietzacogu, 51, 81
badietzakiogu, 51
badietzayogu, 51
badietzogu, 81
badiboac, 40
baditez, 45
baditez-ere, 77
badituztere, 77
badoa, 40
badrauc, 62
bagaquitza, 55
bage, 53
baguendu, 36, 82
baguetaco, 53
baguina, 49, 55
baguinade, 49, 55
baguindu, 36, 82
baguine, 31
baguinegui, 53
baguinén, 72
baguintuc, 35
baguioaçac, 40
baguitza, 45
babaiz, 39
bahau, 39, 47, 62
baheça, 34
baibatu, 29
baicaitu, 19
baicaquidizquio, 19
baicara, 19, 27, 55, 85
baicarade, 55, 85
baicrauzquió, 38
baieta, 17
baiguinegui, 81
baigunegui, 53, 81
baihan, 29
baiheçaquegu, 29
baiheçaquete, 29
baihincén, 29
bailaite, 32
baina, 17, 77, 81, 88
baina-aitzitic, 77
bainaitzitic, 77
bainaute-eta, 77
bainendutén, 35
bainimduen, 35
bainindunqueçue, 37
bainoa, 47
baiqu-, 35
baiquaitezque, 19
baiquaitu, 19
baiquaituçue, 19
baiquaitzaque, 19
baiquaiquio, 19
baiquarate, 19, 36
baiqueitu, 19
baiquenén, 72
baiquentuen, 35
baiquinaden, 55
baiquinauteque, 39
baiquinen, 55
baiquio, 56
baiquirate, 19, 36
baiquitu, 19
baitacheté, 42, 56
baitaidigute, 35
baitaiz, 29
baitaraucu, 46
baitaucu, 54
baitaye, 9, 54
baitheçaguzquic, 34
baitheçaguztic, 39
baitheçaquegu, 29
baithan, 45, 47, 48, 66
baitharaco, 44
baittharatco, 44
baitbitu, 48
baitinguzquet, 57
baitirade, 66
baititezque, 45
baititu, 42
baititzaqueizte, 40
baitraucu, 54
baitraucuc, 54
baitraue, 68
baitu, 63, 64
baitute, 25, 72
baitzaicu, 54
baitzaitza, 55
baitzaquidizquion, 32
baitzaraucan, 32
baitzarete, 63
baitzatzan, 32
baitzaye, 54
baitzedin, 38
baitzén, 72
baitzenduten, 36
baitzequion, 38
baitzetzan, 32
baitzeuden, 32
baitzineçaqueten, 48
baitzitzaqueizten, 40
baitzuen, 66
balarauce, 32
baldí, 7
baldin, 62
baldur, 31
baleratçu, 46
balitzaicu, 34, 54
balitzeiçue, 34
bambat, 22
baná, 72
banaravn, 32
banarreió, 17, 34
banathor, 24
baniaquián, 36, 71
baniatorquec, 24
banibac, 40
baniboac, 40
baninduçue, 35, 48
baque, 75
bardinzqui, 28

- barkatu*, 26
bassa, 76
basjezti, 76
bat, 6, 40, 77
bat-ere, 48
batañun, 20
batañuna, 20
batañunaren, 20
batberac, 47
batec, 48, 66, 77
batec-ere, 48
batequin, 77
batere, 77
batetaratco, 44
batetatic, 77
batetarra, 51
batez, 77
batheiatu, 17
batheiatzea, 83
batheiatzen, 17, 82
batherac, 47
batheya, 17
batheyadi, 76
batheyatu, 63
batheyatzea, 83
batheyatzen, 82
bathiric, 84
batbu, 40
bati, 77
batre, 48, 77
battasun, 20
battasunaren, 20
baitu, 79
bay, 17, 65
báy, 73
bayeta, 17
bazaizquio, 18, 55
bazcatic, 12
bazcurria, 83
bazu, 52
bbaina, 20, 50, 81
beabruarenác, 22
beb, 22
bebar, 22
becembat, 65
becussa, 24
beçala, 65, 67, 75
beçar, 24
bedi, 56
Beelzebub-en, 78
beguian, 57
beguico, 57
beguira, 76
beguiratzen, 76
beguirauc, 76
beguirauçue, 76
beguitic, 57
beha, 72
behá, 72
beha-eçac, 76
behadi, 76
behar, 63, 64, 77
behar-da, 76
behatzen, 60
beheçac, 76
behin-behin, 77
bebingo, 37
bebingoaz, 7
beilhaquerialzco, 22
beithan, 34
bekaizcoa, 69
bekaizgo, 69
bekatoreñña, 59
bekatu, 26
bekatua, 68
bekatuac, 25
bekatuagatic, 38
bekatuen, 11, 87
bekatutacoez, 59
bekatuzco, 59
beldur, 62
beldurrequin, 46, 81
beldurrequin, 81
belbar, 67, 75
belharra, 67
belhaun, 27
belhaunac, 27
belhaunetara, 27
belhaunic, 27
belhaur, 27
belhauric, 70
belhaurica, 27
belhaurico, 27
benedicione, 59
benedicoín, 59
ber, 77
ber-bat, 77
ber-batetaco, 77
ber-batez, 77
ber-bera, 77
ber-ehun, 77
bera, 31
berac, 58
bérac, 74
berabala, 31
berandua, 29
berant, 78
beránt, 72
beranthuren, 29
berantior, 26
berantiorrac, 26
beratu, 29
berbat, 77
berce, 77
bércetan, 74, 88
bercétan, 74, 88
berçe, 62
bere, 25, 34, 36, 58, 61, 64, 66, 67, 73, 87
beré, 72, 87
bere-berez, 77
bere-odolaz, 77
beren, 58, 61
berén, 58
berga, 75
bero, 48
beroc, 48
berr., 44
berriz, 6, 12
berroguey, 77
berriz, 20
berze, 18
bestiac, 67
betango, 37
betatu, 29
bethé, 72
betheac, 11
bethidanic, 48
bethor, 24
bi, 67
biac, 70
bidebaguezcoa, 53
bidecotzat, 44
bidecotzát, 72
bidegabe, 53
bién, 70
biga, 70
bigáren, 46, 74
bigarren, 72
biguac, 70
bigué, 70
bihia, 36
bibinere, 36
bihotza, 89
bihotzeco, 59, 83
bihotzetaco, 58
bihotzetan, 58
bihotzeco, 59, 83
bildots-bat, 16, 77
bilha, 63
bilhatzen, 63
biló, 12, 75

- biltzaleac*, 75
biltzen, 42
bi n, 77
bira, 31
birá, 72
bire, 31
biribilgaturén, 72
bitez, 38
blasphemioa, 40
blasphemio, 37
bmedicatua, 38
boeitabat, 17
boeytabat, 17
borçac, 18
borbitzago, 41
borthal-çainari, 75
borthitz, 44
borthiz, 44
borz, 77
borz-ehun, 77
borzac, 18
bothege, 26, 81
bothere, 76, 81, 88
bothere-gucitaco, 88
bothere-gucitacoá, 76
bothere-gucitacoaren, 76
botheregucitacoa, 76
bozcario, 37
bozcarióz, 72
bur-beçur, 75, 79
burdin, 75
burgés, 72
burgesquide, 74
buru, 62
buruá, 64, 68
buruán, 47
buruári, 42
buruáz, 66
buruën, 68
buruey, 64
buruez, 12
burubeçur, 79
burun, 62
buruz, 66
cadutzala, 32
caïçu, 24
cait, 17
campora, 6
candela, 42
canonicoetan, 82
canonicotan, 45, 82
cantoin, 59
Capernaum-en, 78
Capernaumen, 78
Capernaumera, 78
capitain, 15
capitainari, 65
carcagarritaco, 23
caretencát, 7, 23
cargá, 25
cargác, 25
carreizzola, 32
carreta, 75
carrica, 26
carriquetan, 26
carriquetara, 26
caueneac, 29
cauenenac, 29
caufa, 86
cayola, 23, 81
cayoneá, 23
çeçan, 38, 43
çeçaqueagu, 25, 81
çeçaten, 32, 38
çeçatzen, 38
cedin, 29, 31, 38, 40
cedino, 40
cegay, 34
cegoén, 72
ceguei, 17, 34
ceguey, 17, 34
cegutén, 72
ceicun, 54
ceim, 26
cein, 48, 70
cein, 73
ceina, 70
ceinac, 70
ceinagatic, 70
ceinec, 70
ceinéc, 70
ceimen, 70
ceinén, 70
ceinétan, 73
ceimera, 33
ceimeticarico, 20
ceiney, 70
ceinez, 70
ceinéz, 70
ceini, 70
ceitadan, 34
ceitan, 17
ceiten, 29
cekenqui, 24, 26
celestiála, 74
cembait, 35
cembaitrabeit, 31, 35, 49
cembait, 77
cembaterebeit, 35, 48
cembatrebeit, 35, 48, 49
cembeit, 17, 35
cen, 64
cen-bat, 77
cen-batec, 77
cenbat, 26
Cenchrecco, 20
Cenchreco, 20
Cenchreeco, 20
Cenchren, 20
cendrazquedetela, 36
cenduten, 36
ceneanBazco, 11
centener, 15
centenera, 15
centenerari, 15, 65
centuzten, 12, 35, 36
cequidizquion, 32
cequien, 71
cequién, 71
cequion, 62
cequión, 62, 63, 71
cequizquien, 56
cequizten, 56
cer, 64, 65
cer-den, 79
cer-ere, 63
ceraucan, 32, 81
ceraucaten, 32
cerauçan, 24, 32, 34, 81
ceraucen, 56
cerauen, 32
cerauenac, 29
cerauzten, 56
cerbait, 35, 47, 62, 82
cerbeit, 35
cerbitzariác, 71
cerbitzariari, 57
cerbitzari quideac, 74
cerbitzatzē, 82
cerbitzaten, 41
cerbitzua, 68
cerbitzun, 45
cerbizatzen, 41, 42, 82
cerē-ere, 63
ceremonia, 86
ceren, 63, 66
cerezten, 56
cerrenac, 69
cerrenec, 69
ceruá, 68
ceruetan, 86
ceruētan, 68, 86

- ceruētara*, 81, 86
ceruetarac, 24, 81, 86
ceruetarai, 86
ceruētarat, 86
cerurat, 44
ce rokanen, 11
Cejarearic, 27
cētener, 15
cețzan, 32, 56
ceuden, 32
ceunčan, 56
ceure, 57
ceuroc, 57
ceuróc, 70
ceuron, 70
ceurón, 70
ceyán, 34
chakur, 61
Chanaam, 26
Chanaan-era, 78
Chanaango, 45
Chanango, 45
charitatea, 47
chariteari, 47
charpanter, 61
charpanter-feme, 75
charqui, 25
chekena, 24
chekengui, 26
chikiratu, 6, 49
chikiratuac, 49
chilkiratu, 6, 49
chipi-, 28
chipigoa, 69
chipuobat, 28
chippiéc, 51
chirmendu, 28
chirmendua, 28
chirmenduac, 28
chirula, 75
Chorazin, 19
Chorazini, 19
choritcho, 28
Christ, 16
Chriřt, 45, 57
Chriřtan, 45
Chriřtean, 45
Chriřtec, 67, 84
Chriřten, 66
Chriřttan, 45
chuchen, 24
chuchent, 29, 38
Chuz, 19
ci-, 54
ciaiztec, 36
ciaquíé, 36
cidian, 45
ciécán, 23
ciecen, 71
ciécón, 23
ciécán, 70
cieçen, 18
cieçén, 18, 71
cieçon, 56, 71
ciécón, 71
ciécóten, 73
ciécoyon, 56
ciedián, 45, 64, 71
cieola, 52
cietzoten, 56
cietzótén, 73
cinç-, 43
cinçaqueizte, 39, 40
cinçatençat, 43
cinçuqueizte, 40
cindeçaquete, 48
cindeiztençát, 28, 35, 40
cindezten, 29
cindutençát, 36
cineçaquete, 48
cinetz-, 43
cint-, 29
cintezquete, 28
cintezten, 29
cintuzten, 36
cintzatéçát, 43
cioacela, 53
cioacen, 40
cioacénéc, 53
cioan, 53
cióé, 72
ciohan, 40, 53
cioitela, 40, 64
cioiten, 40
ciořtela, 73
cioten, 40
ciotela, 40
ciotřa, 33
ciotřate, 33
ciotřala, 33
ciotřatela, 33
ciradela, 65
ciraden, 72, 85
ciradén, 72
cira denean, 11
circonçionecoén, 46
circonçionecoētarat, 68
circonçionearen, 46
ciren, 85
ciroen, 85
ciroitenaren, 40
ciroqueen, 85
Cis-en, 78
citaqueen, 32
cițçacioen, 65
cițçen, 18
citiagu, 25
citiat, 25, 71
citic, 64
citié, 72
cituan, 64, 71
cituen, 64
citzaicun, 54
citzaqueé, 50
citzaten, 31, 43
-co, 59
-coa, 69
coferitu, 6
cōferitu, 6
col., 84
coll., 84
coloř, 16
coloř., 21
colof., 16
colofř, 16
colpatzeco, 12
communcationez, 90
communicationez, 90
communiçatzeco, 24
communzqui, 28
compainia, 22, 45, 79, 86
compania, 45
compauřa, 33
complacitu, 64
complimeadua, 22
complituI, 11
componde, 50
compondu, 50
compondura, 50
compuntquide, 50
comundança, 50
comundatu, 50
comunde, 50
comuntquide, 50
conciertoac, 61
concilioan, 48
coneua, 82
confeřřatzen, 61
conřçientiác, 58
conřçilluan, 79
conřçiller, 72
conřçillér, 72

- constantqui*, 65
contra, 72, 76
contrá, 72
contradicióneric, 74
contrataco, 33
contreac, 70, 76
contretaco, 33
contua, 82
conucrutzera, 23
copa, 69
copá, 65, 69
corazin, 19
cordaz, 26
Core-en, 78
Core-eren, 7
Core-erén, 7, 72, 78
Core-ren, 78
Corinthen, 59
Corinthia, 59
Corinthion, 59
Cornelio, 15
coputz, 23
corruptioneacgatic, 83
corruptioneagatic, 38, 83
corte, 40
corthé, 40
cofta, 66
crearura, 27
creatzea, 67
crefpá, 33
creſpe, 33
Criſten, 19
cucen, 24
cuec, 23
cuela, 89
cuequin, 23
cueróc, 52
cuhurtziaren, 23
curiofo, 41
cutenean, 23, 82
Cuzen, 19
Cyprera, 44
Cyprerát, 44
ça, 53, 54
çabei, 54
çabilan, 63
çabiltzate, 63
çabitzan, 40
çacarqueitela, 32, 65
çacarquela, 24, 32, 65
çachecana, 42
çachetela, 73
çaçaten, 32
çaducata, 32
çadutzala, 32
çahar, 47
çaharr, 47
çaharra, 47
çaicu, 7, 54
çaicula, 25
çaicun, 54
çaïçu, 7, 24
çaïçue, 14
çaidianean, 32
çait, 17
çaitadala, 34
çaitadan, 65
çaitetzte, 55
çaitetzte, 55
çaituquezte, 53
çaituqueztenean, 40
çaituzquete, 53
çaituzte, 55
çaituztez, 72
çaitutzéz, 55, 72
çaitzaizqueten, 49, 53
çaitzaquezte, 40, 49, 53
çaitzaqueztenari, 40, 53
çaitzazquete, 53
çaizcala, 63
çaizcan, 33, 63, 76
çaizconetaric, 33
çaizquio, 55
çaizte, 54
çaizten, 54
çaizteten, 56
çakur, 61
çaldic, 89
çaquitzate, 55
çaquizquiote, 55
çaquiztençat, 55, 56
çaquiztez, 55, 56, 71
çaquiztéz, 56, 71
çar, 25, 47
çaramatenac, 32
çarate, 6
çaretala, 31
çarete, 6
çaréte, 74
çaretén, 13
çaretencát, 7
çareténçat, 7
çareténoy, 70
çarr, 47
çarra, 45, 47
çarrayón, 32, 34
çarreitzate, 33, 55
çarreitzola, 32
çarreyón, 34
çarri, 38, 82
çat, 73
çát, 72
çataqueen, 32
çatchetzate, 42
çateán, 71
çatequen, 45
çatequeen, 32, 45
çatozte, 24
çauán, 29, 30, 54, 71
çauc, 54
çaucu, 54
çaudete, 39
çaudeten, 63
çaudetena, 14
çaudetenoy, 70
çauc, 54
çauenac, 29, 30, 54
çauenenac, 29
çaván, 29, 30
çayán, 54
çayana, 73
çayanari, 30
çaye, 54
çayenac, 30
çayene, 48
çayo, 17, 54
çayó, 64, 71
çayola, 56, 81
çayon, 54
çayona, 62
çayt, 17
çecaten, 32, 38
çeineten, 18, 33
çeinetera, 33
çeraucan, 18
çerbait, 18, 82
çezteeten, 56
çoazte, 12
çobian, 53
çorrotzqui, 43
çorrozqui, 43
çorſeytudela, 62
çorte, 40
çorthé, 40
çortzi, 78
çuc, 57
çucen, 24
çucenéz, 18
çuec, 14, 52, 62
çuela, 64
çuembat, 77
çuen, 62, 64, 66

- çuharotz*, 61
çuhurréy, 70
çure, 57, 58
çutela, 37, 64
çutén, 72
çutenean, 82
da, 31, 51, 62, 63, 66
dabe, 54
dabei, 54
dabila, 50
dacarçuen, 47
dacarque, 64
dacarqueite, 64
dacarqueitela, 64
dacazquet, 24, 35
dacazquiquet, 35
daccarqueçue, 19, 47
daccarraçuen, 19, 47
daccuſſagun, 19
dachecan, 49
daclaratzen, 31, 81
dacuſqueiteno, 40
dacuſſagun, 19
dacuſſála, 73
dacuſſat, 47
dacuſſate, 24
dacust, 47
dadu, 55
dadutza, 55
daduzca, 55
dago, 39, 63
dagoana, 58
dagoca, 39, 51, 56
dagocaten, 56
dagote, 39
dagoten, 56
dagotzan, 51
dagozca, 39, 56
dabatſu, 32
daichecan, 49
daichecanera, 49
daicu, 54
daicu-, 54
daicula, 25, 54
daididano, 43
daidigula, 81
daitaque, 32
daite, 55, 61
daiteque, 32
daitequeen, 83
daitezque, 45
daitezquec, 45
daitezqueno, 83
Damaſcera, 44
Damaſcerat, 44
damuzlatzen, 50
dançuçuenoy, 70
danic, 7
daquionçat, 34
daquizquión, 55
daracogu, 46
daragute, 46
daramala, 38
daratçogun, 46
darauçiet, 46
darauritzut, 51
darautzut, 51
darauzquicien, 46
dari-, 65
daritzá, 71
daritzagu, 33
daritzagumean, 33
daritzana, 33
daritzanac, 33
daritzaten, 33
daritzoçuen, 33
daritzogun, 33
daritzón, 33, 71
daritzoteneý, 33, 65
daritzueneý, 68
daritzuëneý, 65, 68
darizté, 71
dariztener, 87
darra, 34
darreit, 34
daſtaturan, 31
daſtaturán, 31
dataque, 32
datchetena, 42, 56
date, 55, 61
datec, 38
dathorrenean, 24, 36
dathorrençát, 72
dathorrineã, 36
datorquela, 24
datza, 56
dau, 55
dauc, 39, 54
daucaye, 55
daucu, 54
daudecçat, 55
dauëneý, 68
Dauid, 78
Dauid-ec, 78
Dauid-en, 71, 78
Dauid-i, 78
Dauid-ec-ere, 78
Dauiden, 78
Dauit, 78
Dauitec, 78
daunça, 56
daunque, 39
dauque, 39
dauritzan, 51, 82
daut, 39
dautzan, 51
dauzquidan, 56
dclaratu, 38
deabruñc, 68
deabruaren, 65, 71
deabruén, 65
deabruetz, 87
debetu, 67
declára, 74
declaratione, 38, 82
declarationéquin, 73
declaratzen, 81
deçadençat, 33
deçan, 70
deçán, 70
deçançat, 73, 87
deçánçat, 73, 87
deçançát, 73, 87
deçaqueagu, 25, 81
deçaquegu, 85
deçaquela, 83
deçaqueno, 83
deçaqueo, 49, 83
deçaqueodano, 49
deçaqueogu, 49
deçaquete, 40
dēçat, 72
defendio, 37
dei, 17, 58
deitatua, 58
deitha, 58
deithatu, 58
deithatzen, 58, 83
deithu, 17, 48, 58
deitzen, 83
deiztan, 56
dela, 13, 56, 66, 87
dēla, 87
dělá, 72, 87
delaratione, 82
delicioſqui, 41
dema, 34
dembora, 12
demborá, 12
den, 62, 63, 67
dén, 73
den-bat, 77

- dena*, 62, 67
denacbere, 11
denari, 42
denaz, 72, 87
denáz, 72
dencát, 23
dençát, 72
denūtiatu, 30
denuntiātu, 30
denuntiátzen, 74
dependentiá, 86
deracu, 46
deratçu, 46
derauca, 46
deraut, 46
derauzquigute, 46
derra, 34
desfiguratu, 16
desjcomfort, 16
desjeguenic, 35
desertua, 68
deshon-, 16
déjretaric, 74
desirétaric, 74
desjobedientia, 16
desjohoratzen, 16
desjordre, 16
despenjér, 72
desperiuruacgatic, 68
desjpleg-, 16
detejstatzen, 87
detejstatzén, 73
dethua, 45
deus, 12, 60, 77
deuf-ere, 16
deye, 57
deyec, 57
deyeçu, 57
deyegu, 57
deyegunçát, 57
deyençát, 57
deza, 34
di, 54
diacreac, 67
diacágun, 34, 73
diadigula, 51, 81
diaducat, 53
diaducate, 55
diadutela, 55
diaerenac, 25
diago, 56
diagoc, 39
diagon, 63
diaoc, 39
diarocat, 53
diat, 63, 71
diát, 71, 73
dic, 58
diçue, 56
diçuela, 56
diçuençát, 56
diçula, 56
dié, 72
diecoçuen, 23
dieçaquedāçát, 34
dieçadán, 70
dieçán, 70, 87
dieçaquedé, 71, 72
dieçaqueo, 49
dietzoyoten, 56
diffama-, 28
diffamatzen, 28
diffamatzera, 82
different, 72
digneac, 22
digu, 56
diboaçac, 40
diligentadi, 76
dioala, 33
dioate, 33
dioatela, 33
diociotja, 33
dionán, 71
diojfat, 71
diote, 55
diotja, 33
diotjá, 71
diotjate, 33
diotjó, 33, 71
dira, 31, 85
dirade, 31, 34, 62, 67, 85
diradé, 85
diradela, 63, 66
diradelaric, 73
diraden, 83
diraucac, 53
diraucagu, 53
diraucoé, 33
dirauēagu, 56, 71
diraueat, 68, 71
dirauécé, 56
dirauzteat, 71
dire, 85
dirén, 83
diro, 85
dirogu, 85
diroiteno, 40
diroque, 85
diroqueque, 85
dirudi, 62
discipuluequi, 7
disfamaçale, 28
dispausa-, 33
discipuléc, 46
discipulua, 68
discipuluey, 68
discipulussa, 59
disfamatzera, 28, 82
dispenjaçale, 41
disposatzen, 33
dit, 56
ditaque, 32
ditecencat, 23
ditiát, 25
ditu, 58
dituala, 73
dituála, 73
dituán, 87
dituc, 64
ditugu, 63
ditugun, 83
dituque, 53
dituqueeno, 83
dituqueizte, 40, 53
ditut, 28
dituzque, 53
dituzquete, 53
dituzte, 72
dituzté, 64, 72
dituztener, 87
ditzán, 70
ditzaqueela, 83
ditzaque(e)la, 83
ditzaquela, 45, 83
doa, 40
doctrina, 79
doctrinatzá, 72
dogocan, 37
dohain, 44, 75, 76
dohain-gaitz, 44
dohain-onetaco, 76
dohain-onezco, 76
dohaingaitz, 44, 76
dohainontajsunaz, 76
dorreac, 62
dra, 85
drabilagu, 38
dracun, 9, 46
drade, 85
drauat, 71
drauca, 33, 81
drauca, 24

draucagu, 33
draucana, 66
draucat, 33
draucoala, 33
draucoan, 33
draucoán, 33
draucu, 54
draucun, 60
drauça, 24, 81
draue, 55
drauëagu, 68
drauean, 79
drauëan, 68
drauece, 56
draumat, 71
draunfanean, 38, 43
draunqueçue, 85
drautadala, 62
drautza, 55
drautzanaz, 55
drauzca, 55
drauzquiát, 71
drauzquidán, 56
drauzquidanac, 73
drauzquiguan, 67
drauzquiguanac, 67
drauzquioán, 71
drauzquionari, 55
drauztán, 56, 70
drauzte, 56
drugaçula, 57
du, 6, 25, 55, 62, 63, 72, 73
duála, 73
düan, 12
duán, 71
duàn, 74
duána, 73
duánaren, 74
duanean, 88
duánean, 88
duc, 64, 66
duçue, 79
duçuença, 44
duçuenóc, 70
duçuenoy, 70
duðan, 83
duen, 8, 63, 76
dugun, 83
dugunçát, 87
dun, 76
dunán, 71
duquedanean, 64
duqueela, 83
duqueite, 40

dut, 63
duté, 67, 72, 84
-cac, 43
ebaišten, 49
ebatji, 49
ebatfleacgatic, 43
ebilten, 63
ecaque, 23, 82
ecarri, 25
eccinere, 82
ecen, 7, 66
écen, 74
ecén, 73, 74, 87
ecetzaturic, 18
-ecia, 59
ecin, 7, 55
echetarat, 22
echetean, 29
-eça, 59
eçac, 64, 76, 83
eçaçue, 57, 61
eçaçuçu, 57
eçagutiren, 36
eçagutzeco, 52, 81
eçaque, 82
eçarçue, 47
eçari, 46
eçarlea, 75
eçarlearen, 75
eçarleric, 75
eçarrac, 47
eçarri, 82
eccinere, 18, 82
eçen, 18
edanda, 79
eder-ets, 77
edergoa, 69
(e)dián, 64
edificatu, 24
edin, 19
edo, 12, 75
eduqueiten, 48
eduqui, 24, 32, 55
eduquiten, 24, 48
egar, 25
egari, 25, 42, 46
egarri, 26
egarrico, 25
egarten, 25
egartu, 25
egoiten, 37, 39, 66
egoitetaric, 37
egoizten, 49
egon, 39, 56

egotzi, 49
egu, 75
egu-erdi, 75
eguiá, 69
eguiá, 69, 86
eguiguçu, 57
eguile, 75
eguin, 14, 26, 39, 57, 64
eguinén, 59
(egu)ingçu, 57
eguitecotán, 73, 87
eguiten, 43
eguitén, 73, 87
eguitera, 13
eguitez, 75
egun, 56, 67, 89
egun-baten, 77
egun-bátez, 77
egunaz, 33
egunean, 47
egunecotzat, 44
egunerano, 31
Egyptionoéc, 37
ehen, 40
ehun, 77
ehuná, 72
eiçue, 17, 57
eihartzen, 17
ekarçue, 47
ekardaçue, 24
ekarrac, 47
ekarri, 24, 25, 42
ekarrinen, 25
ekarroçue, 24
ekarten, 24, 64
ekatzue, 24
ekbarri, 25
-ela, 35, 40
elegrançarequin, 34
element, 39
Elias, 34
elicá, 23
eliça, 13, 69
eliçá, 69
eliçan, 86
eliçán, 74
eliçarençat, 85
eliçarendaco, 85
eliçate, 44, 82
eliçaz, 86
Elies, 34
Eliezeren, 78
Elifabeth, 18
Eliud-ec, 78

- Elizabeth*, 18
elkarren, 25
elkerri, 34
emā, 87
emainzquiçue, 55
emaiten, 64, 66, 76
emaitera, 44
eman, 55, 56, 63, 87
emán, 73
emazte, 44, 66, 70
emazteác, 71
emaztec, 70
emaztéc, 70
emazteto, 28
emaztey, 70
embachadoregoa, 70
eme, 66
emendadi, 76
emendamen, 90
emendamen-, 90
emendamendu, 7
emendamendutara, 7
emendamentu, 7
emendamentura, 7
emóc, 30, 71
emparadoregoaren, 31
emperadoregoa, 70
encunic, 23
ençutecc, 24
ene, 42, 57, 71
enflamma, 35
entetenitzeagatic, 41, 81
entretenitzeagatic, 81
ephej., 22
eph, 13
eph., 84
ephe., 84
ephej, 21
Ephesea(n), 59
Ephese(rat), 59
Ephese(tic), 59
Ephejetic, 27
Ephesia(co), 59
Ephesia(n), 59
Ephesia(rat), 59
Ephesio(rat), 59
ephej, 21
equersitzen, 83
equiteco, 27
-ér, 84, 87
cra, 27
eracusten, 24
eracutsaçué, 73
eracutsi, 24
eraichequi, 35, 49
eraitera, 46
eraits, 36
eraitsaçue, 36
eraitsi, 36
eraitsia, 36
eraman, 65
eratchequi, 42
erauciz, 52
erauën, 68
eraunsi, 43
erauntfiz, 43
erautji, 36
erautjiren, 36
erautzen, 52
erauz, 52
erauzten, 52
erd, 40
erdi, 40, 75
erditzen, 40
ere, 48
ereitara, 31
erekarrac, 31
erekarri, 24
erekarten, 24
erguia, 34
erharçun, 58
erharçunac, 58
erhasun, 58
erbogo, 69
erideitcn, 23
erideiten, 29, 48
eridenen, 79
eritarçun, 58
eritaçfun, 58
eritaçfunec, 58
eritheitzebat, 29
eritu, 90
eritzi, 43
erizle, 43, 75
eroan, 65
eroróc, 73
erorico, 65
erosleac, 6
erosi-, 16
erosteac, 6
erra, 31
errachago, 42
errainac, 43
erraintzac, 55
erraitē-bainuē, 76
erraiten, 20
erran, 55, 66, 73
érran, 74
erranén, 72
erraniçā, 66
errañac, 43
erratchago, 42
erratchenic, 42
erratzecotzat, 72
erratzen, 31
erre, 31
erreguetate, 59
erreren, 31
erres, 73
erréja, 73
erresac, 73
erréjac, 73
erretate, 59
error, 51
erroriren, 51
errotán, 73
ersten, 52
ertorgoa, 69
ertji, 52
ertzen, 40
Eja, 13
ejca, 63
ejcaturen, 63
ejcatzen, 30, 63
ejcatzon, 37
escomiatu, 59
escomiatzē, 59
ejcun, 62
ejcunean, 45
escungain, 62
Espaignia, 22
esjuez, 63
estaitzen, 52
estimatu, 16
estomac, 38
estomacagatic, 38
estranger, 72
estrangér, 72
estutusté, 62
eta, 13, 26, 57, 63, 64, 66
 67, 70, 75, 77, 79, 80
 84, 86, 88
eta(e-), 6
etare, 77
etche, 62
etchequi, 42
etchequidurá, 42
etçaitut, 62
eternála, 74, 87
eternalecotzat, 51
eternalera, 51

- eternaleracotzat*, 44
eternaleracotzát, 51
etheco, 38
ethor, 81
ethori, 46
ethorri, 11, 24, 63
ethorria, 67
ethorrico, 62
ethorriren, 62
ethorteco, 62
ethorten, 24, 63
ethortén, 73
ethot, 29, 81
-etia, 59
etsaigo, 69
etsaigoa, 69
et[saigoa], 17
et[say], 17
et[sayac], 17
et[sayér], 87
et[sayey], 87
et[sayta]sun, 17
etserçatzen, 83
etsersitatzen, 83
etzaitzeltela, 58
etzaizcala, 55
etzaizquionéz, 55
etzan, 56
etzaquiala, 64
etzarautala, 32
etzayenéc, 30
etzcheco, 50
etzeaquie, 36
etzeaquinat, 71
etzen, 18
etzén, 72
etzendutenean, 36
etzerautzela, 56
etzinaquitén, 72
etzindutén, 36
etzintuqueiztedan, 35, 40
etzintuquezten, 40
etzitiat, 52
etzuqueitela, 40
etzuqueten, 40
etzuten, 18
euangelio, 15
euangeliza, 15
euangelizatzen, 15, 42, 88
euqui, 39
eurak, 58
eure, 48, 57
eureen, 58
euren, 58
eurrorrec, 51
Eutiche, 17
Eutyche, 17
examinatzen, 30
excellentenén, 75
excommicu, 59
excommunicatione, 59
exerci, 83
exercitatione, 83
exercitatu, 83
exercitazeaz, 83
exercitzeaz, 83
exteriorén, 82
extraordinarioqui, 45
extrordinario, 45, 82
extugu, 30
ey-, 57, 84, 87
eyarrha, 53
eyarthu, 53
-eye-, 70
eyec, 57
eyeçue, 17
eyhar-, 17
eybarra, 53
eyhartu, 53
eyquec, 57
ez, 14, 67, 77, 78, 82
-éz, 56
ez-deus, 77
ez-deu[s]ago, 77
ez-eta, 77
ez-tuán, 77
eza, 18
ezaguturic, 18
ezagutzen, 18
ezalbeilequi, 35
ezcõdu, 76
ezcondu-gabey, 76
ezeçadan, 34
ezezta-, 18
ezgai-, 19
ezgaitu, 60
ezgaituzte, 27
ézgaituztela, 74, 88
ezgaitzaitza, 54
ezgaitzála, 73
ezgaitzan, 45
ezgaitzecela, 50
ezgara, 27
ezgarén, 71
ezguintezque, 35
ezhorta, 30
ezhortatione, 30
ezladin, 32
ezlaguian, 32
ezlaguiançát, 32
ezlaguioten, 32
ezlaite, 32
ezlaquiala, 64
ezlaquidigu, 32
ezlaudençat, 32
ezliçate, 82
ezliqueye, 50
ezluquete, 40
ezlutela, 64
eznaicen, 71
eznaicén, 71
eznauçue, 62
eznié, 46
eznizayoc, 56
ezpaçaitteztez, 55
ezpaguina, 31
ezpahu, 47
ezpaiquendrauen, 36
ezpaita, 64
ezpaitacarque, 24, 64
ezpaitute, 72
ezpaitute, 74
ezpalitzaic, 34
ezpalitzaui, 68
ezpetarreicu, 35, 45
ezpetarreicu, 45
ezquaitzaitza, 19, 27, 54
ezquér, 72
ezquindrauecán, 36, 71
ezquinela, 35
ezquinén, 35, 72
ezquitzaizte, 27, 45, 54
eztacu[s]alaric, 60
etzaquión, 56
eztarradan, 34
eztatchecalaric, 42
eztatu, 78
ezteacu[s]agu, 36
ezteçaquela, 41
ezteçagut, 34
ezteçála, 73
ezten, 69
eztén, 56, 72
ezterakarran, 24, 31
ezterralla, 34
ezterraten, 34
ezteyeçuela, 57
eztiçaquela, 41
eztidala, 56
eztié, 65
eztinát, 71
eztinguzteçuen, 57

- eztiojfiát, 71
 eztiqee, 50
 eztirade, 67
 eztiradenac, 85
 eztiatiát, 25, 52
 eztiz, 76
 eztramaçuela, 38
 eztrautaçue, 62
 eztucue, 23
 eztute, 65, 67
 fantajiaçu, 24
 fedeaz, 66
 fedez, 15, 66
 feritu, 90
 fermetate, 37, 59
 fermetatea, 6
 fermu, 66
 fermutaşşun, 37
 fermetate, 37, 59
 ficotzebat, 67
 ficotzetaric, 73
 ficotzétic, 73
 fizione, 58, 60
 fidal, 31
 fidel, 66
 fidelec, 59
 fidelér, 87
 fideley, 87
 fidelşac, 59
 fierra, 51
 fierretaco, 51
 finecia, 22
 flaca, 21
 flacaturen, 21
 flaccataşşun, 21
 flaccataşşunac, 21, 63
 flaccuac, 21
 flaccuago, 21
 flacqueçá, 21
 flacuac, 63
 flamma, 75
 flaqueça, 22
 florea, 75
 frangoqui, 15
 fundament-dun, 76
 fundament-dunaren, 76
 fundatuac, 66
 gabe, 53, 58, 61, 62, 76
 gabea, 61, 76
 gabeac, 76
 gabeco, 58
 gaberic, 58
 gaberico, 58, 60
 gabericoen, 58
 gabetaco, 58
 gabetacoac, 53
 gabéz, 72
 gaciten, 41
 gabe, 26
 gar-, 19
 gaicetsi, 41
 gaicho, 24
 gaichto, 66
 gaichtoa, 12
 gaichtoac, 66, 79
 gaichtoagatic, 38
 gaichtotic, 60
 gaiço, 24
 gaiçoac, 24
 gain, 62
 gainean, 62, 66
 gáinean, 74
 gainera, 62, 66
 gaineracoaz, 66
 gaineracoz, 66
 gaitcerran, 18
 gaitecen, 58
 gáitecen, 74
 gaitzequeç, 83
 gaitzequeno, 83
 gaitbu, 48
 gaitbuán, 48
 gaitu, 19
 gaituala, 31, 82
 gaitualáric, 74
 gaituela, 82
 gaitz, 43, 65, 75
 gaitz-erideile, 75
 gaitzaitza, 54
 gaitzaizquic, 54
 gaitzaizte, 45, 54
 gaitzan, 82
 gaitzatécát, 23
 gaitzeaiztec, 36
 gaitzen, 82
 gaitzerr-, 18
 gaitzeşle, 43
 gaitzetic, 60
 gaitzetsi, 41
 gaitzetsi, 41, 77
 gaitzetşle, 43
 gaiz, 44, 76
 gaizetşli, 41
 gaizqui, 43, 75
 gaizqui-eguiile, 75
 gaizquiguile, 75
 gaizquiguilén, 75
 gaizquiguilez, 75
 gaizquioc, 56
 gaizquionac, 54, 55
 gaiztigamendua, 49
 gal., 84
 gala., 84
 galdez, 14, 63
 Galileatic, 27
 gambratcho, 28
 gana, 58
 ganát, 72
 gaquitzan, 33
 gaquitzonçat, 33, 55
 gaquizlén, 56
 gar-, 38
 gara, 31, 77, 85
 garai, 62
 garait, 40, 64
 garaita, 40
 garaitbu, 40, 64
 garaitburen, 64
 garaitic, 62
 garaitu, 40
 garate, 36
 garauzac, 34
 garauzquic, 31, 34
 garén, 71
 garra, 75
 garraitzala, 34, 81
 garreitza, 34
 garreitzala, 81
 garren, 78
 garreneco, 78
 gathibatua, 47, 82
 gathibatuaç, 47, 82
 -gatic, 68
 gatz, 41
 gau-erditan, 48, 75
 gau-berditá, 48, 75
 gaura, 66, 68
 gauá, 68
 gauaren, 68
 gauären, 68
 gauaz, 68
 gaucá, 23
 gauciaren, 47
 gauça, 83
 gauçaren, 47
 gauherdi, 48, 75
 gauherditan, 48, 75
 gaynean, 17
 gendarmés, 72, 73
 gende, 14, 19
 gende-ezienaz, 77
 gendetzecoataric, 31

- gener.*, 16
general-, 77
Genefarethco, 78
Genefaret(h)co, 18
genesjioa, 37
Genezaretheco, 18, 78
gentiléc, 50
gentiletarát, 89
gentillén, 50
glorián, 69
gloriatan, 69
glorificaturé, 64
gniaizquió, 27
gnatione, 16
-goa, 69
goacén, 71
gogo, 76
gogo-handitaſſunaz, 75
gogoa, 76
gogoatu, 76
gogoatzen, 76
gogoauçue, 76
gogongaraitic, 62
gogorgoa, 70
gogorqui, 61
gogortaſſun, 65
gogoz, 62
gogueta, 37
gorataſſun, 65
gordatzen, 65
gorgutza, 26
gorharats, 46, 51
gorpurz, 27, 58
gorputzaren, 63
gorputzeco, 83
gorputzeco, 83
gorrast, 51
gorrhats, 51
gorrhatsbat, 46
gorri, 51
gortaſſun, 65
gorthaſſumez, 65
gothorqui, 61
gratia, 21, 86
Grec-ez, 78
Grecquez, 78
Grecquic, 78
gu, 65
guai-, 19
guaizquion, 19
guc, 88
guciác, 71
guciagatic, 38, 48
guciaç, 24
guciagatic, 38
gucian, 82
guciaren, 66
guciárençat, 85
guciarendaco, 85
guciari, 30
guciéc, 25, 83
gucién, 82
gucier, 87
gucier-ere, 83
gucietan, 45
guciétan, 73
gucietán, 73
guciey, 42
gucioc, 70, 83
gucion, 70
gución, 70
gucioy-ere, 83
guciren, 66
gucitaco, 26, 88
gucitacoa, 76
gucizco, 14
guça, 45, 47
guçurztatzen, 50
gubhienci, 52
guezizqui, 34
guelçurrnac, 42
gueltz-, 43
gueltzurrunac, 42
guenç-, 43
guençan, 39
guençançat, 39, 81
guénçançat, 88
guençaque, 39
guendoacela, 35
guendoacencát, 35
guendrauçuen, 36
gueneçan, 39
gueneçançat, 39
gueneçaqueonaren, 49
guenen, 85
guenén, 35, 72
guenenac, 35
guenenean, 35
guenetz-, 43
guenetzaqueen, 39
guentecen, 28, 35
guentezque, 28
guentueta, 35
guentuen, 28
guentuztén, 35
guequinzten, 26
guēquinztén, 26, 49
guer-, 38
guerauzcac, 31, 34
guerta, 40
guertha, 40
guètezquelaco, 35
guètuenean, 36
gueunçan, 56
gueunden, 56
gueure, 57
gueuroc, 57
guaizquio, 54, 55
guaizquioc, 56
guaizquionac, 55
guaizquionçat, 55
guibelerat, 44
guica-erhaitequetaric, 75
guicenduac, 34
guicerhaile, 75
guicerhailebat, 75
guicerhaitecaz, 75
guiciac, 49
guiconén, 23
guiconez, 48
guiça, 75
guiça-erhailey, 75
guiça-erhaitecéc, 75
guiça-erhaitequetaric, 75
guiçana, 32
guiçon, 48, 69, 70
guiçón, 73
guiçona, 69
guiçoná, 71
guiçonac, 69
guiçonác, 71
guiçonaz, 69
guiçonec, 48, 70
guiçonéc, 70
guiçonén, 70
guiçoney, 17, 70
guiçonez, 30
guiçonéz, 70
guihoaçac, 40
gultz-, 43
guinade, 49, 55
guinadelaric, 55, 85
guinaden, 49, 85
guinande, 49
guinate, 49
guindecen, 29
guineaidiquec, 36
guinen, 35, 49, 55, 72, 85
guiniabiltzán, 70
guint-, 29
guintecen, 29
guinten, 29

- guintezque*, 28
guintuen, 28, 35, 36
guintuqueela, 83
guitarrac, 21
guittarrác, 21
guittarrarién, 21
guitu, 19
guizonéc, 18
gultz-, 43
guna, 44
guntz-, 43
gure, 25, 57, 58, 64, 66
gureganaco, 44
guri, 83
guriere, 77
guthicietara, 58
guthiciofo, 41, 75
guuñcañcat, 37, 81, 88
hābat, 16
habil, 39
habillamēduz, 39
habitationea, 82
hacitzea, 83
haei, 16, 17
hæi, 17
haey, 16
hæy, 84
hæyr, 50
haice, 76
haice-contrā, 76
haice contræac, 76
haiçū, 84
haimitz, 58
ha-k-en, 70
halacara, 33
halacotz, 15
halatán, 73, 87
halere, 77
hamaborz, 39, 46
hamar, 77
hamar-milla, 77
hamarná, 72
hāmbat, 74
hambát, 74
hamortz, 46
han, 71
hancen, 42
handiagoa, 69
handiraññun, 27, 82
handiraññuna, 27, 82
handireññun, 27
handitaññun, 27
handitu, 63
haour, 18, 75
haourér, 46
haourra, 84
haourrá, 71
haourra-danic, 76
haourrac, 60
haourrác, 71
haourrér, 81
haourretan, 87
haourrétan, 87
haourretán, 73
haourric, 18
haourtcho-, 28
haourtchoac, 60
haourto-, 28
hara, 71
hará, 71
harache, 43
haragui, 66
haraqueitatu, 34
haraquey, 34
harat, 72
harát, 72
harc, 6
harcaz, 7
harçaz, 7, 26, 87
harçáz, 72
haren, 62, 66
harén, 72, 87
hareñçat, 85
harendaco, 85
harenganat, 72
hari, 62
harri-toqui, 29
harriçuetara, 24
harritsu, 25
harrocaren, 29
harroqui, 29
hartacotzat, 44
hartan, 26, 79
hartaric, 73
hartoca, 29, 48
hartoquétan, 29
hartu-emanetaco, 74
hartzē-da, 76
hartzedun, 76
has-ere, 16
hasferretaññuna, 39
hasjean-danic, 76
hasjeandanic, 76
hauc, 83
hau-k-en, 70
hauc, 70
hauc̄, 68
hauc̄n, 70
haur, 18
Haurra, 84
hautsi, 66
hay, 84
hayen, 66
hayén, 14, 70
hayer, 50, 84, 87
hayñ, 62
hazcurria, 83
haztamuca, 60
haztatzen, 60
Heb., 83
heçaz, 84
heb, 26
heineco, 34
heltzen, 65
hemandic, 31
hemen, 71
Henoch, 78
Henoch-ec, 78
Henoch-en, 78
Henosen, 78
héquin, 73
herdoil, 69
herdoilla, 69
herdoillac, 69
herdoillác, 69
beredero, 59
beredero quide, 74
beren, 72
berén, 72
beretagea, 66
berioz, 64
berriá, 75
berrian, 57
berji, 20, 52
berjsi, 20
bersten, 52
bersturétan, 73
bertsen, 52
bertsi, 20
besji-, 16
beta-ric, 10
beta-taric, 10
betarát, 63
betheric, 26
beuscal, 75
beuscal-berrian, 75
bi-haur, 57
bic, 57, 67
higuire, 88
bil, 64, 67
bilebetheā, 50
hilén, 87

- hilitzecáz*, 49
hilitzera, 49
hillebetheac, 50
hiltzeracoan, 27
hiltzaleacgatic, 42
hiltzen, 42
hiraca, 69
hiracá, 69
hiraco, 59
hirataco, 59
hirazco, 59
hire, 57
hirea, 66
hireac, 36
hireác, 36
hiri, 65
hiriac, 36
hiriric, 7
hiritic, 7
hirur, 72, 78
hirur-ehū, 77
hirur-ehun, 77
hirurac, 70
hirurehun, 77
hirurén, 70
hirurná, 72
hiruroruey, 77
hístoría, 86
hístoriaz, 86
hitiric, 7
hitzaric, 48
hitzéz, 63
bizetic, 41
hobe, 75
hobeagoagatic, 47
hobeagoatic, 47
hodey, 17
hodayetan, 17
hoguen, 76
hoguen-gabe, 76
hoguen-gabeac, 76
hoguen-gabearen, 76
hoguen-gabetan, 76
hommedarmes, 72
bori-k-en, 70
borián, 70
horra, 71
borrelacoén, 60
horrez, 30
hotja, 75
bounqui, 26
hourrey, 45, 81
humano, 90
hunjá, 11
huna, 71
huná, 64, 71
hunadrano, 31
hunat-drano, 31
hunadrano, 31
hunelacoén, 60
hunelacotz, 44
huneraino, 31
hunetan, 73
hunetán, 73
hura, 62, 82, 84
hurá, 73
hurbil, 66
hurbiltzen, 42
hure, 26
hurreneco, 51
hurrenēgo, 51
hurrengo, 51
hurren[su], 43
hurrent[su-], 43
Hyerapolen, 18
hypocri[s]iá, 18
hypocri[s]iaz, 18
hypocry[s]ia, 18, 58, 60
Iacob-ec, 78
Iacob-en, 78
Iacob-equin, 78
Iacob-i, 78
Iacoben, 78
Iacop, 78
Iacques, 21
Iacquesec, 38
iaingo, 58, 66
iaincoa, 33, 57, 66, 87
iaincoá, 87
iaincoac, 24, 47, 56, 67, 82, 84
iaincoaganic, 67
iaincoan, 82
iaincoarem, 26, 81
iaincoaren, 42, 66, 79, 81, 88
iaíncoaren, 88
iaincoáren, 87
iaincoari, 79
iaincoren, 66
iaincos[s]a, 59
iainçoa, 24
iairreiquiten, 49
ian, 57
ianagaçue, 57
ianincoarē, 49
Iaques, 21, 38
Iaquejen, 38
iaquin[su], 25, 43
iar, 76
iar-adi, 76
Iared-en, 78
iareiquiteco, 46
iarreiqui, 34
iarrequi, 45
iaun, 13, 14, 70
iaun-bat, 77
iaunaren, 63, 65
iauregui, 70
iaurgoa, 70
iaut[s]i, 36
iayat, 33
iayo, 33
ican, 23
icen, 37, 65, 81
icéna, 74
icenac, 89
icenean, 47, 82
içã, 5, 66, 67
içãcaizcan, 76
içaganatic, 53
içan, 12, 19, 30, 37, 40, 54, 56, 63, 64, 65, 72, 76, 81
içan, 68
içanagatic, 53
içanean, 47
içanen, 40, 62, 66
içatea, 68
içaten, 31
içurduratan, 75
idaçu, 57
idiçagñer, 84
iduri, 6
ieccé, 71
iechequi, 42
ieçadacue, 23
ieçaguc, 17
ieçoc, 71
ieçóc, 71
ieenac, 25
Iehosuaçb, 48
ielosgoa, 70
ielos[s]i, 21
Ierusalemra, 44
Ierusalemerrat, 44
Ierusalemratco, 44
Ierusalemetic, 27
Iesus, 14, 57, 63, 66, 84
Iesufec, 13
ietzaguc, 17
ieyncoac, 57
igandea, 13, 83
iguc, 56

- iguçu*, 57
iguitey, 69
iguiteya, 69
iguiteyá, 69
ihardesten, 43, 49
ihardestén, 73
ihardetsi, 43
ihardetsiren, 62
ihardiesten, 49
iharros, 49
ikar, 61
ikartze, 61
ikartzen, 61
ikassi, 24
ikašten, 16, 24
ikhertzen, 61
ikhusi, 20
ikuci, 43, 52
ikus garria, 28, 82
ikusgarria, 28
ikusita, 79
ikusquicue, 24
ikusfac, 24
ikusfaque, 61
ikussi-, 16
ikussi, 20, 24
ikusfiric, 20
ikuste, 61
ikusten, 24, 67
ikutzen, 43, 52
ikuzgarria, 28, 82
ikuzten, 43, 52
ilhübe, 16
ilhübea, 26
ilhumbe, 26
ilhumbeçu, 24
ilhun, 38
ilhunbe, 16
ilhund, 29, 38
ilkusfiren, 49
incén, 72
inçayqueon, 17
ind-, 57
indac, 57
indan, 57
infimitearen, 41, 82
infirmitatearen, 82
inflammatu, 35
inguçu, 57
inharrosfiric, 49
infolentietan, 73
interceditzen, 88
interrogatzē, 46
interrogatzan, 31
inuidiatará, 25
inuidiofo, 41
ioaiteco, 13
ioan, 39, 47, 63, 65
Ioannes-ere, 16
ioannefi, 20
ioannic, 20
Iob, 13
ioiten, 45
Ionnesgana, 45
Ioseph, 14
ipizcu, 83
ipizpicu, 83
iracaften, 24
iracatji, 24
irachequi, 35, 42
irachequiten, 42, 49
iracurçaléc, 43
iracurtzen, 43
iracutzen, 41
iragan, 64
iraganen, 34, 64
iraichequiten, 49
irakasteco, 16
iraanguiric, 79
iregan, 34
irucasteco, 37
irudi, 6, 62, 63
irudico, 63
iruditzen, 62
irutē, 67
iruten, 67
Ijaac-en, 78
Ijaac-equin, 78
Ijaac-i, 78
isf lato, 28
Israel, 16
Isralen, 45
-(i)ssa, 59
issurtze, 75
itabaizte, 29
Italiaric, 27
-itia, 59
itsas, 75
itsasforraco, 51
itsasforraco, 6
itsuoc, 70
itzac, 55
itzacue, 23
itzaque, 25, 29, 55
itzaradoqui, 31, 81
itzezoqui, 39
itzeradoqui, 31, 81
itzeuquiz, 39
itzultzecotán, 73
Iudaca, 23
Iudea, 23
Iudeatic, 27
iudica-, 59
iudicio-, 60
ludu, 23, 66
Luduác, 71
Luduéy, 87
ugea-, 59
ugeac, 22
ugeatzen, 19
ugemendu-, 60
iumano, 90
Iupite, 78
Iupiter-en, 78
Iupiteren, 78
jachi, 36
jaisten, 36
jaizten, 36
jatzi, 36
joian, 53
karmindu, 29
karminduraz, 29
kariquetara, 26
ken, 19
kencen, 42
khen, 19
kordác, 26
kordato, 28
kordatoz, 26
kuntz-, 43
laburqui, 28
labursqui, 28
laburzqui, 28
lac-agatic, 78
lac-era, 78
laçaten, 32
lagun, 38
laguncen, 42
lagund, 38
laidi, 32
laiditenac, 32
Lamech, 78
Lamech-en, 78
landaco, 67
landán, 67
laquiançat, 48
larambate, 33
landatu, 63
laudorio, 37
laugarren, 15
lauroguey, 77
leçan, 81

- leçaqueen*, 65
leçaquete, 40
leçatêcât, 23
leçatençat, 32
leçn, 38, 81
ledin, 32
legiffatora, 28
legue, 75
legue-eçarle, 75
legue-eçarlea, 75
lehen, 72
lehén, 72
lehenago, 7
lehenagodanic, 7
lehiadi, 76
leidioten, 32
leihorra, 17
leihorrean, 17
leinnuac, 20
leiten, 32
lekorrerat, 6, 51
lenhoage, 26
leoean, 48
lequidie, 32
lequion, 65
lequiztén, 38, 71
letra-gabeac, 76
leyborrez, 17
libertatera, 47
libré, 73
liburân, 46
liburua, 68
liburuan, 68
liburutcho, 28
licén, 72
liceteran, 21
licén, 62, 64
lidan, 56
Lidde, 17
Lideaco, 17
lieçalgunçat, 49
ligunçat, 9, 56
lilia, 75
lioitela, 64
lirade, 55
liro, 85
liroitén, 40
liroque, 85
litezquen, 14
litezqueno, 83
litzaqueizten, 40
litzaqueteno, 12
llabursqui, 28
lnc, 27
loctenent, 77
loihalac, 61
loquerê, 51
Lot-en, 78
luce-laburrean, 74
lue., 25
luen, 64
lupeã, 51
luppecoén, 51
luqueela, 83
luqueen, 51
luqueiteno, 40
lurreãere, 88
lurrean-ere, 88
lurretit, 28
lutén, 72
Lyddan, 17
Lydde, 17
Maathén, 78
Macedonia, 64
Macedonian, 64
Macedoniaric, 27
macula, 61
macularic, 61
madariçatu, 24
magiſtru, 67
magiſtruá, 71
mahai, 41
mahainean, 65
mahatſarno, 59
mahatſarnoaz, 59
mahatſarmotic, 59
mainguãc, 68
maintenitzeagatic, 49
maintenitzeaco, 49
maintenitzen, 49
malguêc, 68
manamenduetaric, 88
manaménduetaric, 88
manamenduey, 42
mandatalgoa, 70
mandatzen, 67
maneiſo, 17
manerá, 86
manu, 67
maradiatu, 67
maradicaturat, 25
maradiçatu, 24
Marc-en, 78
Marchandiça, 43
marchantaren, 43
marchât, 43
marchâtandiça, 43
Mariá, 71
Mariac, 67
marrumalari, 51
marrumari, 51
marrumatzen, 51
marrumaz, 51
Marsen, 66
martchantac, 43
martchantandiça, 43
Martha, 71
maſtaczten, 31
mat, 44, 90
Mât, 74
mat., 90
matthaten, 78
mêdeca, 36
mêdecaturic, 82
mêdicu, 24
mehatcha, 76
mehatchaçala, 76
mendequio, 37
mendicaturic, 36, 82
menditſu, 25
meneco, 57
menoſpreciatu, 25
menoſpreçatzaleác, 41, 45
menoſpreçiaçale, 41, 45
menoſpreçiatzen, 45
menta, 40
menthá, 40
Michel, 48
Michele, 48
milla, 77
mincenetic, 26
minçatzen, 65
miniſtrea, 83, 90
miniſtreat, 90
minthuric, 29
miracaluric, 33, 82
miſericordia, 52, 86
miſericordia-gatic, 77, 88
miſericordiagatic, 88
miſericordioſo, 41
moién, 17
moldera, 57
Moth, 37
mouthilgoa, 69
moyen, 17
moyenic, 17
Moyſteſtan, 45
munduarén, 72
murailác, 46
murraill, 46
murru, 46
muthilén, 46

- muthilla*, 50, 57
muthillén, 46
mysterio, 17, 60
n, 59
nabil, 47
nabila, 47
nabufsi, 16
nabufsiibat, 77
nabufsiibi, 77
-nac, 58
naçaguc, 34
nadutzan, 32
nabaiz, 47
nahi, 63
naicén, 71
naidiqueen, 32
naiz, 39, 47, 62, 63, 64
narrayó, 34
Nathanael, 16
naturaren, 29
natzayçue, 17
natzayo, 41, 64
natzaiyec, 36
nauäla, 68
nauçue, 39
nauëanagatic, 68
nausigoa, 69
nauté, 72
nazayó, 41
neceçarió, 73
nëduqueitenic, 35, 40
nëdutenean, 35
nehorere, 77
nekatzen, 67
nencen, 35
nenguiçuençat, 26
nenguién, 26, 72
Nephtalingo, 40
Nephthalingo, 40
nequionçat, 34
neure, 57, 66
neurtzeco, 12, 90
ni-haur, 57
nián, 71
niauc, 46
niané, 46
nic-ere, 77
niçayo, 42
niçaz, 6
nié, 46
niboac, 40
nincen, 35
nincén, 63, 72
ninduqueue, 35
ninicatzen, 61
niri, 62
niri-baldin, 77
nitán, 6
nitzayec, 36
nitzayo, 42
nitzaiyec, 36, 56
noiz, 50
noizdrano, 31
noizpait, 35
nola, 25, 84
nolatan, 73
nolátán, 73, 87
nolazbaita, 22
nolazpait, 22, 35
non, 47
nonbait, 35
nor, 62, 63, 64
nora-ere, 44
norat-ere, 44
norbait, 35
norbaitec, 35
norbeit, 35
norc, 65
noren, 63
norere, 77
nori, 65
nuqueano, 45
oan, 44
Obed-ec, 78
Obed-en, 78
obediént, 72
obedientiáz, 86
obrac, 86
obrác, 66, 86
occasine, 6
occasione, 6
odol, 75
odolez, 75
odolçu, 25
odolztatzen, 50
officier, 59
offrandatu, 31
offrendatzeco, 31
ogui, 58
oha, 39, 40, 71
ohá, 71
ohetcho, 28
ohiu, 6, 52
oboitzá, 41
ohoraitzaçue, 7
ohoritzaçue, 7
ohoratzén, 16
ohortze, 35
ohortzi, 35
ohortziten, 49
ohorztecotzát, 44
ohorztera, 49
oin, 75
ombat, 77
on, 42, 56, 65, 77
on-beharrén, 77
onac, 55
onacçatic, 38
onçat, 55
ondoan, 37, 82
onduan, 37, 82
on eritzi, 48
on eritziteco, 49
on eritzitecoago, 49
onetera, 33
onezco, 76
ongit, 44
onhalsun, 48, 58
onherizte, 48, 49
onheriztea, 49
onheriztean, 49
onherranen, 48
onhestea, 43
onhetçi, 48
onhetçle, 43
onhetçtë, 43
ontasun, 58
ontasunagatic, 77
or, 61
or-a, 61
oráin, 73
orain-ere, 77
oraindrano, 31
ordenatzen, 67
orduán-danic, 76
orduandanic, 76
orembat, 77
orhoit, 63, 81, 89
orotara, 30
orotará, 72
osçasun, 58
ota, 37
othe, 43
otboi, 17, 43, 48
otboit, 29, 81
otboitu, 43
otboitz, 43
otboitza, 12, 43
otboitzá, 43
otboitzac, 43
otboitzara, 43
otboitzaz, 43

- othoitzbat*, 43
othoitze, 43
othoitzen, 43
othoitzetara, 43
othoitziten, 43
othoitztebat, 43
othoiztez, 43
otoençat, 29
oullagñer, 84
paillard, 78
paillardá, 78
paillardatzera, 78
paillarde, 78
paillarder, 78
paillardica-, 78
paillardise, 78
paillartac, 78
paillartéc, 78
paillartequin, 78
Pamphylia, 17
paralytióc, 38
parra-chori, 75
partea, 65
paššiónea, 6, 74
paššutara, 46, 47, 82
paštor, 72
paštór, 72
patientia, 21
paubrecia, 22
Paulen, 21
Paullen, 21
pausaturen, 21
pausju, 21, 61
pausjuric, 61
pausjutara, 82
pean, 57
peituan, 50
peituya, 50
penac, 86
perilofic, 41
permetatea, 6
permetitzen, 21
permetti, 36
permettitu, 21, 36
permettizen, 36, 81
perfonán, 86
perticipatzen, 34
peſcadore, 75
Phalec-en, 78
Phamphyliara, 48
Phaniel-en, 78
Phenicera, 44
Phenicerát, 44
pberdats, 51
pberde, 51
philip-, 21
Philippé, 71
pier-, 21
pier, 68
Pilate, 22
Pilatgana, 22
Pilati, 22
populu, 48
porputz, 27
poſſible, 16
pot eguin, 57
pot eman, 57
pourpr-, 18
precio, 21
preſoner, 59, 72
preſonér, 72
preſoner quideac, 74
preſumitzceco, 48
princeac, 22
princiéc, 22
princietaric, 22
princiey, 22
principalá, 69, 87
probechatzera, 42
probetchatzen, 42
probetchua, 60
profanatzen, 20
promesbat, 16
promefequin, 21
promeffén, 21
prometattu, 6, 36, 53
promettatu, 53
prophanatu, 20
prophetá, 74
propoſbat, 16
proprieý, 58
providentiáz, 86
proximoa, 11
ptompt, 29
Publioren, 59
Publiuſen, 59
puifancá, 23
puifanciaco, 49
puifança, 49
puſſança, 89
putéquin, 73
plal, 13
quart, 19
que, 53
quez, 63
-qui, 55
-qui-te-, 56
quitzatzen, 21, 81
quitta, 21
quitzatzen, 81
raçoin, 59
rade, 85
raportatu, 21
rapportari, 21, 34
rát, 72
recebi, 39
recebiçale, 41
recebitwokan, 11
recebitzaleac, 41
recours, 18
recurſa, 18
reechitu, 52
regionetan, 73
regionétan, 73
regla, 48
regue, 77
regué, 71
reguéç, 22
reguelá, 48
reguetera, 33
remoſtrançaz, 48
repauſ, 33
repauſa-, 33
repoſa-, 33
repoſtaren, 87
repoſtarén, 72
repporta, 34
reprochuric, 42, 62
reprotchu, 42, 62
requeſtá, 86
reſpectuz, 79
reſumá, 66
reſumá, 74
reſumaz, 86
reſuſcita, 21
reſuſcitatu, 21, 50
reſuſcitaturen, 21
reſſuſcitatzen, 21
retatuia, 59
rom-, 13
Romarc, 27
ro tara, 30
Sa-, 84
sabeldarçuna, 58
sabeldarçunez, 58
sacramenduéz, 87
Sadoc-ec, 78
sainctuariotic, 49
sainda, 33
Salamon, 33
ſalçaleac, 42
ſalçaley, 42

- Salomon*, 33
saltzale, 42
saltzaleac, 42
saltzalen, 42
salutaitzacue, 23
Sam., 84
samaritana, 23
samaritanari, 59
sanctuarioco, 49
Sarda(co), 59
Sardas(en), 59
Sardea(n), 59
Saruch, 78
Saruch-en, 78
scandalizaturen, 6
seme, 57
semé, 71
semea, 26
semearen, 62, 63
senbarrác, 71
sergeantéc, 31
Seib-en, 78
seyhetjean, 17
Simon, 71
Simón, 71
sinbesten, 89
sor-egun, 33
sortegun, 33
sosagatu, 32
sosagua, 31
sosagúa, 31
sosagutu, 32
spiritu, 16, 50
spirituz, 16
spofa, 59
spū, 16
submettizen, 27
supportatu, 63
fabeldarçunac, 58
sac, 24
sacramēduéz, 87
sacrificadoregoa, 70
saindua, 68
saluamandu, 31
samindura, 29
sar, 82
sargeantari, 31
sargeantac, 79
saribu, 79
scandalizaturen, 6
scandaloén, 83
scandoloén, 83
scoundalizatzen, 42
scriba, 76
scribeçac, 76
secretu, 60
segurago, 84
sehiet, 17
sehietfa, 17
sehietjean, 13
seignale, 17, 39, 82
seignaleren, 81
seignoria, 22
seibets, 17
seibetsa, 17
seibetsean, 17
seilluan, 79
semé, 71
semea, 71
semeá, 71
semeaz, 13
seioguey, 77
sey, 77
seyetjean, 17
seygnale, 17, 82
seygnaleren, 17, 39, 81
seyhetjean, 17
signo, 63
signoren, 63
simplicitaterequin, 59
sinbeste, 76
sinbeste-dun, 76
sinbeste-gabe, 76
sinbesten, 50
sinbests, 50, 82
sinhetz, 30
firmendu, 28
snr, 82
soberancia, 21
soberanciataco, 21
soberanciatacoz, 21
soinularién, 75
soldado-quideari, 74
solennelagatic, 46
solennellagatic, 46
soffagu, 31, 82
soffega, 31
soffegatzen, 31
soffegurequin, 31
spiritual, 75
spiritual-ber, 77
spiritualén, 75
spirituau, 29
spofaren, 59
spofa, 59
sposoaren, 59
stagnean, 52
stagnera, 52
stang, 52
stomaquera, 38
su, 75
su-garra, 75
suaren, 75
substantia, 38
successor, 72
successór, 72
suict, 21
suict, 21
suiettē, 21
suportatu, 21, 63
suportaturē, 21
suporturequin, 21
susmettitu, 27
susmettitzeco, 27
suspirioac, 16
sustantia, 38
synágogán, 74
synagoguetan, 58
Tabitha, 53
-tarçun, 58
-taffun, 58
taula, 59
taulan, 13
taulán, 86, 88
taularen, 88
taularena, 88
taulatan, 88
tauletan, 59
testimonio, 24
-te, 54
te-, 55
templean, 66
templetcho, 28
templetchoguile, 75
tenebrataco, 7
tenebrateco, 7
tentacionetan, 21
-teque, 54
testificatu, 7
testimonio, 67
teztuan, 30
Thabita, 53
Thamar, 78
Thamarrec, 78
theß., 16
thes., 21
thess., 16
Theßalonicara, 34
Theßalonicerat, 34
Thychieque, 20
-tic, 59
tipitobat, 28

- tiratzun*, 37
topinaguile, 37
tornés, 72
tradiçale, 41
transfigur-, 16
transform-, 16
transport-, 16
träſformatzen, 16
treteni, 67, 81
tretenitza, 67, 81
tristecia, 22
trifstetián, 21
trifstia, 22
trogatçula, 57
trompetta, 75
truçatçula, 57
tti., 52
tupinaguile, 37
tupinaguileac, 37
Tychique, 20
tyraniatic, 21, 81
tyranniac, 81
tyrāno, 21
-tz-, 55
-tzát, 72
-tzea, 81
-tzuency, 65
uc, 44
uncichobat, 42
uncichoric, 42
unctatzen, 50
unguentu, 50
unguentuztatzen, 50
ungui, 26
urrunac, 43
uzten, 42, 49
vana-gloria, 76
vcan, 24
vdá, 66
veilla, 22
veillatzerá, 79
verthutetſu, 25
verthutez, 12
veztimendetaco, 46
vicien, 87
vicien-ere, 87
viciofoa, 21
vicitze, 51, 66
vicitzearen, 66
virgoan, 48
vitança, 59
vitiofoa, 21
vitzen, 46, 52
vizten, 52
vkā-dugu, 76
vkaitara, 31, 82
vkaiten, 24
vkaitera, 82
vkan, 8, 19, 24, 32
vkán, 73
vkan ſuago, 43
vme-uncia, 75
vmunci, 75
vinguenſtatzen, 50
vingui, 75
vinguiguile, 75
vinguigilén, 75
vinguiguitez, 75
voz-bat, 77
voza, 18
vr rhezco, 90
vra, 39, 82
vrdañer, 84
vrçulut ſu, 25
vrreçco, 90
vrrund, 38
vrrundanic, 60
vrte, 40
vrten, 40
vrthe-, 40
vrthetacoçat, 41
vſagetan, 34
vſegetacotz, 34
vſiertzen, 61
vziten, 49
vziten, 41, 42
vzta, 75
vztarrico, 66
yeçaguc, 17
yetzaguc, 17
yquedac, 57
Zacharias, 18
zait, 54
-zc-, 55
zelo, 18
zeloá, 42
zeloac, 42
Zorobabelen, 78
-zqi-, 55